

# De officiis 1

## Kapitel 1

§ 1 Quamquam<sup>Kon</sup> te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Marce fili, annum iam<sup>Adv</sup> audientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Cratippum, idque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> obgleich dich, schon hörend das und Athenis, abundare oportet praeceptis institutisque philosophiae propter<sup>Prp</sup> summam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> wegen höchste und doctoris auctoritatem et<sup>Kon</sup> urbis, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scientia augere potest, altera<sup>N</sup><sub>Pr</sub> und deren der eine dich die andere exemplis, tamen,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> meam<sup>AdjA</sup> utilitatem semper<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> Graecis<sup>AdjAbl</sup> doch, wie ich selbst zu meinen immer mit Griechischen Latina<sup>AdjA</sup> coniunxi neque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> philosophia solum,<sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> dicendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> Lateinische und nicht dies in allein, sondern auch in exercitatione feci, idem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> censeo faciendum,<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> par<sup>AdjN</sup> sis in<sup>Prp</sup> dasselbe dir zu tun, damit gleich in utriusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> orationis facultate. Quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> rem nos,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> videmur, magnum<sup>AdjA</sup> beider welche doch zu wir, wie große attulimus adumentum hominibus nostris,<sup>AdjD</sup> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Pt</sup> Graecarum<sup>AdjG</sup> litterarum unsernen, so dass nicht nur der griechischen rudes, <sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> docti<sup>AdjN</sup> aliquantum<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitrentur adeptos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> Unwissende, aber auch Gelehrte ein wenig sich erlangt Habende und zu dicendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> iudicandum.<sup>A</sup><sub>Ger</sub> und zu

§ 2 Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem disces tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> a<sup>Prp</sup> principe huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aetatis philosophorum, et<sup>Kon</sup> weshalb wegen du doch von dieses und disces, quam<sup>Adv</sup> diu<sup>Adv</sup> voles; tam<sup>Adv</sup> diu<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> velle debebis, quoad<sup>Kon</sup> te,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bis dich, wie lange lang so lang aber nun quantum<sup>Adv</sup> proficias, non<sup>Pt</sup> paenitebit; sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> nostra<sup>AdjA</sup> legens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> non<sup>Pt</sup> multum<sup>Adv</sup> wie viel nicht aber doch unsrige lesend nicht viel a<sup>Prp</sup> Peripateticis dissidentia,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quoniam<sup>Kon</sup> utrique<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Socrati<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> Platonici<sup>AdjN</sup> von abweichend Seiende, weil beide Sokratische und Platonische volumus esse, de<sup>Prp</sup> rebus ipsis<sup>AdjAbl</sup> utere tuo<sup>AdjAbl</sup> iudicio (nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> impedio), über selbst dein (nichts nämlich orationem autem<sup>Pt</sup> Latinam<sup>AdjA</sup> efficies profecto<sup>Adv</sup> legendis<sup>Abl</sup> GdvFu1Pas nostris<sup>AdjAbl</sup> aber nun lateinische gewiss durch das Lesen unserer Schriften pleniorem. Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arroganter<sup>Adv</sup> dictum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> existimari velim. fülliger. und nicht in der Tat dies anmaßend Gesagte Nam<sup>Kon</sup> philosophandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> scientiam concedens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> multis,<sup>AdjD</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est oratoris denn zugestehend vielen, was proprium, <sup>AdjN</sup> apte, <sup>Adv</sup> distincte, <sup>Adv</sup> ornate<sup>Adv</sup> dicere, quoniam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> studio aetatem Eigenes, passend, gegliedert, geschmückt weil in diesem consumpsi, si<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assumo, videor id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meo<sup>AdjAbl</sup> iure quodam<sup>AdjAbl</sup> modo wenn dies mir dies meinem gewissen vindicare.

§ 3 Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem magnopere<sup>Adv</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hortor, mi<sup>V</sup><sub>Pr</sub> Cicero, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> orationes weshalb wegen sehr dich mein dass nicht nur meas, <sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> hos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> philosophia libros, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iam<sup>Adv</sup> illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fere<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meine, sondern diese auch über die schon jenen fast sich

## Kapitel 2

§ 5	Sed	Kon	cum	Kon	statussem	scribere	ad	Prp	te	A	Pr	aliquid	A	Pr	hoc	Abl	tempore,	multa	AdjN	posthac,	Adv
	aber		als				an	dich	etwas			zu dieser			vieles					fortan,	
ab	Prp	eo	Abl	Pr	ordiri	maxime	AdvSup	volui,	quod	Kon	et	Kon	aetati	tuae	AdjD	esset	aptissimum	AdjSupN			
von	diesem				am meisten			weil	auch			deinem			am geeignetsten						
et	Kon	auctoritati	meae.	AdjD	Nam	Kon	cum	Kon	multa	AdjN	sint	in	Prp	philosophia	et	Kon	gravia	AdjN			
und		meiner.	denn		da		vieles				in				sowohl	Schweres					
et	Kon	utilia	AdjN	accurate	Adv	copioseque	AdvKon	a	Prp	philosophis	disputata,	N	PerPas	latissime	AdvSup						
als auch	Nützliches		genau		ausführlich	und	von				Erörtertes,			am weitesten							
patere	videtur	ea,	N	Pr	quae	N	de	Prp	officiis	tradita	N	PerPas	ab	Prp	illis	Abl	et	Kon	praecepta		
		jene,	welche	über		Überlieferte				von	jenen		und								
sunt.	Nulla	AdjN	enim	Pt	vitae	pars	neque	Kon	publicis	AdjAbl	neque	Kon	privatis	AdjAbl	neque	Kon					
	keine	nämlich			weder		öffentlichen			noch		privaten		noch							
forensibus	AdjAbl	neque	Kon	domesticis	AdjAbl	in	Prp	rebus,	neque	Kon	si	Kon	tecum	AblPrp	Pr	agas	quid,	Pr			
gerichtlichen	noch	häuslichen		in				noch	wenn		mit dir					etwas,					
neque	Kon	si	Kon	cum	Prp	altero	Abl	Pr	contrahas,	vacare	officio	potest,	in	Prp	eoque	AblKon	Pr	et	Kon		
noch	wenn	mit	einem anderen									in	diesem	und							
colendo	Abl	Ger	sita	N	PerPas	vitae	est	honestas	omnis	AdjN	et	Kon	neglegendo	Abl	Ger	turpitudo.					
	gesetzt								ganze		und										
Atque	Kon	haec	N	Pr	quidem	Pt	quaestio	communis	AdjN	est	omnium	G	Pr	philosophorum;	quis	N	Pr	est			
und ferner	diese	zwar			gemeinsame			aller							wer						

enim, <sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nullis<sup>AdjAbl</sup> officii praeceptis tradendis<sup>Abl</sup>  
 denn, der keinen zum Übergeben Bestimmten philosophum se<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> audeat  
 sich  
 dicere? Sed<sup>Kon</sup> sunt non<sup>Pt</sup> nullae<sup>AdjN</sup> disciplinae, quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> propositis<sup>Abl</sup> PerPas bonorum et<sup>Kon</sup>  
 aber nicht keine die vorgegebenen und  
 malorum finibus officium omne<sup>AdjA</sup> pervertant. Nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> summum<sup>AdjA</sup> bonum sic<sup>Adv</sup>  
 ganz denn wer das höchste so  
 instituit, ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habeat cum<sup>Prp</sup> virtute coniunctum, <sup>A</sup> PerPas idque<sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> suis<sup>AdjAbl</sup>  
 dass nichts mit verbunden, dies und mit seinen  
 commodis, non<sup>Pt</sup> honestate metitur, hic, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> consentiat et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 nicht dieser, wenn sich selbst und nicht  
 interdum<sup>Adv</sup> naturae bonitate vincatur neque<sup>Kon</sup> amicitiam colere possit nec<sup>Kon</sup> iustitiam  
 bisweilen weder noch  
 nec<sup>Kon</sup> liberalitatem; fortis<sup>AdjN</sup> vero<sup>Pt</sup> dolorem summum<sup>AdjA</sup> malum iudicans<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup>  
 noch der Tapfere aber höchstes beurteilend oder  
 temperans<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> voluptatem summum<sup>AdjA</sup> bonum statuens<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> esse certe<sup>Adv</sup> nullo<sup>AdjAbl</sup>  
 mäßigend höchstes festsetzend sicher in keiner modo potest.

§ 6 Quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quamquam<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> sunt in<sup>Prp</sup> promptu, ut<sup>Kon</sup> res disputatione non<sup>Pt</sup> egeat, tamen<sup>Pt</sup>  
 dies obgleich so in dass nicht doch  
 sunt a<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> alio<sup>AdjAbl</sup> loco disputata.<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Hae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> disciplinae igitur<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 von uns anderem Erörterte. diese also nun wenn sich  
 consentaneae<sup>AdjN</sup> velint esse, de<sup>Prp</sup> officio nihil<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> queant dicere, neque<sup>Kon</sup> ulla<sup>AdjN</sup> officii  
 folgerichtige über nichts noch irgendwelche  
 praecpta firma, <sup>AdjN</sup> stabilia, <sup>AdjN</sup> coniuncta<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> naturae tradi possunt nisi<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 feste, dauerhafte, verbundene außer wenn entweder  
 ab<sup>Prp</sup> iis, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> solam, <sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> honestatem propter<sup>Prp</sup>  
 von jenen, die allein, oder von jenen, die am meisten wegen  
 se<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dicant expetendam.<sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> Ita<sup>Adv</sup> propria<sup>AdjN</sup> est ea<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> praeceptio Stoicorum,  
 ihrer selbst erstrebenswert zu sein. so eigen jene  
 Academicorum, Peripateticorum, quoniam<sup>Kon</sup> Aristonis, Pyrrhonis, Erilli iam<sup>Adv</sup> pridem<sup>Adv</sup>  
 weil schon seit langem  
 explosa<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sententia est; qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> haberent ius suum<sup>AdjA</sup> disputandi<sup>G</sup> Ger de<sup>Prp</sup>  
 verworfen die doch eigenen über  
 officio, si<sup>Kon</sup> rerum aliquem<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dilectum reliquissent, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> officii inventionem aditus  
 wenn einen damit zu  
 esset. Sequemur igitur<sup>Pt</sup> hoc<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> tempore et<sup>Kon</sup> hac<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> quaestione  
 nun dieser doch und dieser in  
 potissimum<sup>AdvSup</sup> Stoicos non<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> interpretes, sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> solemus, e<sup>Prp</sup> fontibus  
 vorzugsweise nicht als sondern, wie wir aus  
 eorum<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> iudicio arbitrioque nostro, <sup>AdjAbl</sup> quantum<sup>Adv</sup> quoque<sup>Adv</sup> modo videbitur, hauriemus.  
 ihrer unserem, so viel auch  
 § 7 Placet igitur, <sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> disputatio de<sup>Prp</sup> officio futura<sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> est, ante<sup>Adv</sup>  
 nun, weil jede über zukünftig seiend zuvor  
 definire, quid<sup>Pr</sup> sit officium; quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> Panaetio praetermissum<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> esse miror.  
 was was von übergangen  
 Omnis<sup>AdjN</sup> enim, <sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ratione suscipitur de<sup>Prp</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> re institutio, debet a<sup>Prp</sup>  
 jede nämlich, die über irgendeiner von  
 definitione proficisci, ut<sup>Kon</sup> intellegatur, quid<sup>Pr</sup> sit id, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> disputetur  
 damit was dies, über welcher

# Kapitel 3

§ 8 Omnis<sup>AdjN</sup> de<sup>Prp</sup> officio duplex<sup>AdjN</sup> est quaestio: unum<sup>AdjN</sup> genus est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pertinet ad<sup>Prp</sup>  
jede über zweifach eine die zu  
finem bonorum, alterum, <sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est in<sup>Prp</sup> praecepsis, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup>  
die andere, die gesetzt in wodurch in  
omnis<sup>AdjA</sup> partis usus vitae conformari possit. Superioris<sup>AdjG</sup> generis huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modi  
alle der vorhergehenden von dieser  
sunt exempla: omniane<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> officia perfecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint, num<sup>Pt</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> officium  
alle ? vollendet ob irgend etwas  
aliud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alio<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> maius<sup>AdjKmpN</sup> sit, et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt generis eiusdem.<sup>AdjG</sup> Quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
eine andere als ein anderes größer und welche derselben. deren  
autem<sup>Pt</sup> officiorum praecpta traduntur, ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quamquam<sup>Kon</sup> pertinent ad<sup>Prp</sup> finem bonorum,  
aber diese obwohl zu  
tamen<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> appareat, quia<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> ad<sup>Prp</sup> institutionem vitae  
doch weniger dies weil mehr auf  
communis<sup>AdjG</sup> spectare videntur; de<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> est nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> libris  
des gemeinsamen über welche uns in diesen  
explicandum.<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> alia<sup>AdjN</sup> divisio est officii. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> medium<sup>AdjN</sup>  
zu erklärend. und ferner auch andere denn und mittleres  
quoddam<sup>AdjN</sup> officium dicitur et<sup>Kon</sup> perfectum.<sup>AdjN</sup> Perfectum<sup>AdjN</sup> officium rectum,<sup>AdjN</sup> opinor,  
gewisses und vollkommen. vollkommenes richtig,  
vocemus, quoniam<sup>Kon</sup> Graeci katorqwma hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> commune<sup>AdjN</sup> officium kaqh=kon  
weil dies aber gemeinsame  
vocant. Atque ea sic definiunt, ut, rectum quod sit, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> officium perfectum<sup>AdjN</sup>  
esse definiant; medium<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> officium id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse dicunt, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cur<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
mittlere aber dies dass warum getan  
sit, ratio probabilis<sup>AdjN</sup> reddi possit.  
wahrscheinlich

§ 9 Triplex<sup>AdjN</sup> igitur<sup>Pt</sup> est, ut<sup>Kon</sup> Panaetio videtur, consilii capiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> deliberatio. Nam<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup>  
dreifach nun wie denn entweder  
honestumne<sup>AdjNPt</sup> factu<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> sit an<sup>Kon</sup> turpe<sup>AdjN</sup> dubitant id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> deliberationem  
ehrenhaft ? oder schändlich dies, was in  
cadit; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> considerando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> saepe<sup>Adv</sup> animi in<sup>Prp</sup> contraries<sup>AdjA</sup> sententias  
in welcher oft in entgegengesetzte  
distrahuntur. Tum<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> aut<sup>Kon</sup> anquirunt aut<sup>Kon</sup> consultant, ad<sup>Prp</sup> vitae commoditatem  
dann aber entweder oder auf  
iucunditatemque, ad<sup>Prp</sup> facultates rerum atque<sup>Kon</sup> copias, ad<sup>Prp</sup> opes, ad<sup>Prp</sup> potentiam,  
auf und auch auf auf  
quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possint iuvare et<sup>Kon</sup> suos, <sup>AdjA</sup> conduceat id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> necne, <sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
wodurch und sich und die Seinen, dies oder nicht, über welchem  
deliberant; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deliberatio omnis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> rationem utilitatis cadit. Tertium<sup>AdjN</sup>  
welche ganze in dritte  
dubitandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> genus est, cum<sup>Kon</sup> pugnare videtur cum<sup>Kon</sup> honesto<sup>AdjAbl</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenn mit dem Ehrenhaften dies, was  
videtur esse utile, <sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> utilitas ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rapere, honestas contra<sup>Adv</sup> revocare  
nützlich; wenn nämlich zu sich dagegen  
ad<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videtur, fit ut<sup>Kon</sup> distrahat in<sup>Prp</sup> deliberando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> animus afferatque  
zu sich dass in  
ancipitem<sup>AdjA</sup> curam cogitandi.<sup>G</sup><sub>Ger</sub> zwiespältige

§ 10 Hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> divisione, cum<sup>Kon</sup> praeterire aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maximum<sup>AdjSupN</sup> vitium in<sup>Prp</sup> dividendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
durch diese da etwas größter in  
sit, duo<sup>AdjN</sup> praetermissa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt; nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> utrum<sup>Kon</sup> honestum<sup>AdjN</sup> an<sup>Kon</sup>  
zwei übergangen und nicht nämlich nur ob Ehrenhafte oder  
turpe<sup>AdjN</sup> sit, deliberari solet, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> propositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> honestis<sup>AdjAbl</sup>  
Schändliche sondern auch zwei vorgelegten ehrenhaften  
utrum<sup>Kon</sup> honestius, itemque<sup>AdvKon</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> propositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> utilibus<sup>AdjAbl</sup> utrum<sup>Kon</sup>  
ob ehrenhafter, ebenso und zwei vorgelegten nützlichen ob  
utilius. AdvKmp Ita, Adv quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> triplicem<sup>AdjA</sup> putavit esse rationem, in<sup>Prp</sup> quinque<sup>AdjA</sup>  
nützlicher. so, was jener dreifache in fünf  
partes distribui debere reperitur. Primum<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> est de<sup>Prp</sup> honesto, AdjAbl sed<sup>Kon</sup>  
zuerst nun über dem Ehrenhaften, sondern  
dupliciter, <sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> pari<sup>AdjAbl</sup> ratione de<sup>Prp</sup> utili, <sup>AdjAbl</sup> post<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> comparatione eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
zweifach, dann mit gleicher über dem Nützlichen, danach über derer  
disserendum.<sup>N</sup>  
GdvFu1Pas zu erörtern.

## Kapitel 4

§ 11 Principio<sup>Adv</sup> generi animantium omni<sup>AdjD</sup> est a<sup>Prp</sup> natura tributum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> se, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> vitam  
am Anfang jedem von zugeteilt, dass sich,  
corpusque tueatur, declinet ea, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nocitura<sup>A</sup><sub>FulAkt</sub> videantur, omniaque, <sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jene, welche schaden werden alles und, was  
sint ad<sup>Prp</sup> vivendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> necessaria, <sup>AdjN</sup> anquirat et<sup>Kon</sup> paret, ut<sup>Kon</sup> pastum, ut<sup>Kon</sup> latibula,  
zum Notwendiges, und wie wie  
ut<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjA</sup> generis eiusdem<sup>AdjG</sup> Commune<sup>AdjN</sup> item<sup>Adv</sup> animantium omnium<sup>AdjG</sup> est  
wie andere derselben. gemein ebenfalls aller  
coniunctionis adipitus procreandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa et<sup>Kon</sup> cura quaedam<sup>AdjN</sup> eorum, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
procreata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint; sed<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> hominem et<sup>Kon</sup> beluam hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> interest,  
gezeugt aber zwischen und dies am meisten  
quod<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tantum, <sup>Adv</sup> quantum<sup>Adv</sup> sensu movetur, ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> solum, <sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adest  
dass dieses nur, so weit zu dem allein, was  
quodque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> praesens<sup>AdjN</sup> est, se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> accommodat paulum<sup>Adv</sup> admodum<sup>Adv</sup> sentiens<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
und was gegenwärtig sich ein wenig sehr empfindend  
praeteritum<sup>AdjA</sup> aut<sup>Kon</sup> futurum;<sup>N</sup><sub>FulAkt</sub> homo autem, <sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rationis est particeps, per<sup>Prp</sup>  
Vergangenes oder Zukünftiges; aber, weil durch  
quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> consequentia cernit, causas rerum videt earumque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> praegressus et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Adv</sup>  
welche deren und und gleichsam  
antecessiones non<sup>Pt</sup> ignorat, similitudines comparat rebusque praesentibus<sup>AdjAbl</sup> adiungit  
nicht gegenwärtigen  
atque<sup>Kon</sup> annectit futuras, <sup>AdjA</sup> facile<sup>Adv</sup> totius<sup>AdjG</sup> vitae cursum videt ad<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>  
und auch zukünftige, leicht des ganzen zu dieser und  
degendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> praeparat res necessarias.<sup>AdjA</sup>  
zu verlebenden notwendige.

§ 12 Eademque<sup>AdjNKon</sup> natura vi rationis hominem conciliat homini et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> orationis et<sup>Kon</sup>  
dieselbe und und zu und  
ad<sup>Prp</sup> vitae societatem ingeneratque in<sup>Prp</sup> primis<sup>AdvSup</sup> praecipuum<sup>AdjA</sup> quandam<sup>AdjA</sup> amorem  
zu in zuerst besondere gewisse  
in<sup>Prp</sup> eos, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> procreati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, impellitque, ut<sup>Kon</sup> hominum coetus et<sup>Kon</sup>  
zu diejenigen, die gezeugt dass und

celebrationes et<sup>Kon</sup> esse et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> obiri velit ob<sup>Prp</sup> easque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> causas studeat  
 und und von sich selbst wegen jene und  
 parare ea,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> suppeditent ad<sup>Prp</sup> cultum et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> victim, nec<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> soli, AdjD  
 jene, die für und für und nicht sich allein,  
 sed<sup>Kon</sup> coniugi, liberis ceterisque, AdjDKon quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> caros<sup>AdjA</sup> habeat tuerique debeat; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 sondern den übrigen und, welche lieb welche  
 cura exsuscitat etiam<sup>Adv</sup> animos et<sup>Kon</sup> maiores<sup>AdjKmpA</sup> ad<sup>Prp</sup> rem gerendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> facit.  
 auch und größere zu zu führen

§ 13 In<sup>Prp</sup> primisque<sup>AdjAbKon</sup> hominis est propria<sup>AdjN</sup> veri inquisitio atque<sup>Kon</sup> investigatio. Itaque<sup>Kon</sup>  
 in den ersten und eigen und auch deshalb  
 cum<sup>Kon</sup> sumus necessariis<sup>AdjAb</sup> negotiis curisque vacui,<sup>AdjN</sup> tum<sup>Adv</sup> avemus aliquid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videre,  
 wenn von notwendigen frei, dann etwas  
 audire, addiscere cognitionemque rerum aut<sup>Kon</sup> occultarum<sup>AdjG</sup> aut<sup>Kon</sup> admirabilium<sup>AdjG</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 oder geheimen oder bewundernswürdigen für  
 beate<sup>Adv</sup> vivendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> necessarium<sup>AdjA</sup> ducimus. Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> intellegitur, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verum, AdjN  
 glücklich Notwendige aus welchem dass wahr,  
 simplex<sup>AdjN</sup> sincerumque<sup>AdjNKon</sup> sit, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse naturae hominis aptissimum.<sup>AdjSupN</sup> Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 einfach lauter und dies am geeignetsten. dieser  
 veri videndi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> cupiditati adiuncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est appetitio quaedam<sup>AdjN</sup> principatus, ut<sup>Kon</sup>  
 hinzugefügt eine gewisse dass  
 nemini<sup>D</sup><sub>Pr</sub> parere animus bene<sup>Adv</sup> informatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> natura velit nisi<sup>Kon</sup>  
 niemandem gut geformt von außer wenn  
 praecipienti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> docenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> utilitatis causa iuste<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> legitime<sup>Adv</sup>  
 dem Anweisenden oder dem Lehrenden oder gerecht und gesetzmäßig  
 imperanti;<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magnitudo animi existit humanarumque<sup>AdjGKon</sup> rerum  
 dem Befehlsgebenden; aus woraus der menschlichen und  
 contemptio.

§ 14 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> parva<sup>AdjN</sup> vis naturae est rationisque. quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> unum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht in der Tat jene kleine welches allein dieses  
 animal sentit, quid<sup>Pr</sup> sit ordo, quid<sup>Pr</sup> sit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat, in<sup>Prp</sup> factis dictisque qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 was was was in welches  
 modus. Itaque<sup>Adv</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ipsorum, AdjG quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aspectu sentiuntur, nullum<sup>AdjA</sup> aliud<sup>AdjA</sup> animal  
 deshalb derjenigen selbst, die kein anderes  
 pulchritudinem, venustatem, convenientiam partium sentit; quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> similitudinem natura  
 welche  
 ratioque ab<sup>Prp</sup> oculis ad<sup>Prp</sup> animum transferens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> multo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> magis<sup>Adv</sup>  
 von zu übertragend viel auch mehr  
 pulchritudinem, constantiam, ordinem in<sup>Prp</sup> consiliis factisque conservandam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> putat  
 in zu bewahrende  
 cavetque, ne<sup>Pt</sup> quid<sup>Pr</sup> indecore<sup>Adv</sup> effeminateve<sup>AdvKon</sup> faciat, tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAb</sup>  
 damit nicht etwas unschicklich weichlich oder dann in allen  
 et<sup>Kon</sup> opinionibus et<sup>Kon</sup> factis ne<sup>Pt</sup> quid<sup>Pr</sup> libidinose<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> faciat aut<sup>Kon</sup> cogitet.  
 und und damit nicht etwas triebhaft oder oder  
 Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> rebus conflatur et<sup>Kon</sup> efficitur id,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaerimus, honestum,<sup>AdjN</sup>  
 wodurch aus und dies, was das Ehrenhafte,  
 quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiamsi<sup>Kon</sup> nobilitatum non<sup>Pt</sup> sit, tamen<sup>Pt</sup> honestum<sup>AdjN</sup> sit, quodque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> vere<sup>Adv</sup>  
 was auch wenn nicht doch das Ehrenhafte und was wahrhaft  
 dicimus, etiamsi<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> nullo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> laudetur, natura esse laudabile.<sup>AdjN</sup>  
 auch wenn von niemandem lobenswert.

# Kapitel 5

§ 15 Formam quidem<sup>Pt</sup> ipsam,<sup>AdjA</sup> Marce fili, et<sup>Kon</sup> tamquam<sup>Kon</sup> faciem honesti vides,  
doch selbst, und gleichsam

quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> oculis cerneretur, mirabiles<sup>AdjA</sup> amores,  
die wenn bewunderungswürdige

ut<sup>Kon</sup> ait Plato,  
wie

excitaret sapientiae.

§ 16 Sed<sup>Kon</sup> omne,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est honestum,<sup>AdjN</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quattuor<sup>AdjN</sup> partium oritur ex<sup>Prp</sup> aliqua:<sup>AdjN</sup>  
aber alles, was ehrenhaft, dies vier aus einige:  
aut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> perspicientia veri sollertiaque versatur aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum societate  
oder nämlich in oder in  
tuenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFulPas</sub> tribuendoque<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> suum<sup>AdjA</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> rerum contractarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> fide  
zu schützenden das Seine jedem und der abgeschlossenen  
aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> animi excelsi<sup>AdjG</sup> atque<sup>Kon</sup> invicti<sup>AdjG</sup> magnitudine ac<sup>Kon</sup> robore aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
oder in erhabenen und unbesiegten und oder in  
omnium,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fiunt quaeque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> dicuntur, ordine et<sup>Kon</sup> modo, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> inest  
aller, die und die und in welchem  
modestia et<sup>Kon</sup> temperantia. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quattuor<sup>AdjN</sup> quamquam<sup>Kon</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> colligata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und welche vier obwohl unter sich verbunden  
atque<sup>Kon</sup> implicata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, tamen<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> singulis<sup>AdjAbl</sup> certa<sup>AdjN</sup> officiorum genera  
und verflochten doch aus einzelnen bestimmte  
nascuntur, velut<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> parte, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prima<sup>AdjN</sup> descripta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
gleichwie aus dieser welche erste beschriebene in welcher  
sapientiam et<sup>Kon</sup> prudentiam ponimus, inest indagatio atque<sup>Kon</sup> inventio veri, eiusque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub>  
und und und deren  
virtutis hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> munus est proprium. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> perspicit,  
diese eigen. wie nämlich jeweils jeder am meisten  
quid<sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> re quaque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> verissimum<sup>AdjSupN</sup> sit. quique<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acutissime<sup>AdvSup</sup> et<sup>Kon</sup> celerrime<sup>AdvSup</sup>  
was in je einzelnen am wahrsten und wer am schärfsten und am schnellsten  
potest et<sup>Kon</sup> videre et<sup>Kon</sup> explicare rationem, is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prudentissimus<sup>AdjSupN</sup> et<sup>Kon</sup>  
und und der klügste und  
sapientissimus<sup>AdjSupN</sup> rite<sup>Adv</sup> haberi solet. Quocirca<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Adv</sup> materia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
weiseste ordnungsgemäß weshalb diesem gleichsam den  
tractet et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> versetur, subiecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est veritas.  
und in welchem untergelegt

§ 17 Reliquis<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> virtutibus necessitates propositae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt ad<sup>Prp</sup> eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den übrigen aber nun drei vorgelegte zu diesen  
res parandas<sup>A</sup><sub>GdvFulPas</sub> tuendasque,<sup>AKon</sup> GdvFulPas quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> actio vitae continetur, ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup>  
zu beschaffende und zu schützende, durch welche damit auch  
societas hominum coniunctioque servetur et<sup>Kon</sup> animi excellentia magnitudoque cum<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup>  
und bei in  
augendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFulPas</sub> opibus utilitatibusque et<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> suis<sup>AdjAbl</sup>  
zu mehrenden sowohl sich selbst als auch den Seinen  
comparandis,<sup>Abl</sup><sub>GdvFulPas</sub> tum<sup>Adv</sup> multo<sup>Adv</sup> magis<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsis<sup>AdjAbl</sup> despiciendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFulPas</sub>  
zu beschaffenden, dann viel mehr in diesen selbst zu verachtenden

eluceat. Ordo autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> constantia et<sup>Kon</sup> moderatio et<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 aber nun und und und jene, die diesen  
 similia,<sup>AdjN</sup> versantur in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere, ad<sup>Prp</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> est adhibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> actio  
 Ähnliches, in diesem zu welchem anzuwendende  
 quaedam,<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> mentis agitatio. Iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> rebus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tractantur in<sup>Prp</sup>  
 eine gewisse, nicht nur bei diesen nämlich die im  
 vita, modum quendam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> ordinem adhibentes<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> honestatem et<sup>Kon</sup> decus  
 ein gewisses und anwendend und  
 conservabimus.

## Kapitel 6

§ 18 Ex<sup>Prp</sup> quattuor<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> locis, in<sup>Prp</sup> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> honesti naturam vimque divisimus,  
 aus vier aber nun in welche  
 primus<sup>AdjN</sup> ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> veri cognitione consistit, maxime<sup>AdvSup</sup> naturam attingit  
 der erste jener, der in am meisten  
 humanam.<sup>AdjA</sup> Omnes<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> trahimur et<sup>Kon</sup> ducimur ad<sup>Prp</sup> cognitionis et<sup>Kon</sup> scientiae  
 menschliche. alle nämlich und zu und  
 cupiditatem, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> excellere pulchrum<sup>AdjN</sup> putamus, labi autem,<sup>Pt</sup> errare, nescire,  
 in welcher schön aber nun,  
 decipi et<sup>Kon</sup> malum et<sup>Kon</sup> turpe<sup>AdjN</sup> ducimus. In<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere et<sup>Kon</sup> naturali<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup>  
 und und schändlich in diesem auch natürlichen und  
 honesto<sup>AdjAbl</sup> duo<sup>AdjN</sup> vitia vitanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt, unum,<sup>AdjN</sup> ne<sup>Pt</sup> incognitapro<sup>AdjNPPr</sup>  
 ehrenhaften zwei zu meidend einer, dass nicht Unbekannte für  
 cognitis habeamus iisque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> temere<sup>Adv</sup> assentiamur; quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vitium effugere qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und diesen unbedacht welchen wer  
 volet (omnes<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> velle debent), adhibebit ad<sup>Prp</sup> considerandas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> res et<sup>Kon</sup>  
 (alle aber nun zur zu erwägenden und  
 tempus et<sup>Kon</sup> diligentiam.

§ 19 Alterum<sup>AdjN</sup> est vitium, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nimis<sup>Adv</sup> magnum<sup>AdjA</sup> studium multamque<sup>AdjAKon</sup>  
 das andere dass manche allzu großen und viel  
 operam in<sup>Prp</sup> res obscuras<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> difficiles<sup>AdjA</sup> conferunt easdemque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup>  
 auf dunkle und schwierige und dieselben nicht  
 necessarias. Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vitiis declinatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> rebus honestis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup>  
 nötigen. wodurch abgewichenen dass in ehrenhaften und  
 cognitione dignis<sup>AdjAbl</sup> operae curaeque ponetur, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iure laudabitur, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> astrologia  
 würdigen dies wie in  
 C. Sulpicium audivimus, in<sup>Prp</sup> geometria Sex. Pompeium ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cognovimus, multos<sup>AdjA</sup>  
 in wir selbst viele  
 in<sup>Prp</sup> dialecticis, plures<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> iure civili, AdjAbl quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omnes<sup>AdjN</sup> artes in<sup>Prp</sup> veri  
 in mehr im bürgerlichen, welche alle in  
 investigatione versantur; cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> studio a<sup>Prp</sup> rebus gerendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> abduci contra<sup>Prp</sup>  
 dessen von zu tuenden gegen  
 officium est. Virtutis enim<sup>Pt</sup> laus omnis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> actione consistit; a<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> fit  
 nämlich ganzes in von welcher doch  
 intermissio saepe<sup>Adv</sup> multique<sup>AdjNKon</sup> dantur ad<sup>Prp</sup> studia redditus; tum<sup>Adv</sup> agitatio mentis,  
 oft und viele zu dann  
 quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> acquiescit, potest nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> studiis cognitionis etiam<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> opera  
 die niemals uns in auch ohne  
 nostra<sup>AdjAbl</sup> continere. Omnis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> cogitatio motusque animi aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> consiliis  
 unsere jede aber nun oder in

capiendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> de<sup>Prp</sup> rebus honestis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> pertinentibus<sup>Abl</sup> PräAkt ad<sup>Prp</sup> bene<sup>Adv</sup>  
 zu fassenden über ehrenhaften und zusammenhängenden zu gut  
 beateque<sup>AdvKon</sup> vivendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> studiis scientiae cognitionisque versabitur. Ac<sup>Kon</sup>  
 und glücklich oder in und  
 de<sup>Prp</sup> primo<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> officii fonte diximus.  
 über zuerst doch

## Kapitel 7

- § 20 De<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> latissime<sup>AdvSup</sup> patet ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ratio, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> societas  
 über den dreien aber nun übrigen am weitesten diese durch welche  
 hominum inter<sup>Prp</sup> ipsos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> vitae quasi<sup>Adv</sup> communitas continetur; cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> partes  
 zwischen einander und gleichsam deren  
 duae,<sup>AdjN</sup> iustitia, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> virtutis est splendor maximus, AdjSupN ex<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> viri  
 zwei, in der der größte, aus der  
 boni<sup>AdjN</sup> nominantur, et<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> coniuncta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> beneficentia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eandem<sup>AdjA</sup> vel<sup>Kon</sup>  
 gute und dieser verbunden Seiende welche dieselbe oder  
 benignitatem vel<sup>Kon</sup> liberalitatem appellari licet. Sed<sup>Kon</sup> iustitiae primum<sup>AdjN</sup> munus est,  
 oder aber erste  
 ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> noceat nisi<sup>Kon</sup> lassitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> iniuria, deinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 dass dass nicht jemandem jemand außer wenn gereizt Gewordener dann dass  
 communibus<sup>AdjAbl</sup> pro<sup>Prp</sup> communibus<sup>AdjAbl</sup> utatur, privatis<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> suis.<sup>AdjAbl</sup>  
 den Gemeinsamen als Gemeinsames den Privaten wie den Seinen.
- § 21 Sunt autem<sup>Pt</sup> privata nulla<sup>AdjN</sup> natura, sed<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> vetere<sup>AdjAbl</sup> occupatione, ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber nun keines sondern entweder alter wie die  
 quondam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vacua<sup>AdjA</sup> venerunt, aut<sup>Kon</sup> victoria, ut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bello  
 einst in leere Gebiete oder wie die  
 potiti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, aut<sup>Kon</sup> lege, pactione, condicione, sorte; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fit,  
 bemächtigt Gewordene oder aus dem  
 ut<sup>Kon</sup> ager Arpinas<sup>AdjN</sup> Arpinatum dicatur, Tusculanus<sup>AdjN</sup> Tusculanorum; similisque<sup>AdjNKon</sup>  
 so dass arpinensisch tusculensis ähnlich und  
 est privatarm<sup>AdjG</sup> possessionum discriptio. Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quia<sup>Kon</sup> suum<sup>AdjN</sup> cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> fit  
 der privaten aus dem, weil das Eigene eines jeden  
 eorum, G<sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> natura fuerant communia, AdjN quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtigit, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 derer, welche Gemeinsame, was jedem dies jeder  
 teneat; e<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> appetet, violabit ius humanae<sup>AdjG</sup> societatis.  
 aus dem wenn jemand sich selbst der menschlichen
- § 22 Sed<sup>Kon</sup> quoniam, Kon ut<sup>Kon</sup> praecclare<sup>Adv</sup> scriptum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est a<sup>Prp</sup> Platone, non<sup>Pt</sup> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> solum<sup>Adv</sup>  
 aber da ja, wie vortrefflich geschrieben von nicht uns allein  
 nati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus ortusque nostri<sup>G</sup><sub>Pr</sub> partem patria vindicat, partem amici, atque,<sup>Kon</sup>  
 geboren unserer und auch,  
 ut<sup>Kon</sup> placet Stoicis, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> terris gignantur, ad<sup>Prp</sup> usum hominum omnia<sup>AdjN</sup> creari,  
 wie die auf zum alles  
 homines autem<sup>Pt</sup> hominum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> causa esse generatos, A<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> ipsis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup>  
 aber nun um der Menschen geboren Gewordene, damit sie selbst unter  
 se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prodesse possent, in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> naturam debemus ducem  
 einander den einen den anderen in diesem  
 sequi, communes<sup>AdjA</sup> utilitates in<sup>Prp</sup> medium afferre mutatione officiorum, dando<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
 gemeinsame in facultatibus devincire hominum  
 accipiendo, Abl<sub>Ger</sub> tum<sup>Adv</sup> artibus, tum<sup>Adv</sup> opera, tum<sup>Adv</sup> facultatibus devincire hominum  
 sowohl als auch als auch

inter<sup>Prp</sup> homines societatem.

zwischen

- § 23 Fundamentum autem<sup>Pt</sup> est iustitiae fides, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est dictorum conventorumque constantia  
aber nun dies  
et<sup>Kon</sup> veritas. Ex<sup>Prp</sup> quo,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quamquam<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videbitur fortasse<sup>Adv</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und woraus dem, obwohl dies vielleicht irgend jemandem  
durius,<sup>AdvKmp</sup> tamen<sup>Pt</sup> audeamus imitari Stoicos, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> studiose<sup>Adv</sup> exquirunt, unde<sup>Adv</sup> verba  
härter, doch die eifrig woher  
sint ducta,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> credamusque, quia<sup>Kon</sup> fiat, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
abgeleitet Gewordene, weil was gesagt  
appellatam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> fidem. Sed<sup>Kon</sup> iniustitiae genera duo<sup>AdjN</sup> sunt, unum<sup>AdjN</sup> eorum,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genannt Gewordene aber zwei eine derer, die  
inferunt, alterum<sup>AdjN</sup> eorum,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> infertur, si<sup>Kon</sup> possunt, non<sup>Pt</sup>  
die andere derer, die von denen, denen wenn nicht  
propulsant iniuriam. Nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iniuste<sup>Adv</sup> impetum in<sup>Prp</sup> quempiam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit aut<sup>Kon</sup>  
denn wer ungerechterweise gegen irgend jemanden oder  
ira aut<sup>Kon</sup> aliqua<sup>AdjAbl</sup> perturbatione incitatus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Adv</sup> manus afferre  
oder durch irgendeine angestachelt Gewordener, dieser gleichsam  
videtur socio; qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> defendit nec<sup>Kon</sup> obsistit, si<sup>Kon</sup> potest, iniuria, tam<sup>Adv</sup>  
der aber nun nicht und nicht wenn ebenso  
est in<sup>Prp</sup> vitio, quam<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> parentes aut<sup>Kon</sup> amicos aut<sup>Kon</sup> patriam deserat.  
im wie wenn oder oder  
§ 24 Atque<sup>Kon</sup> illae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> iniuriae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nocendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa de<sup>Prp</sup> industria inferuntur,  
und ferner jene doch die aus  
saepe<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> metu proficiscuntur, cum<sup>Kon</sup> is,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nocere alteri<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cogitat, timet  
oft von wenn derjenige, der einem anderen  
ne,<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fecerit, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliquo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> afficiatur incommodo. Maximam<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup>  
dass, falls nicht dies er selbst durch irgendein den größten aber nun  
partem ad<sup>Prp</sup> iniuriam faciendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> aggrediuntur, ut<sup>Kon</sup> adipiscantur ea,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zur zu tuenden um zu das, was  
concupiverunt; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vitio latissime<sup>AdvSup</sup> patet avaritia.  
in welchem am weitesten

## Kapitel 8

- § 25 Expetuntur autem<sup>Pt</sup> divitiae cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> usus vitae necessarios, <sup>AdjA</sup> tum<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup>  
aber nun sowohl zu notwendigen, als auch zu  
perfruendas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> voluptates. In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> maior<sup>AdjKmpN</sup> est animus, in<sup>Prp</sup>  
zu genießenden bei denen größer bei  
iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> pecuniae cupiditas spectat ad<sup>Prp</sup> opes et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> gratificandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> facultatem, ut<sup>Kon</sup>  
neulich auf und auf sodass  
nuper<sup>Adv</sup> M. Crassus negabat ullam<sup>AdjA</sup> satis<sup>Adv</sup> magnam<sup>AdjA</sup> pecuniam esse ei,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
neulich irgendeine hinreichend große für ihn, der  
in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> princeps<sup>AdjN</sup> vellet esse, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> fructibus exercitum alere non<sup>Pt</sup>  
in öffentlichen führend dessen nicht  
posset. Delectant etiam<sup>Adv</sup> magnifici<sup>AdjN</sup> apparatus vitaeque cultus cum<sup>Prp</sup> elegantia et<sup>Kon</sup>  
auch prächtige mit und  
copia; quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus effectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, ut<sup>Kon</sup> infinita<sup>AdjN</sup> pecuniae cupiditas esset.  
durch welche bewirkt dass grenzenlose  
Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> rei familiaris<sup>AdjG</sup> amplificatio nemini<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nocens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> vituperanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
und nicht in der Tat häuslichen niemandem schädigend tadelnswert

est, sed<sup>Kon</sup> fugienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> semper<sup>Adv</sup> iniuria est.  
sondern zu meiden immer  
§ 26 Maxime<sup>AdvSup</sup> autem<sup>Pt</sup> adducuntur plerique,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iustitiae capiat oblivious, cum<sup>Kon</sup>  
am meisten aber nun die meisten, dass sie wenn  
in<sup>Prp</sup> imperiorum, honorum, gloriae cupiditatem inciderunt. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> est apud<sup>Prp</sup>  
in was nämlich bei  
Ennium:

Núlla<sup>AdjN</sup> sancta<sup>AdjN</sup> sócietas  
keine heilige  
Né<sup>c</sup><sup>Kon</sup> fides regni ést.  
und nicht

id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> latius<sup>AdvKmp</sup> patet. Nam<sup>Kon</sup> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modi est, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> possint  
dies weiter denn was auch immer dieser in in welchem nicht  
plures<sup>AdjN</sup> excellere, in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fit plerumque<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> contentio, ut<sup>Kon</sup> difficillimum<sup>AdjSupN</sup> sit  
mehrere in dem meistens so große dass äußerst schwierig  
servare

sanctam<sup>AdjA</sup> societatem.  
heilige

§ 27 Declaravit id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> temeritas C. Caesaris, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>AdjA</sup> iura divina<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
dies soeben der alle göttliche und  
humana<sup>AdjA</sup> pervertit propter<sup>Prp</sup> eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opinionis errore finixerat,  
menschliche wegen den, den sich selbst  
principatum. Est autem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere molestum, AdjN quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> maximis<sup>AdjAbl</sup>  
aber nun in diesem beschwerlich, dass in größten  
animis splendidissimisque<sup>AdjSupAblKon</sup> ingenii plerumque<sup>Adv</sup> exsistunt honoris, imperii,  
glänzendsten und meistens  
potentiae, gloriae cupiditates. Quo<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> cavendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ne<sup>Pt</sup>  
umso mehr zu meiden dass nicht  
quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere peccetur. Sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> iniustitia permultum<sup>Adv</sup>  
irgend etwas in diesem aber in jeder sehr viel  
interest, utrum<sup>Kon</sup> perturbatione aliqua<sup>AdjAbl</sup> animi, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plerumque<sup>Adv</sup> brevis<sup>AdjN</sup> est et<sup>Kon</sup>  
ob irgendeiner die meistens kurz und  
ad<sup>Prp</sup> tempus, an<sup>Kon</sup> consulto<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> cogitata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fiat iniuria. Leviora<sup>AdjKmpN</sup> enim<sup>Pt</sup> sunt  
für oder absichtlich und vorbedachte leichtere nämlich  
ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> repentina<sup>AdjAbl</sup> aliquo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> motu accident, quam<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meditata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
die, die plötzlichen irgendeinem als die, die vor bedachte  
et<sup>Kon</sup> praeparata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> inferuntur. Ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> inferenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quidem<sup>Pt</sup> iniuria satis<sup>Adv</sup>  
und vor bereitete und ferner über zu zufügend doch genug  
dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
gesagt

## Kapitel 9

§ 28 Praetermittendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> defensionis deserendique<sup>G</sup><sub>Ger</sub> officii plures<sup>AdjKmpN</sup> solent  
zu übergehende aber nun mehr  
esse causae; nam<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> inimicitias aut<sup>Kon</sup> laborem aut<sup>Kon</sup> sumptus suscipere nolunt  
denn oder oder oder

aut<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> neglegentia, pigritia, inertia aut<sup>Kon</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> studiis quibusdam<sup>AdjAbl</sup>  
 oder auch oder ihren eigenen gewissen  
 occupationibusve sic<sup>Adv</sup> impediuntur, ut<sup>Kon</sup> eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tutari debeant, desertos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
 so dass jene, die verlassen  
 esse patientur. Itaque<sup>Kon</sup> videndum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> est, ne<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> sit id,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und so zu bedenken damit nicht nicht genug dies, was  
 apud<sup>Prp</sup> Platonem est in<sup>Prp</sup> philosophos dictum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> veri investigatione  
 bei über gesagt, dass in  
 versentur quodque<sup>NKon</sup> ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plerique<sup>AdjN</sup> vehementer<sup>Adv</sup> expetant, de<sup>Prp</sup>  
 und dass jene Dinge, welche Dinge die meisten heftig über  
 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> digladiari soleant, contemnant et<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> nihilo putent,  
 welche unter einander und für  
 propterea<sup>Adv</sup> iustos<sup>AdjA</sup> esse. Nam<sup>Kon</sup> alterum<sup>AdjN</sup> assequuntur, ut<sup>Kon</sup> inferenda<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub>  
 deshalb gerechte denn das eine dass zu zufügen de  
 ne<sup>Pt</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> noceant iniuria, in<sup>Prp</sup> alterum<sup>AdjA</sup> incident; discendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> enim<sup>Pt</sup> studio  
 damit nicht irgend wem in das andere nämlich  
 impediti,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tueri debent, deserunt. Itaque<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ne<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> rem  
 gehindert, die und so sie auch nicht zu  
 publicam<sup>AdjA</sup> quidem<sup>Pt</sup> accessuros<sup>A</sup><sub>FulAkt</sub> putat nisi<sup>Kon</sup> coactos.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Aequius<sup>AdjKmpN</sup>  
 öffentlichen einmal hinzu treten werdende wenn nicht gezwungene. angemessener  
 autem<sup>Pt</sup> erat id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voluntate fieri; namhoc<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>AdjN</sup> ita<sup>Adv</sup> iustum<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber nun dies denn dies selbst so gerecht weil  
 recte<sup>Adv</sup> fit, si<sup>Kon</sup> est voluntarium.<sup>AdjN</sup>  
 richtig wenn freiwillig.

§ 29 Sunt etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> studio rei familiaris<sup>AdjG</sup> tuendae<sup>G</sup><sub>GdvFulPas</sub> aut<sup>Kon</sup> odio  
 auch, die oder häuslichen zu schützenden oder  
 quodam<sup>AdjAbl</sup> hominum suum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> negotium agere dicant nec<sup>Kon</sup> facere  
 gewissen ihr eigenes sich und nicht  
 cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videantur iniuriam. Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> altero<sup>AdjAbl</sup> genere iniustitiae vacant, in<sup>Prp</sup>  
 irgend jemandem die von der zweiten in  
 alterum<sup>AdjA</sup> incurunt; deserunt enim<sup>Pt</sup> vitae societatem, quia<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conferunt in<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 das andere nämlich weil nichts in sie  
 studii, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opera, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facultatum. Quando<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> generibus iniustitiae  
 nichts nichts wenn nun zweien  
 propositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> adiunximus causas utriusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis easque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> res ante<sup>Adv</sup>  
 vorgelegten jedes der beiden und jene zuvor  
 constituimus, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> iustitia contineretur, facile<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> temporis officium  
 durch welche leicht, was eines jeden  
 sit, poterimus, nisi<sup>Kon</sup> nosmet<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> valde<sup>Adv</sup> amabimus, iudicare;  
 wenn nicht uns selbst uns selbst sehr

§ 30 est enim<sup>Pt</sup> difficilis<sup>AdjN</sup> cura rerum alienarum.<sup>AdjG</sup> Quamquam<sup>Kon</sup> Terentianus<sup>AdjN</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Chremes  
 nämlich schwierig fremden. obgleich terenzisch er jener

humani<sup>AdjG</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> alienum<sup>AdjN</sup> putat  
 des Menschlichen nichts von sich fremd

; sed<sup>Kon</sup> tamen, Pt quia<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> percipimus atque<sup>Kon</sup> sentimus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber doch, weil mehr jene Dinge und welche Dinge  
 nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipsis<sup>AdjD</sup> aut<sup>Kon</sup> prospera<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> adversa<sup>AdjN</sup> eveniunt, quam<sup>Kon</sup> illa,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 uns selbst oder günstige oder widrige als jene, welche Dinge

ceteris, <sup>AdjD</sup>quaes <sup>N</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Adv</sup> longo<sup>AdjAbl</sup> intervallo interiecto<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> videmus, aliter<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup>  
den anderen, welche Dinge gleichsam langem eingeschobenem anders über  
illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> iudicamus. Quocirca<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> praecipiunt, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vetant quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
jenen und über uns weshalb gut die irgend etwas  
agere, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubites aequum<sup>AdjN</sup> sit an<sup>Kon</sup> iniquum.<sup>AdjN</sup> Aequitas enim<sup>Pt</sup> lucet ipsa<sup>AdjN</sup> per<sup>Prp</sup>  
was gerecht oder ungerecht. nämlich selbst durch  
se, <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dubitatio cogitationem significat iniuriae.  
sich,

## Kapitel 10

- § 31 Sed<sup>Kon</sup> incident saepe<sup>Adv</sup> tempora, cum<sup>Kon</sup> ea, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> videntur  
aber oft wenn jene Dinge, welche Dinge am meisten  
digna<sup>AdjN</sup> esse iusto<sup>AdjAbl</sup> homine eoque, <sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> virum bonum<sup>AdjA</sup> dicimus,  
würdig für einen gerechten und diesen, welchen guten  
commutantur fiuntque contraria, <sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> reddere depositum, facere promissum  
Gegenteiliges, so dass  
quaeque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> pertinent ad<sup>Prp</sup> veritatem et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> fidem, ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> migrare interdum<sup>Adv</sup>  
und welche zu und zu diese Dinge mitunter  
et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> servare fit iustum.<sup>AdjN</sup> Referri enim<sup>Pt</sup> decet ad<sup>Prp</sup> ea, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> posui  
und nicht gerecht. nämlich auf jene Dinge, welche Dinge  
principio, fundamenta iustitiae, primum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> noceatur, deinde<sup>Adv</sup>  
zuerst dass damit nicht irgend wem dann  
ut<sup>Kon</sup> communi<sup>AdjD</sup> utilitati serviatur. Ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> tempore commutantur, commutatur  
dass gemeinsamen diese Dinge wenn  
officium et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> semper<sup>Adv</sup> est idem.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und nicht immer dasselbe.
- § 32 Potest enim<sup>Pt</sup> accidere promissum aliquod<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> conventum, ut<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> effici sit  
nämlich irgend ein und dass dies  
inutile<sup>AdjN</sup> vel<sup>Kon</sup> ei, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> promissum sit, vel<sup>Kon</sup> ei, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> promiserit. Nam<sup>Kon</sup>  
nützlich los oder dem, dem welchem oder dem, der denn  
si, <sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> fabulis est, Neptunus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Theseo promiserat, non<sup>Pt</sup> fecisset, Theseus  
wenn, wie in was nicht  
Hippolyto filio non<sup>Pt</sup> esset orbatus; <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ex<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> enim<sup>Pt</sup> optatis, <sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup>  
nicht beraubt; aus dreien nämlich Erbtenen, wie  
scribitur, hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erat tertium, <sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> Hippolyti interitu iratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> optavit;  
dies das dritte, was über zornig  
quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> impetrato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> maximos<sup>AdjSupA</sup> luctus incidit. Nec<sup>Kon</sup> promissa igitur<sup>Pt</sup>  
wodurch erlangt worden seiendem in aller größten und nicht nun  
servanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt ea, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sint iis, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> promiseris, inutilia, <sup>AdjN</sup>  
zu bewahrend jene Dinge, welche Dinge denen, denen nützlose,  
nec, <sup>Kon</sup> si, <sup>Kon</sup> plus<sup>AdjKmpN</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> noceant quam<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prosint, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> promiseris,  
und nicht, wenn mehr dir diese Dinge als jenem dem  
contra<sup>Prp</sup> officium est maius<sup>AdjKmpN</sup> anteponi minori, <sup>AdjKmpD</sup> ut, <sup>Kon</sup> si, <sup>Kon</sup> constitueris  
gegen Größere dem Geringeren; wie, wenn  
cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocationem in<sup>Prp</sup> rem praesentem<sup>AdjA</sup> esse venturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> atque<sup>Kon</sup>  
irgend jemandem dich in gegenwärtige kommen werdenden und  
interim<sup>Adv</sup> graviter<sup>Adv</sup> aegrotare filius cooperit, non<sup>Pt</sup> sit contra<sup>Prp</sup> officium non<sup>Pt</sup> facere,  
inzwischen schwer nicht gegen nicht  
quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dixeris, magisque<sup>AdvKmp</sup> ille, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> promissum sit, ab<sup>Prp</sup> officio discedat, si, <sup>Kon</sup>  
was mehr und jener, dem von wenn

se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> destitutum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> queratur. iam<sup>Adv</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> promissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> standum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> non<sup>Pt</sup>  
 sich verlassenen nun bei jenen Versprechen ist zu stehen nicht  
 esse quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> videt, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> coactus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> metu, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wer nicht welche Dinge gezwungen jemand welche Dinge  
 deceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dolo promiserit? quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> pleraque<sup>AdjN</sup> iure praetorio<sup>AdjAbl</sup>  
 getäuscht welche Dinge doch die meisten prätorischem  
 liberantur, non<sup>Pt</sup> nulla<sup>AdjN</sup> legibus.  
 nicht keine

§ 33 Exsistunt etiam<sup>Adv</sup> saepe<sup>Adv</sup> iniuriae calumnia quadam<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> nimis<sup>Adv</sup> callida,<sup>AdjAbl</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 auch oft gewisser und allzu schlau er, aber  
 malitiosa<sup>AdjAbl</sup> iuris interpretatione. Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 böswilliger aus welchem jenes

Summum<sup>AdjN</sup> ius summa<sup>AdjN</sup> iniuria  
 höchstes höchste

factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est iam<sup>Adv</sup> tritum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sermone proverbium. Quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> genere etiam<sup>Adv</sup>  
 gemacht schon abgenutzt in welchem in auch  
 in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> multa<sup>AdjN</sup> peccantur, ut<sup>Kon</sup> ille,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> triginta<sup>AdjN</sup> dierum essent  
 in öffentlichen Vieles wie jener, der, als dreißig  
 cum<sup>Prp</sup> hoste indutiae factae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> noctu<sup>Adv</sup> populabatur agros, quod<sup>Kon</sup> dierum essent  
 mit geschlossen worden, nachts weil  
 pactae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> noctium indutiae. Ne<sup>Pt</sup> noster<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup> probandus,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> si<sup>Kon</sup>  
 vereinbart worden, nicht auch nicht unser doch zu billigend, wenn  
 verum<sup>AdjN</sup> est Q. Fabium Labeonem seu<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alium<sup>AdjA</sup> (nihil enim<sup>Pt</sup> habeo praeter<sup>Prp</sup>  
 wahr oder irgend wen anderen nämlich außer  
 auditum)<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arbitrum Nolanis et<sup>Kon</sup> Neapolitanis de<sup>Prp</sup> finibus a<sup>Prp</sup> senatu datum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 Gehörtes) und über vom gegeben,  
 cum<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> locum venisset, cum<sup>Kon</sup> utrisque<sup>AdjAbl</sup> separatim<sup>Adv</sup> locutum,<sup>A</sup><sub>Spn</sub> ne<sup>Pt</sup> cupide<sup>Adv</sup>  
 als zu mit beiden getrennt damit nicht gierig  
 quid<sup>Pr</sup> agerent, ne<sup>Pt</sup> appetenter, atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> regredi quam<sup>Kon</sup> progreedi malling.  
 irgend etwas damit nicht begehrlich, und auch dass als  
 Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> utrique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fecissent, aliquantum<sup>Adv</sup> agri in<sup>Prp</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> relictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Itaque<sup>Kon</sup>  
 dies als beide etwas in der Mitte zurückgelassen und so  
 illorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> finis sic<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dixerant, terminavit; in<sup>Prp</sup> medio<sup>AdjAbl</sup> relictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 derer so, wie sie selbst in der Mitte zurückgelassen was  
 erat, populo Romano<sup>AdjD</sup> adiudicavit. Decipere hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> est, non<sup>Pt</sup> iudicare. Quocirca<sup>Adv</sup>  
 römischen dies doch nicht deshalb  
 in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> est re fugienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> talis<sup>AdjN</sup> sollertia.  
 in jeder zu meiden solche

## Kapitel 11

§ 34 Sunt autem<sup>Pt</sup> quaedam<sup>AdjN</sup> officia etiam<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servanda,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> a<sup>Prp</sup>  
 aber nun gewisse auch gegen jene zu bewahrende, von  
 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> iniuriam acceperis. Est enim<sup>Pt</sup> ulciscendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> puniendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> modus; atque<sup>Kon</sup>  
 denen nämlich und und auch  
 haud<sup>Pt</sup> scio an<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> sit eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lassierit, iniuriae sua<sup>AdjG</sup> paenitere,  
 keineswegs ob genug den, der des Unrechts  
 ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ne<sup>Pt</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tale<sup>AdjA</sup> posthac<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> ceteri<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sint ad<sup>Prp</sup> iniuriam  
 damit auch er selbst nicht etwas derart künftig und die anderen zu

tardiores. <sup>AdjKmpN</sup> Atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> re publica <sup>AdjAbl</sup> maxime <sup>AdvSup</sup> conservanda <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> sunt iura  
 langsamere. und auch in öffentlichen am meisten zu bewahrende  
 belli. Nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> sint duo <sup>AdjN</sup> genera decertandi, <sup>G</sup> Ger unum <sup>AdjN</sup> per <sup>Prp</sup> disceptionem,  
 denn da zwei eine durch  
 alterum <sup>AdjN</sup> per <sup>Prp</sup> vim, cumque <sup>Kon</sup> illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> proprium <sup>AdjN</sup> sit hominis, hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> beluarum,  
 die andere durch und da jene eigen diese  
 configiendum <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> est ad <sup>Prp</sup> posterius, <sup>AdjKmpA</sup> si <sup>Kon</sup> uti non <sup>Pt</sup> licet superiore. <sup>AdjAbl</sup>  
 zu fliehen sein zu dem späteren, wenn nicht dem früheren.  
 § 35 Quare <sup>Adv</sup> suscipienda <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> quidem <sup>Pt</sup> bella sunt ob <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> causam, ut <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> iniuria  
 weshalb zu unternehmen doch wegen dieser dass ohne  
 in <sup>Prp</sup> pace vivatur, parta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> autem <sup>Pt</sup> victoria conservandi <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> ii, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> non <sup>Pt</sup>  
 in errungenem aber zu bewahrende jene, die nicht  
 crudeles <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> bello, non <sup>Pt</sup> immanes <sup>AdjN</sup> fuerunt, ut <sup>Kon</sup> maiores <sup>AdjKmpN</sup> nostri <sup>AdjN</sup> Tusculanos,  
 grausam im nicht unmenschlich wie größere unsere  
 Aequos, Volscos, Sabinos, Hernicos in <sup>Prp</sup> civitatem etiam <sup>Adv</sup> acceperunt, at <sup>Kon</sup> Carthaginem  
 in auch aber  
 et <sup>Kon</sup> Numantiam funditus <sup>Adv</sup> sustulerunt; nollem Corinthum, sed <sup>Kon</sup> credo aliquid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 und von Grund auf aber etwas  
 secutos, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> opportunitatem loci maxime, <sup>AdvSup</sup> ne <sup>Kon</sup> posset aliquando <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup>  
 gefolgt Habende, am meisten, damit nicht jemals zu  
 bellum faciendum <sup>A</sup> <sub>GdvFulPas</sub> locus ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adhortari. Mea <sup>AdjAbl</sup> quidem <sup>Pt</sup> sententia paci,  
 zu machen selbst meiner zwar  
 quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nihil <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habitura <sup>N</sup> <sub>FulAkt</sub> sit insidiarum, semper <sup>Adv</sup> est consulendum. <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> In <sup>Prp</sup>  
 die nichts haben werdend immer zu beraten. in  
 quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esset optemperatum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> si <sup>Kon</sup> non <sup>Pt</sup> optimam, <sup>AdjA</sup> at <sup>Kon</sup> aliquam <sup>AdjA</sup>  
 welchem wenn mir gehorcht worden, wenn nicht beste, aber irgendeine  
 rem publicam, <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> nulla <sup>AdjN</sup> est, haberemus. Et <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> iis, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quos <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vi  
 öffentliche, die jetzt keine und mit jenen, die  
 deviceris, consulendum <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> est, tum <sup>Adv</sup> ii, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> armis positis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ad <sup>Prp</sup>  
 zu beraten dann jene, die niedergelegt habend zu  
 imperatorum fidem configuent, quamvis <sup>Kon</sup> murum aries percusserit, recipiendi. <sup>N</sup> <sub>GdvFulPas</sub> aufzunehmende.  
 In <sup>Prp</sup> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tantopere <sup>Adv</sup> apud <sup>Prp</sup> nostros <sup>AdjA</sup> iustitia culta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, ut <sup>Kon</sup> ii, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 in welchem so sehr bei unseren gepflegt dass jene, die  
 civitates aut <sup>Kon</sup> nationes devictas <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> bello in <sup>Prp</sup> fidem recepissent, earum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> patroni  
 oder besiegte in deren  
 essent more maiorum.  
 § 36 Ac <sup>Kon</sup> belli quidem <sup>Pt</sup> aequitas sanctissime <sup>AdvSup</sup> fetiali <sup>AdjAbl</sup> populi Romani <sup>AdjG</sup> iure  
 und doch am heiligsten vom Priester römischen  
 perscripta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. Ex <sup>Prp</sup> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> intellegi potest nullum <sup>AdjN</sup> bellum esse iustum, <sup>AdjN</sup>  
 aufgeschrieben aus welchem kein gerecht,  
 nisi <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> rebus repetitis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> geratur aut <sup>Kon</sup> denuntiatum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ante <sup>Adv</sup> sit  
 außer dass entweder zurückgeforderten oder angekündigt vorher  
 et <sup>Kon</sup> indictum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>  
 und erklärt.  
 § 37 M. quidem <sup>Pt</sup> Catonis senis <sup>AdjG</sup> est epistula ad <sup>Prp</sup> M. filium, in <sup>Prp</sup> qua <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> scribit se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 doch des Alten zu der sich  
 audisse eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> missum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> factum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse a <sup>Prp</sup> consule, cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup>  
 ihn geschickt Gewordenen gemacht Gewordenen von als in  
 Macedonia bello Persico <sup>AdjAbl</sup> miles esset. Monet igitur, <sup>Pt</sup> ut <sup>Kon</sup> caveat, ne <sup>Pt</sup> proelium  
 persischen also, dass damit nicht

ineat; negat enim<sup>Pt</sup> ius esse, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> miles non<sup>Pt</sup> sit, cum<sup>Prp</sup> hoste pugnare.  
nämlich der nicht mit

## Kapitel 12

Equidem<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animadverto, quod,<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proprio<sup>AdjAbl</sup> nomine perduellis esset, is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dieser  
in der Tat auch jenes dass, der eigenem  
hostis vocaretur, lenitate verbi rei tristitiam mitigatam.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Hostis enim<sup>Pt</sup> apud<sup>Prp</sup>  
nämlich bei  
maiores<sup>AdjKmpA</sup> nostros<sup>AdjA</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicebatur, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> peregrinum<sup>AdjA</sup> dicimus. Indicant  
Vorfahren unsere der den jetzt fremden  
duodecim<sup>AdjN</sup> tabulae:  
zwölf

aut<sup>Kon</sup> status dies cum<sup>Prp</sup> hoste,  
oder mit

itemque:

ebenso:

adversus<sup>Prp</sup> hostem aeterna<sup>AdjN</sup> auctoritas.  
gegen ewige

§ 38 Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mansuetudinem addi potest, eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quicum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> bellum geras,  
was zu dieser den, mit wem  
tam<sup>Adv</sup> molli<sup>AdjAbl</sup> nomine appellare? Quamquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nomen durius<sup>AdvKmp</sup> effect iam<sup>Adv</sup>  
so weichem obgleich dies härter schon  
vetustas; a<sup>Prp</sup> peregrino<sup>AdjAbl</sup> enim<sup>Pt</sup> recessit et<sup>Kon</sup> proprie<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> eo,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> arma contra<sup>Prp</sup>  
von dem Fremden nämlich und eigentlich in dem, der gegen  
ferret, remansit. Cum<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> imperio decertatur belloque quaeritur gloria, causas  
wenn aber über  
omnino<sup>Adv</sup> subesse tamen<sup>Pt</sup> oportet easdem,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dixi paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> iustas<sup>AdjA</sup> causas  
durchaus doch dieselben, die kurz zuvor gerechte  
esse bellorum. Sed<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bella, quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> imperii proposita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> gloria est,  
aber diese bei welchen vorgelegte  
minus<sup>AdvKmp</sup> acerbe<sup>Adv</sup> gerenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> cum<sup>Prp</sup> civi aliter<sup>Adv</sup> contendimus,  
weniger bitter zu führende wie nämlich mit anders  
si<sup>Kon</sup> est inimicus, aliter<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> competitor (cum<sup>Prp</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> certamen honoris et<sup>Kon</sup>  
wenn anders, wenn (mit dem einen und  
dignitatis est, cum<sup>Prp</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> capitis et<sup>Kon</sup> famae), sic<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> Celtiberis, cum<sup>Prp</sup>  
mit dem anderen und so mit mit  
Cimbris bellum ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> inimicis<sup>AdjAbl</sup> gerebatur, uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esset, non<sup>Pt</sup>  
wie mit Feinden wer von beiden nicht  
uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperaret, cum<sup>Prp</sup> Latinis, Sabinis, Samnitibus, Poenis, Pyrrho de<sup>Prp</sup> imperio  
wer von beiden mit um  
dimicabatur. Poeni foedifragi,<sup>AdjN</sup> crudelis<sup>AdjN</sup> Hannibal, reliqui<sup>AdjN</sup> iustiores<sup>AdjKmpN</sup> Pyrrhi  
Bündnis Brecher, grausam die übrigen gerechtere.  
quidem<sup>Pt</sup> de<sup>Prp</sup> captivis reddendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praeclara<sup>AdjN</sup>  
doch über zurückzu gebenden jene ausgezeichneten:

Nec<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aurum posco nec<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pretium dederitis,  
 weder mir noch mir  
 Nec<sup>Kon</sup> cauponantes<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> bellum, sed<sup>Kon</sup> belligerantes<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
 noch kaufend handelnd sondern Krieg führend  
 Ferro, non<sup>Pt</sup> auro vitam cernamus utrique.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht beiden.  
 Vosne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> velit an<sup>Kon</sup> me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> regnare era, quidve<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> ferat Fors,  
 ihr ? oder ob mich was oder  
 Virtute experiamur. Et<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> simul<sup>Adv</sup> accipe dictum:  
 und dies zugleich  
 Quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> virtuti belli fortuna pepertit,  
 deren  
 Eorundem<sup>G</sup><sub>Pr</sub> libertati me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> parcere certum<sup>AdjN</sup> est.  
 derselben mich fest  
 Dono, ducite, doque volentibus<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> cum<sup>Prp</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> dis.  
 den Wollenden mit großen

Regalis<sup>AdjN</sup> sane<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> digna<sup>AdjN</sup> Aeacidarum genere sententia.  
 königlich gewiss und würdig

## Kapitel 13

§ 39 Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> singuli<sup>AdjN</sup> temporibus adducti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hosti  
 und auch auch wenn irgend etwas einzelne veranlasst Gewordene  
 promiserunt, est in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>AdjAbl</sup> fides conservanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> primo<sup>AdjAbl</sup>  
 in dem selben zu bewahrende, wie dass im ersten  
 Punico<sup>AdjAbl</sup> bello Regulus captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> Poenis cum<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> captivis  
 punischen gefangen Genommener von als über  
 commutandis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Romam missus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esset iurassetque se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 zu tauschenden geschickt Gewordener sich  
 rediturum, <sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> primum, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> venit, captivos reddendos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> in<sup>Prp</sup> senatu non<sup>Pt</sup>  
 zurück kehren werdend, zuerst, sobald zurückzu gebende in nicht  
 censuit, deinde, <sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> retineretur a<sup>Prp</sup> propinquis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> amicis, ad<sup>Prp</sup> supplicium  
 danach, als von den Verwandten und von zu  
 redire maluit quam<sup>Kon</sup> fidem hosti datam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> fallere.  
 als gegeben Gewordene

§ 41 Ac<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> bellicis<sup>AdjAbl</sup> quidem<sup>Pt</sup> officiis satis<sup>Adv</sup> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Meminerimus autem<sup>Pt</sup>  
 und über kriegerischen doch genug gesagt aber nun  
 etiam<sup>Adv</sup> adversus<sup>Prp</sup> infimos<sup>AdjA</sup> iustitiam esse servandam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Est autem<sup>Pt</sup> infima<sup>AdjN</sup>  
 auch gegen die Niedrigsten zu bewahrende. aber nun niedrigste  
 condicio et<sup>Kon</sup> fortuna servorum, quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> male<sup>Adv</sup> praecipiunt qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> iubent  
 und denen nicht schlecht die so  
 uti, ut<sup>Kon</sup> mercennariis: operam exigendam,<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> iusta<sup>AdjA</sup> praebenda.<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Cum<sup>Kon</sup>  
 wie abzu verlangende, Gerechtes zu gewährende. da  
 autem<sup>Pt</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> modis, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est aut<sup>Kon</sup> vi aut<sup>Kon</sup> fraude, fiat iniuria, frauds quasi<sup>Adv</sup>  
 aber zweien das entweder oder gleichsam  
 vulpeculae, vis leonis videtur; utrumque<sup>AdjN</sup> homine alienissimum, AdjSupN sed<sup>Kon</sup> frauds odio  
 beides fremdestes, aber  
 digna<sup>AdjN</sup> maiore<sup>AdjKmpAbl</sup> Totius<sup>AdjG</sup> autem<sup>Pt</sup> iniustitiae nulla<sup>AdjN</sup> capitalior<sup>AdjKmpN</sup> quam<sup>Kon</sup>  
 würdig größerem. der ganzen aber nun keine schwerere als  
 eorum, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum, <sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> fallunt, id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agunt, ut<sup>Kon</sup> viri boni<sup>AdjN</sup> esse  
 derer, die dann, wenn am meisten dies dass gute

videantur. De<sup>Prp</sup> iustitia satis<sup>Adv</sup> dictum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 über genug gesagt.

## Kapitel 14

§ 42 Deinceps,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> erat propositum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> de<sup>Prp</sup> beneficentia ae<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> liberalitate  
 der Reihe nach, wie vorgelegt, über und über  
 dicatur, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est naturae hominis accommodatus,<sup>AdjKmpN</sup> sed<sup>Kon</sup> habet  
 woran doch nichts angemessener, aber  
 multas<sup>AdjA</sup> cautiones. Videndum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est enim<sup>Pt</sup> primum<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> obsit benignitas  
 viele zu sehen nämlich, zuerst damit nicht  
 et<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipsis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> benigne<sup>Adv</sup> videbitur fieri et<sup>Kon</sup> ceteris,<sup>AdjD</sup> deinde<sup>Adv</sup>  
 und den jenen selbst, denen freundlich und den übrigen, danach  
 ne<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjKmpN</sup> benignitas sit quam<sup>Kon</sup> facultates, tum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> dignitate  
 damit nicht größer als dann dass nach  
 cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tribuatur; id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> est iustitiae fundamentum, ad<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jedem dies nämlich zu welcher diese  
 referenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt omnia. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gratificantur cuiquam,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obsit  
 zurück zu führende alles. denn auch die irgendwem, was  
 illi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> prodesse velle videantur, non<sup>Pt</sup> benefici<sup>AdjN</sup> neque<sup>Kon</sup> liberales,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 jenem, dem nicht wohltätig noch freigebig, sondern  
 perniciosi<sup>AdjN</sup> assentatores iudicandi<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt, et<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nocent, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 verderbliche zu beurteilende und die anderen damit in  
 alios<sup>A</sup><sub>Pr</sub> liberales<sup>AdjN</sup> sint, in<sup>Prp</sup> eadem<sup>AdjAbl</sup> sunt iniustitia, ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> suam<sup>AdjA</sup> rem  
 andere freigebig in derselben wie wenn in eigene  
 aliena<sup>AdjA</sup> convertant.

Fremdes

§ 43 Sunt autem<sup>Pt</sup> multi,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> cupid<sup>AdjN</sup> splendoris et<sup>Kon</sup> gloriae, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eripiunt  
 aber nun viele, und doch begierig und die  
 aliis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> largiantur, iique<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> arbitrantur se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> beneficos<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
 den anderen, was den anderen diese und sich wohltätige in  
 suos<sup>AdjA</sup> amicos visum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> iri, si<sup>Kon</sup> locupletent eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quacumque<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ratione. Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ihre wenn jene durch welche auch immer dies  
 autem<sup>Pt</sup> tantum<sup>Adv</sup> abest ab<sup>Prp</sup> officio, ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> officio possit esse  
 aber nun so weit von dass nichts mehr  
 contrarium.<sup>AdjN</sup> Videndum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est igitur<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> ea<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> liberalitate utamur, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 entgegengesetzt. zu sehen also, dass mit jener die  
 prosit amicis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> noceat nemini.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Quare<sup>Adv</sup> L. Sullae, C. Caesaris pecuniarum  
 den Freunden, niemandem. weshalb  
 translatio a<sup>Prp</sup> iustis<sup>AdjAbl</sup> dominis ad<sup>Prp</sup> alienos<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> debet liberalis<sup>AdjN</sup> videri; nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est  
 von gerechten zu Fremden nicht freigebig nichts  
 enim<sup>Pt</sup> liberale,<sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> idem<sup>AdjN</sup> iustum.<sup>AdjN</sup>  
 nämlich freigebig, was nicht dasselbe gerecht.

§ 44 Alter<sup>AdjN</sup> locus erat cautionis, ne<sup>Kon</sup> benignitas maior<sup>AdjKmpN</sup> esset quam<sup>Kon</sup> facultates,  
 ein damit nicht größer als  
 quod,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> benigniores<sup>AdjKmpN</sup> volunt esse, quam<sup>Kon</sup> res patitur, primum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 denn, die gütiger als zuerst in diesem  
 peccant, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iniuriosi<sup>AdjN</sup> sunt in<sup>Prp</sup> proximos,<sup>AdjA</sup> quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> copias his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
 dass ungerecht gegen Nächsten; welche nämlich diesen und  
 suppeditari aequius<sup>AdvKmp</sup> est et<sup>Kon</sup> relinqu, eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> transferunt ad<sup>Prp</sup> alienos.<sup>AdjA</sup> Inest  
 gerechter und diese zu Fremde.

autem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> tali<sup>AdjAbl</sup> liberalitate cupiditas plerumque<sup>Adv</sup> rapiendi<sup>G</sup> Ger et<sup>Kon</sup> auferendi<sup>G</sup> Ger per<sup>Prp</sup>  
 aber nun in solcher meist und durch  
 iniuriam, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> largiendum<sup>A</sup> Ger suppetant copiae. Videre etiam<sup>Adv</sup> licet plerosque<sup>AdjA</sup>  
 damit zu auch die Mehrheit  
 non<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> natura liberales<sup>AdjA</sup> quam<sup>Kon</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> gloria ductos,<sup>A</sup> PerPas ut<sup>Kon</sup>  
 nicht so freigebig als durch gewisse geführt Gewordene, dass  
 benefici<sup>AdjN</sup> videantur, facere multa,<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup> Pr proficisci ab<sup>Prp</sup> ostentatione magis<sup>AdvKmp</sup>  
 wohltätig viele, die aus mehr  
 quam<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> voluntate videantur. Talis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> simulatio vanitati est coniunctior<sup>AdjKmpN</sup>  
 als aus solche aber nun verbundener  
 quam<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> liberalitati aut<sup>Kon</sup> honestati.  
 als entweder oder

§ 45 Tertium<sup>AdjN</sup> est propositum, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> beneficentia dilectus esset dignitatis; in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr  
 das Dritte dass in in wobei  
 et<sup>Kon</sup> mores eius<sup>G</sup> Pr erunt spectandi,<sup>N</sup> GdvFu1Pas in<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> Pr beneficium conferetur, et<sup>Kon</sup>  
 auch dessen zu betrachtende, auf den und  
 animus erga<sup>Prp</sup> nos<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> communitas ac<sup>Kon</sup> societas vitae et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> nostras<sup>AdjA</sup> utilitates  
 gegen uns und und und zu unseren  
 officia ante<sup>Adv</sup> collata;<sup>N</sup> PerPas quae<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> concurrent omnia,<sup>AdjN</sup> optabile<sup>AdjN</sup> est; si<sup>Kon</sup>  
 zuvor zusammen getragene; welche dass alle, wünschenswert wenn  
 minus, AdvKmp plures<sup>AdjN</sup> causae maioresque<sup>AdjKmpN</sup> ponderis plus<sup>AdvKmp</sup> habebunt.  
 weniger, mehr und größere mehr

## Kapitel 15

§ 46 Quoniam<sup>Kon</sup> autem<sup>Pt</sup> vivitur non<sup>Pt</sup> cum<sup>Prp</sup> perfectis<sup>AdjAbl</sup> hominibus planeque<sup>AdvKon</sup>  
 weil aber nun nicht mit vollkommenen klar und  
 sapientibus, AdjAbl sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> iis, Abl Pr in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> Pr praecare<sup>Adv</sup> agitur si<sup>Kon</sup> sunt simulacra  
 Weisen, sondern mit diesen, in denen trefflich wenn  
 virtutis, etiam<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> Pr intellegendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas puto, neminem<sup>A</sup> Pr omnino<sup>Adv</sup> esse  
 auch dies zu verstehen niemanden ganz  
 neglegendum,<sup>A</sup> GdvFu1Pas in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr aliqua<sup>AdjN</sup> significatio virtutis appareat,  
 zu vernachlässigenden, in welchem irgendein  
 colendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas autem<sup>Pt</sup> esse ita<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup> Pr maxime, AdvSup ut<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup> Pr maxime<sup>AdvSup</sup>  
 zu pflegendes aber nun so jeden am meisten, dass wer jeweils am meisten  
 virtutibus his<sup>Abl</sup> Pr lenioribus AdjKmpAbl erit ornatus,<sup>N</sup> PerPas modestia, temperantia, hac<sup>Abl</sup> Pr  
 diese milderer geschmückt, durch  
 ipsa, AdjAbl de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> Pr multa<sup>AdjN</sup> iam<sup>Adv</sup> dicta<sup>N</sup> PerPas sunt, iustitia. Nam<sup>Kon</sup> fortis<sup>AdjN</sup> animus  
 diese, über welche vieles schon Gesagtes denn tapferer  
 et<sup>Kon</sup> magnus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> homine non<sup>Pt</sup> perfecto<sup>Abl</sup> PerPas nec<sup>Kon</sup> sapiente<sup>AdjAbl</sup> ferventior<sup>AdjKmpN</sup>  
 und großer in nicht vollendeten noch Weisen heißer  
 plerumque<sup>Adv</sup> est, illae<sup>N</sup> Pr virtutes bonum<sup>AdjA</sup> virum videntur potius<sup>Adv</sup> attingere. Atque<sup>Kon</sup>  
 meist jene guten eher und  
 haec<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> moribus.  
 dieses in

§ 47 De<sup>Prp</sup> benvolentia autem,<sup>Pt</sup> quam<sup>A</sup> Pr quisque<sup>N</sup> Pr habeat erga<sup>Prp</sup> nos, A<sup>Pr</sup> primum<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup> Pr est  
 über aber nun, welches jeweils gegen uns, zuerst jenes  
 in<sup>Prp</sup> officio, ut<sup>Kon</sup> ei<sup>D</sup> Pr plurimum<sup>Adv</sup> tribuamus, a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr plurimum<sup>Adv</sup> diligamur, sed<sup>Kon</sup>  
 im dass dem sehr viel von welchem sehr viel sondern  
 benvolentiam non<sup>Pt</sup> adolescentulorum more ardore quodam<sup>AdjAbl</sup> amoris, sed<sup>Kon</sup> stabilitate  
 nicht gewisser sondern

potius<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> constantia iudicemus. Sin<sup>Kon</sup> erunt merita, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> ineunda,<sup>N</sup>  
 eher und wenn aber dass nicht einzugehen,  
 sed<sup>Kon</sup> referenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit gratia, maior<sup>AdjKmpN</sup> quae<sup>dam</sup><sup>AdjN</sup> cura adhibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 sondern zu erwidernde größere gewisse anzuwendende  
 est; nullum<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> officium referenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> gratia magis<sup>AdvKmp</sup> necessarium<sup>AdjN</sup> est.  
 keine nämlich mit zu erwiderndem mehr notwendig

§ 48 Quodsi<sup>Kon</sup> ea,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> acceperis, maiore<sup>AdjKmpAbl</sup> mensura, si<sup>Kon</sup> modo<sup>Adv</sup>  
 wenn aber jene, welche zu gebrauchende größerem wenn nur  
 possis, iubet reddere Hesiodus, quidnam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> beneficio provocati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> facere debemus?  
 was denn herausgeforderte

an<sup>Kon</sup> imitari agros fertiles,<sup>AdjA</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multo<sup>AdjAbl</sup> plus<sup>AdvKmp</sup> efferunt quam<sup>Kon</sup> acceperunt?  
 oder fruchtbare, die um viel mehr als  
 Etenim<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> speramus nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> profuturos,<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> non<sup>Pt</sup>  
 denn nämlich wenn in jene, welche uns nützlich sein werdende, nicht  
 dubitamus officia conferre, quales<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse debemus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iam<sup>Adv</sup>  
 wie beschaffen gegenüber jene die schon  
 profuerunt? Nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> duo<sup>AdjN</sup> genera liberalitatis sint, unum<sup>AdjN</sup> dandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> beneficii,  
 denn da zwei die eine

alterum<sup>AdjN</sup> reddendi,<sup>G</sup><sub>Ger</sub> demus necne,<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjAbl</sup> potestate est, non<sup>Pt</sup> reddere  
 die andere oder nicht, in unserer nicht

viro bono<sup>AdjD</sup> non<sup>Pt</sup> licet, modo<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere possit sine<sup>Prp</sup> iniuria.  
 guten nicht nur dies ohne

§ 49 Acceptorum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> autem<sup>Pt</sup> beneficiorum sunt dilectus habendi,<sup>G</sup><sub>Ger</sub> nec<sup>Kon</sup>  
 der angenommen Gewordenen aber nun und nicht

dubium, quin<sup>Kon</sup> maximo<sup>AdjD</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> plurimum<sup>AdvSup</sup> debeat. In<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup>  
 dass nicht dem größten jedem am meisten in welchem doch vor

primis, AdvSup quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animo, studio, benivolentia fecerit, ponderandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 allem, mit welchem jeder zu wägend

est. Multi<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> faciunt multa<sup>AdjA</sup> temeritate quadam<sup>AdjAbl</sup> sine<sup>Prp</sup> iudicio vel<sup>Kon</sup> morbo  
 viele nämlich vieles gewissen ohne oder

in<sup>Prp</sup> omnes<sup>AdjA</sup> vel<sup>Kon</sup> repentina<sup>AdjAbl</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> quasi<sup>Adv</sup> vento impetu animi  
 gegen alle oder plötzlichen gewissen gleichsam

incitati;<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> beneficia aequa<sup>Adv</sup> magna<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> sunt habenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 gereizt Gewesenen; welche gleich sehr große nicht zu haltende

atque<sup>Kon</sup> ea,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iudicio, considerate<sup>Adv</sup> constanterque<sup>AdvKon</sup> delata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt.  
 und jene, welche überlegt standhaft und über bracht Gewordene

Sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> collocando<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> beneficio et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> referenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> gratia, si<sup>Kon</sup>  
 aber bei zu platzierenden und bei zurück zu erstattenden wenn

cetera<sup>AdjN</sup> paria<sup>AdjN</sup> sunt, hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> officii est, ut<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup>  
 die übrigen gleiche dies am meisten dass jeweils jeder am meisten

opis indigeat, ita<sup>Adv</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> potissimum<sup>AdvSup</sup> opitulari; quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Adv</sup> fit a<sup>Prp</sup> plerisque;<sup>AdjAbl</sup>  
 so dem am ehesten was dagegen von den meisten;

a<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> plurimum<sup>AdvSup</sup> sperant, etiamsi<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> eget, tamen<sup>Pt</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 von welchem nämlich am meisten auch wenn jener ihnen nicht doch ihm

potissimum<sup>AdvSup</sup> inserviunt.  
 am ehesten

## Kapitel 16

§ 50 Optime<sup>AdvSup</sup> autem<sup>Pt</sup> societas hominum coniunctioque servabitur, si<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 am besten aber nun wenn, wie jeweils jeder

erit coniunctissimus, <sup>AdjNSup</sup> ita <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> benignitatis plurimum <sup>AdvSup</sup> conferetur. Sed, <sup>Kon</sup>  
     am verbundensten, so auf ihn am meisten aber,  
 quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> naturae principia sint communitatis et <sup>Kon</sup> societatis humanae, <sup>AdjG</sup>  
     welche und menschlichen,  
 repetendum<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> videtur altius; <sup>AdvKmp</sup> est enim <sup>Pt</sup> primum, <sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cernitur in <sup>Prp</sup>  
     zu wieder holen tiefer hin; nämlich zuerst, was in  
 universi<sup>AdjG</sup> generis humani<sup>AdjG</sup> societate. Eius<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> autem <sup>Pt</sup> vinculum est ratio et <sup>Kon</sup> oratio,  
     des ganzen menschlichen deren aber nun und  
 quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> docendo, <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> discendo, <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> communicando, <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> disceptando, <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> iudicando <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub>  
     welche  
 conciliat inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> homines coniungitque naturali<sup>AdjAbl</sup> quadam<sup>AdjAbl</sup> societate; neque<sup>Kon</sup>  
     zwischen sich durch natürliche gewisse und nicht  
 ulla<sup>AdjAbl</sup> re longius<sup>AdvKmp</sup> absumus a<sup>Prp</sup> natura ferarum, in <sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> inesse  
     durch irgendeine weiter von in welchen  
 fortitudinem saepe<sup>Adv</sup> dicimus, ut <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> equis, in <sup>Prp</sup> leonibus, iustitiam, aequitatem,  
     oft wie in  
 bonitatem non<sup>Pt</sup> dicimus; sunt enim<sup>Pt</sup> rationis et <sup>Kon</sup> orationis expertes. <sup>AdjN</sup>  
     nicht nämlich und entbehrend.

§ 51 Ac<sup>Kon</sup> latissime<sup>AdvSup</sup> quidem<sup>Pt</sup> patens<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> hominibus inter<sup>Prp</sup> ipsos, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnibus<sup>AdjD</sup> inter<sup>Prp</sup>  
     und am weitesten doch sich erstreckend unter sich, allen unter  
 omnes<sup>AdjA</sup> societas haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est; in <sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> omnium<sup>AdjG</sup> rerum, quas<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> communem<sup>AdjA</sup>  
     alle diese in welcher aller welche zu gemeinsamen  
 hominum usum natura genuit, est servanda<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> communitas, ut, <sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
     zu bewahrende dass, welche  
 discripta<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt legibus et <sup>Kon</sup> iure civili, <sup>AdjAbl</sup> haec<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> teneantur, ut <sup>Kon</sup> sit  
     auf geteilt Gewordene und bürgerlichen, diese so dass  
 constitutum<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> legibus ipsis, <sup>AdjAbl</sup> cetera<sup>AdjN</sup> sic<sup>Adv</sup> observentur, ut <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> Graecorum<sup>AdjG</sup>  
     festgesetzt Geworden selbst, das Übrige so dass in der Griechen  
 proverbio est, amicorum esse communia<sup>AdjN</sup> omnia. <sup>AdjN</sup> Omnium<sup>AdjG</sup> autem<sup>Pt</sup> communia<sup>AdjN</sup>  
     gemeinsam alles. aller aber nun gemeinsame  
 hominum videntur ea, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt generis eius, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> Ennio  
     jene, welche dessen, was von  
 positum<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> una<sup>AdjAbl</sup> re transferri in <sup>Prp</sup> permultas<sup>AdjA</sup> potest:  
     hingelegt Geworden in einer in sehr viele

Homó, qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> erranti<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> cómiter<sup>Adv</sup> monstrát viam,  
     der irrendem freundlich  
 Quasi<sup>Adv</sup> lúmen de<sup>Prp</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> lúmine accendát, facit.  
     gleichsam von seinem  
 Nihiló<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> ipsi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> lúcet, cum<sup>Kon</sup> illi<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> accéderit.  
     um nichts weniger ihm selbst wenn jenem

§ 52 Una<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> re satis<sup>Adv</sup> praecipit, ut, <sup>Kon</sup> quicquid<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> detimento commodari  
     aus einer aus genug dass, was auch immer ohne  
 possit, id<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tribuatur vel<sup>Kon</sup> ignoto; <sup>AdjD</sup> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sunt illa<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> communia: <sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup>  
     dies oder Unbekannten; aus welchem jene Gemeinsamen: nicht  
 prohibere aqua profluente, <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub> pati ab<sup>Prp</sup> igne ignem capere, si<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velit,  
     hin fließendem, von wenn jemand  
 consilium fidele<sup>AdjA</sup> deliberanti<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> dare, quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt iis<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> utilia, <sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> accipiunt,  
     treu dem Beratenden welche denen nützlich, die  
 danti<sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> non<sup>Pt</sup> molesta. <sup>AdjN</sup> Quare<sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> his<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> utendum<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> est et <sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup>  
     dem Gebenden nicht lästig. weshalb und diesen zu gebrauchen und immer

aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> communem<sup>AdjA</sup> utilitatem afferendum.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> copiae  
 etwas für gemeinsamen herbei zu bringendes. aber weil  
 parvae<sup>AdjN</sup> singulorum<sup>AdjG</sup> sunt, eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> autem, <sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> egeant, infinita<sup>AdjN</sup> est  
 geringe der Einzelnen derer aber nun, die an diesen unendliche  
 multitudo, vulgaris<sup>AdjN</sup> liberalitas referenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est ad<sup>Prp</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ennii finem:  
 gewöhnliche zurück zu führen seiend auf jenen

Nihilo<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> ipsi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> lucet,  
 um nichts weniger ihm selbst

ut<sup>Kon</sup> facultas sit, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> nostros<sup>AdjA</sup> simus liberales.<sup>AdjN</sup>  
 damit durch welche gegen die Unseren freigebig.

## Kapitel 17

§ 53 Gradus autem<sup>Pt</sup> plures<sup>AdjN</sup> sunt societatis hominum. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> infinita<sup>AdjAbl</sup>  
 aber nun mehrere wie nämlich von jener unendlichen  
 discedatur, propior<sup>AdjNKmp</sup> est eiusdem<sup>AdjG</sup> gentis, nationis, linguae, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> durch welche  
 näher derselben  
 maxime<sup>AdvSup</sup> homines coniunguntur; interius<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est eiusdem<sup>AdjG</sup> esse civitatis;  
 am meisten innerer auch derselben  
 multa<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> sunt civibus inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> communia,<sup>AdjN</sup> forum, fana, porticus, viae,  
 vieles nämlich unter sich gemeinsam,  
 leges, iura: iudicia, suffragia, consuetudines praeterea<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> familiaritates  
 außerdem und  
 multisque<sup>AdjAblKon</sup> cum<sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> res rationesque contractae.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 vielen und mit vielen zusammen gezogen Gewordene.  
 Artior<sup>AdjNKmp</sup> vero<sup>Pt</sup> colligatio est societatis propinquorum;<sup>AdjG</sup> ab<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup>  
 enger aber der Verwandten; von von jener nämlich  
 immensa<sup>AdjAbl</sup> societate humani<sup>AdjG</sup> generis in<sup>Prp</sup> exiguum<sup>AdjA</sup> angustumque<sup>AdjAKon</sup>  
 ungeheuren des menschlichen in eng es schmal und  
 concluditur.

§ 54 Nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> sit hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> natura commune<sup>AdjN</sup> animantium, ut<sup>Kon</sup> habeant libidinem  
 denn da dies gemeinsam dass  
 procreandi, G<sup>Ger</sup> prima<sup>AdjN</sup> societas in<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> coniugio est, proxima<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> liberis,  
 erste in dem selben die nächste in  
 deinde<sup>Adv</sup> una<sup>AdjN</sup> domus, communia<sup>AdjN</sup> omnia,<sup>AdjN</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> est principium urbis et<sup>Kon</sup>  
 danach eine gemeinsam alles; dies aber nun und  
 quasi<sup>Adv</sup> seminarium rei publicae.<sup>AdjG</sup> Sequuntur fratrum coniunctiones, post<sup>Prp</sup> consobrinorum  
 gleichsam öffentlichen. nach  
 sobrinorumque, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> una<sup>AdjAbl</sup> domo iam<sup>Adv</sup> capi non<sup>Pt</sup> possint, in<sup>Prp</sup> alias<sup>AdjA</sup>  
 die wenn einem schon nicht in andere  
 domos tamquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> colonias exeunt. Sequuntur conubia et<sup>Kon</sup> affinitates, ex<sup>Prp</sup>  
 gleichsam in und aus  
 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> plures<sup>AdjN</sup> propinqui;<sup>AdjN</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> propagatio et<sup>Kon</sup> suboles origo est  
 welchen auch mehr Verwandte; welche und  
 rerum publicarum.<sup>AdjG</sup> Sanguinis autem<sup>Pt</sup> coniunctio et<sup>Kon</sup> benivolentia devincit homines  
 öffentlichen. aber nun und  
 et<sup>Kon</sup> caritate; und

§ 55 magnum<sup>AdjN</sup> est enim<sup>Pt</sup> eadem<sup>AdjA</sup> habere monumenta maiorum,<sup>AdjG</sup> eisdem<sup>AdjAbl</sup> uti sacris,  
 groß nämlich dieselben der Vorfahren, denselben

sepulcra habere communia. <sup>AdjA</sup> Sed <sup>Kon</sup> omnium <sup>AdjG</sup> societatum nulla <sup>AdjN</sup> praestantior <sup>AdjKmpN</sup> est,  
gemeinsame. aber aller keine hervorragender  
nulla <sup>AdjN</sup> firmior, <sup>AdjKmpN</sup> quam <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> viri boni <sup>AdjN</sup> moribus similes <sup>AdjN</sup> sunt familiaritate  
keine fester, als wenn gute ähnlich  
coniuncti; <sup>N</sup> PerPas illud <sup>N</sup> Pr enim <sup>Pt</sup> honestum <sup>AdjN</sup> quod <sup>N</sup> Pr saepe <sup>Adv</sup> dicimus, etiam <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup>  
verbunden; jenes nämlich das Ehrenhafte was oft auch wenn in  
alio <sup>Abl</sup> Pr cernimus, nos <sup>A</sup> Pr movet atque <sup>Kon</sup> illi, <sup>D</sup> Pr in <sup>Prp</sup> quo <sup>Abl</sup> Pr id <sup>N</sup> Pr inesse videtur,  
einem anderen uns und jenem, in welchem dies  
amicos facit.

§ 56 Et <sup>Kon</sup> quamquam <sup>Kon</sup> omnis <sup>AdjN</sup> virtus nos <sup>A</sup> Pr ad <sup>Prp</sup> se <sup>A</sup> Pr allicit facitque, ut <sup>Kon</sup> eos <sup>A</sup> Pr diligamus,  
und obgleich jede uns zu sich dass jene  
in <sup>Prp</sup> quibus <sup>Abl</sup> Pr ipsa <sup>AdjN</sup> inesse videatur, tamen <sup>Pt</sup> iustitia et <sup>Kon</sup> liberalitas id <sup>A</sup> Pr maxime <sup>AdvSup</sup>  
in welchen sie selbst doch und dies am meisten  
efficit. Nihil <sup>N</sup> Pr autem <sup>Pt</sup> est amabilius <sup>AdjKmpN</sup> nec <sup>Kon</sup> copulatius <sup>AdjKmpN</sup> quam <sup>Kon</sup> morum  
nichts aber liebenswürdiger noch verbindender als  
similitudo bonorum; <sup>AdjG</sup> in <sup>Prp</sup> quibus <sup>Abl</sup> Pr enim <sup>Pt</sup> eadem <sup>AdjN</sup> studia sunt, eaedem <sup>AdjN</sup> voluntates,  
der Guten; in denen nämlich dieselben dieselben  
in <sup>Prp</sup> iis <sup>Abl</sup> Pr fit ut <sup>Kon</sup> aequa <sup>Adv</sup> quisque <sup>N</sup> Pr altero <sup>AdjAbl</sup> delectetur ac <sup>Kon</sup> se <sup>Abl</sup> Pr ipso, <sup>AdjAbl</sup>  
in denen dass gleich jeweils jeder an dem anderen und an sich selbst,  
efficiturque id <sup>N</sup> Pr quod <sup>N</sup> Pr Pythagoras vult in <sup>Prp</sup> amicitia, ut <sup>Kon</sup> unus <sup>AdjN</sup> fiat ex <sup>Prp</sup>  
dies, was in dass einer aus  
pluribus. <sup>AdjAbl</sup> Magna <sup>AdjN</sup> etiam <sup>Adv</sup> illa <sup>N</sup> Pr communitas est, quae <sup>N</sup> Pr conficitur ex <sup>Prp</sup> beneficiis  
den Mehreren. groß auch jene die aus  
ultra <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> citro <sup>Adv</sup> datis <sup>Abl</sup> PerPas acceptis, <sup>Abl</sup> PerPas quae <sup>N</sup> Pr et <sup>Kon</sup> mutua <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> grata <sup>AdjN</sup>  
hinüber und herüber gegebenen empfangenen, die sowohl gegenseitige als angenehme  
dum <sup>Kon</sup> sunt, inter <sup>Prp</sup> quos <sup>A</sup> Pr ea <sup>N</sup> Pr sunt, firma <sup>AdjN</sup> devinciuntur societate.  
solange zwischen denen diese fest

§ 57 Sed <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> omnia <sup>AdjN</sup> ratione animoque lustraris, omnium <sup>AdjG</sup> societatum nulla <sup>AdjN</sup> est  
aber wenn alle aller keine  
gravior, <sup>AdjKmpN</sup> nulla <sup>AdjN</sup> carior <sup>AdjKmpN</sup> quam <sup>Kon</sup> ea <sup>N</sup> Pr quae <sup>N</sup> Pr cum <sup>Prp</sup> re publica <sup>AdjAbl</sup> est  
schwerer, keine teurer als die, welche mit öffentlichen  
uni <sup>AdjD</sup> cuique <sup>D</sup> Pr nostrum. <sup>G</sup> Pr Cari <sup>AdjN</sup> sunt parentes, cari <sup>AdjN</sup> liberi, propinquii, familiars,  
dem Einen jedem von uns. lieb lieb  
sed <sup>Kon</sup> omnes <sup>AdjN</sup> omnium <sup>AdjG</sup> caritates patria una <sup>AdjN</sup> complexa <sup>N</sup> PerPas est, pro <sup>Prp</sup> qua <sup>Abl</sup> Pr  
aber alle aller allein umfasst Habende für welche  
quis <sup>N</sup> Pr bonus <sup>AdjN</sup> dubitet mortem oppetere, si <sup>Kon</sup> ei <sup>D</sup> Pr sit profuturus? <sup>N</sup> Fu1Akt Quo <sup>Adv</sup> est  
wer gut er wenn ihr nützlich sein werdend? daher  
detestabilior <sup>AdjKmpN</sup> istorum <sup>G</sup> Pr immanitas, qui <sup>N</sup> Pr lacerarunt omni <sup>AdjAbl</sup> scelere patriam et <sup>Kon</sup>  
verabscheuungswürdiger dieser da die mit jedem und  
in <sup>Prp</sup> ea <sup>Abl</sup> Pr funditus <sup>Adv</sup> delenda <sup>Abl</sup> GdvFu1Pas occupati <sup>N</sup> PerPas et <sup>Kon</sup> sunt et <sup>Kon</sup> fuerunt.  
bei ihr von Grund auf zu vernichtenden beschäftigt Gewesene und und  
fuerunt.

§ 58 Sed <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> contentio quaedam <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> comparatio fiat, quibus <sup>D</sup> Pr plurimum <sup>AdjSup</sup>  
aber wenn gewisse und welchen am meisten  
tribuendum <sup>N</sup> GdvFu1Pas sit officii, principes sint patria et <sup>Kon</sup> parentes, quorum <sup>G</sup> Pr beneficiis  
zu zuteilende und deren  
maximis <sup>AdjAblSup</sup> obligati <sup>N</sup> PerPas sumus, proximi <sup>AdjN</sup> liberi totaque <sup>AdjNKon</sup> domus,  
größten verpflichtet Gewordene die Nächsten und gesamte  
quae <sup>N</sup> Pr spectat in <sup>Prp</sup> nos <sup>A</sup> Pr solos <sup>AdjA</sup> neque <sup>Kon</sup> aliud <sup>AdjA</sup> ullum <sup>AdjA</sup> potest habere perfugium,  
welche auf uns allein und nicht anderes irgendein  
deinceps <sup>Adv</sup> bene <sup>Adv</sup> convenientes <sup>N</sup> PräAkt propinquui, quibuscum <sup>AblPrp</sup> Pr communis <sup>AdjN</sup>  
der Reihe nach gut zusammen passend Seiende mit welchen gemeinsames

etiam<sup>Adv</sup> fortuna plerumque<sup>Adv</sup> est. Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> rem necessaria<sup>AdjN</sup> praesidia vitae  
 auch meistens weshalb wegen notwendige  
 debentur iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> maxime,<sup>AdvSup</sup> quo<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Adv</sup> dixi, vita autem<sup>Pt</sup> victusque communis,<sup>AdjN</sup>  
 denen am meisten, welche zuvor aber gemeinsamer,  
 consilia, sermones, cohortationes, consolationes, interdum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> obiurgationes in<sup>Prp</sup>  
 bisweilen auch in  
 amicitiis vigint maxime,<sup>AdvSup</sup> estque ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iucundissima<sup>AdjSupN</sup> amicitia, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> similitudo  
 am meisten, diese angenehmste welche  
 morum coniugavit.

## Kapitel 18

§ 59 Sed<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> omnibus<sup>AdjAbl</sup> officiis tribuendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFulPas</sub> videndum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> erit, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber in diesen allen zu zuweisenden zu sehendes was  
 cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> necesse<sup>AdjN</sup> sit, et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vel<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup>  
 jedem am meisten notwendig und was jeweils jeder oder ohne uns oder  
 possit consequi aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> possit. Ita<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> iidem<sup>AdjN</sup> erunt necessitudinum gradus,  
 oder nicht so nicht dieselben  
 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> temporum; suntque officia, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> aliis<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 die die den einen mehr als den anderen  
 debeantur; ut<sup>Kon</sup> vicinum citius<sup>AdvKmp</sup> adiuveris in<sup>Prp</sup> fructibus percipiendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFulPas</sub> quam<sup>Kon</sup>  
 dass schneller bei zu erfassenden als  
 aut<sup>Kon</sup> fratrem aut<sup>Kon</sup> familiarem, at<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> lis in<sup>Prp</sup> iudicio sit, propinquum<sup>AdjA</sup> potius<sup>Adv</sup>  
 oder oder aber, wenn im den Verwandten eher  
 et<sup>Kon</sup> amicum quam<sup>Kon</sup> vicinum defenderis. Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> talia<sup>AdjN</sup>  
 und als dieses also nun und solch es  
 circumspicienda<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> sunt in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> officio, ut<sup>Kon</sup> boni<sup>AdjN</sup> ratiocinatores  
 zu überblickende in jeder dass gute  
 officiorum esse possimus et<sup>Kon</sup> addendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> deducendoque<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> videre, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reliqui<sup>AdjG</sup>  
 und was des Übrigen  
 summa fiat, ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> debeatur, intellegas.  
 aus welchem, wie viel jedem

§ 60 Sed<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> medici nec<sup>Kon</sup> imperatores nec<sup>Kon</sup> oratores, quamvis<sup>Kon</sup> artis praecepta  
 aber wie weder noch so sehr  
 perceperint, quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magna<sup>AdjAbl</sup> laude dignum<sup>AdjN</sup> sine<sup>Prp</sup> usu et<sup>Kon</sup> exercitatione  
 irgend etwas großem würdig ohne und  
 consequi possunt, sic<sup>Adv</sup> officii conservandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> praecepta traduntur illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 so jene doch, dass  
 facimus ipsi,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> rei magnitude usum quoque<sup>Pt</sup> exercitationemque desiderat. Atque<sup>Kon</sup>  
 selbst, aber auch und auch  
 ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt in<sup>Prp</sup> iure societatis humanae,<sup>AdjG</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum  
 von diesen welche im menschlichen, welchen zu  
 ducatur honestum,<sup>AdjN</sup> ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aptum<sup>AdjN</sup> est officium, satis<sup>Adv</sup> fere<sup>Adv</sup> diximus.  
 das Ehrenhafte, woraus welchem passend ziemlich fast

§ 61 Intelligendum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> autem<sup>Pt</sup> est, cum<sup>Kon</sup> proposita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint genera quattuor,<sup>AdjN</sup> e<sup>Prp</sup>  
 zu verstehendes aber da vorgelegte vier, aus  
 quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> honestas officiumque manaret, splendidissimum<sup>AdjSupN</sup> videri, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animo  
 welchen am glänzendsten was  
 magno<sup>AdjAbl</sup> elatoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> humanaque<sup>AdjAKon</sup> res despiciente<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit.  
 großen erhoben und menschliche und verachtend Seiendem Getanes  
 Itaque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> probris maxime<sup>AdvSup</sup> in<sup>Prp</sup> promptu est si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tale<sup>AdjN</sup> dici potest:  
 und so in am meisten im wenn etwas derartiges

Vós<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim,<sup>Pt</sup> iuvenes, ánimum geritis múliebrem,<sup>AdjA</sup>  
 ihr nämlich, weiblichen,  
 illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> virgo viri  
 jene

et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modi:  
 und wenn etwas dieser

Salmáida,<sup>AdjV</sup> spolia síne<sup>Prp</sup> sudore et<sup>Kon</sup> sanguine.  
 Salmakide, ohne und

Contraque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> laudibus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magno<sup>AdjAbl</sup> animo et<sup>Kon</sup> fortiter<sup>Adv</sup> excellenterque<sup>AdvKon</sup>  
 hingegen und in die großem und tapfer hervorragend und  
 gesta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescio quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modo quasi<sup>Adv</sup> pleniore<sup>AdjAblKmp</sup> ore laudamus.  
 vollbracht Gewordene diese auf welche gleichsam vollerem  
 Hinc<sup>Adv</sup> rhetorum campus de<sup>Prp</sup> Marathone, Salamine, Plataeis, Thermopylis, Leuctris, hine<sup>Adv</sup>  
 von hier über von hier von hier von hier von hier von hier  
 noster<sup>AdjN</sup> Cocles, hinc<sup>Adv</sup> Decii, hinc<sup>Adv</sup> Cn. et<sup>Kon</sup> P. Scipiones, hinc<sup>Adv</sup> M. Marcellus,  
 unser von hier von hier und von hier von hier von hier  
 innumerabiles<sup>AdjN</sup> alii,<sup>AdjN</sup> maximeque<sup>AdvSupKon</sup> ipse<sup>AdjN</sup> populus Romanus<sup>AdjN</sup> animi magnitudine  
 unzählige andere, am meisten und selbst römische  
 excellit. Declaratur autem<sup>Pt</sup> studium bellicae<sup>AdjG</sup> gloriae, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> statuas quoque<sup>Pt</sup> videmus  
 aber des kriegerischen dass auch  
 ornatu fere<sup>Adv</sup> militari.<sup>AdjAbl</sup> fast militärischen.

## Kapitel 19

§ 62 Sed<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animi elatio, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cernitur in<sup>Prp</sup> periculis et<sup>Kon</sup> laboribus, si<sup>Kon</sup> iustitia  
 aber jene die in und wenn  
 vacat pugnatque non<sup>Pt</sup> pro<sup>Prp</sup> salute communi,<sup>AdjAbl</sup> sed<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> suis<sup>AdjAbl</sup> commodis, in<sup>Prp</sup>  
 nicht für gemeinsamen, sondern für den eigenen im  
 vitio est; non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> virtutis non<sup>Pt</sup> est, sed<sup>Kon</sup> est potius<sup>Adv</sup> immanitatis  
 nicht nur nämlich dies nicht sondern eher  
 omnem<sup>AdjA</sup> humanitatem repellentis.<sup>G</sup> Itaque<sup>Kon</sup> probe<sup>Adv</sup> definitur a<sup>Prp</sup> Stoicis<sup>AdjAbl</sup>  
 jede zurückstoßend Seiender. und so gut von den Stoikern  
 fortitudo, cum<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> virtutem esse dicunt propugnantem<sup>A</sup> PräAkt pro<sup>Prp</sup> aequitate.  
 als jene verfechtend für  
 Quocirca<sup>Adv</sup> nemo,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fortitudinis gloriam consecutus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est insidiis et<sup>Kon</sup> malitia,  
 deshalb niemand, der erlangt Habender und  
 laudem est adeptus;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> honestum<sup>AdjN</sup> esse potest, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iustitia  
 erlangt Habender; nichts nämlich ehrenhaft was  
 vacat.

§ 63 Praeclarum<sup>AdjN</sup> igitur<sup>Pt</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Platonis:  
 ausgezeichnet also jenes

Non,<sup>Pt</sup>  
 nicht,

inquit,

solum	Adv	scientia,	quae	N Pr	est	remota	N PerPas	ab	Prp	iustitia,	calliditas	potius	Adv
nur			welches			entfernt	Gewordenes		von			eher	
quam	Kon	sapientia	est	appellanda,	N GdvFulPas	verum	Kon	etiam	Adv	animus	paratus	N PerPas	
als				zu nennende,		sondern		auch			bereit	Gewordener	
ad	Prp	periculum,	si	Kon	sua	AdjAbl	cupiditate,	non	Pt	utilitate	communi	AdjAbl	
zu			wenn		durch seine eigene			nicht			gemeinsamen		
		impellitur,	audaciae	potius	Adv	nomen	habeat	quam	Kon	fortitudinis.			
					erher				als				

§ 65	Fortes	<sup>AdjN</sup>	igitur	<sup>Pt</sup>	et	<sup>Kon</sup>	magnanimi	<sup>AdjN</sup>	sunt	habendi,	<sup>N</sup>	GdvFulPas	non	<sup>Pt</sup>	qui	<sup>N</sup>	Pr	faciunt,	sed	<sup>Kon</sup>	qui	<sup>N</sup>	Pr
	Tapfere		also		und		Großmütige			zu haltende,		nicht	die					sondern		die			
	propulsant		iniuriam.		Vera	<sup>AdjN</sup>	autem	<sup>Pt</sup>	et	<sup>Kon</sup>	sapiens	<sup>AdjN</sup>	animi	magnitudo		honestum	<sup>AdjN</sup>	illud,	<sup>N</sup>	Pr			
			wahre		aber	nun	und		weise							das	Ehrenhafte		jenes,				
	quod	<sup>N</sup>	Pr	maxime	<sup>AdvSup</sup>	natura	sequitur,		in	<sup>Prp</sup>	factis		positum,	<sup>N</sup>	PerPas	non	<sup>Pt</sup>	in	<sup>Prp</sup>	gloria			
	was		am	meisten					in			gesetzt	Gewordenes,		nicht		in						
	iudicat		principemque		se	<sup>A</sup>	Pr	esse	mauvlt		quam	<sup>Kon</sup>	videri;	etenim	<sup>Pt</sup>	qui	<sup>N</sup>	Pr	ex	<sup>Prp</sup>	erre		
			sich						als			denn	wer			aus							
	imperitae	<sup>AdjG</sup>		multitudinis		pendet,	hic	<sup>N</sup>	Pr	in	<sup>Prp</sup>	magnis	<sup>AdjAbl</sup>	viris	non	<sup>Pt</sup>	est						
	der	unerfahrenen					dieser		unter			großen			nicht								
	habendus.	<sup>N</sup>	GdvFulPas	Facillime	<sup>AdvSup</sup>	autem	<sup>Pt</sup>	ad	<sup>Prp</sup>	res	iniustas	<sup>AdjA</sup>	impellitur,	ut	<sup>Kon</sup>	quisque	<sup>N</sup>	Pr					
	zu	haltender.		am	leichtesten		aber	nun	zu		ungerechte				sodass	jeweils	jeder						
	altissimo	<sup>AdjAblSup</sup>		animo		est,	gloriae	cupiditate;		qui	<sup>N</sup>	Pr	locus	est	sane	<sup>Adv</sup>	lubricus,	<sup>AdjN</sup>					
			höchstem							welcher					gewiss		glitschig,						

quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vix<sup>Adv</sup> invenitur, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> laboribus susceptis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> periculisque  
 weil kaum wer auf sich genommen Gewordenen  
 aditis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> quasi<sup>Adv</sup> mercedem rerum gestarum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> desideret  
 auf gesuchten Gewordenen nicht gleichsam vollbrachter  
 gloriam.

## Kapitel 20

- § 66 Omnino<sup>Adv</sup> fortis<sup>AdjN</sup> animus et<sup>Kon</sup> magnus<sup>AdjN</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> rebus maxime<sup>AdvSup</sup> cernitur,  
 insgesamt tapferer und großer durch zwei am meisten  
 quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> una<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> rerum externarum<sup>AdjG</sup> despicientia ponitur, cum<sup>Kon</sup>  
 deren eine in äußerem wenn  
 persuasum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominem, nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> honestum<sup>AdjN</sup> decorumque<sup>AdjNKon</sup>  
 überzeugt Gewordenes nichts außer wenn was ehrenhaft und schicklich  
 sit, aut<sup>Kon</sup> admirari aut<sup>Kon</sup> optare aut<sup>Kon</sup> expetere oportere nullique<sup>AdjD</sup> neque<sup>Kon</sup> homini  
 oder oder oder keinem und nicht  
 neque<sup>Kon</sup> perturbationi animi nec<sup>Kon</sup> fortunae succumbere. Altera<sup>AdjN</sup> est res, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 und nicht noch die andere dass, wenn  
 ita<sup>Adv</sup> sis affectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> animo, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> dixi, res geras magnas<sup>AdjA</sup> illas<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so gestimmt Gewordenen wie oben große jene  
 quidem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> utilles, AdjA sed<sup>Kon</sup> vehementer<sup>Adv</sup> arduas<sup>AdjA</sup> plenasque<sup>AdjAKon</sup> laborum  
 doch und am meisten nützliche, sondern heftig schwierige und volle  
 et<sup>Kon</sup> periculorum cum<sup>Prp</sup> vitae, tum<sup>Adv</sup> multarum<sup>AdjG</sup> rerum, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> vitam pertinent.  
 und mit dann vieler die zu
- § 67 Harum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rerum duarum<sup>AdjG</sup> splendor omnis, AdjN amplitudo, addo etiam<sup>Adv</sup> utilitatem, in<sup>Prp</sup>  
 dieser zwei er ganzer, auch in  
 posteriore<sup>AdjAbl</sup> est, causa autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> ratio efficiens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> magnos<sup>AdjA</sup> viros in<sup>Prp</sup>  
 dem letzteren aber nun und bewirkend große in  
 priore; AdjAbl in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> est enim<sup>Pt</sup> illud, N<sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> excellentes<sup>AdjA</sup> animos et<sup>Kon</sup> humana<sup>AdjA</sup>  
 dem ersten; in diesem nämlich jenes, was hervorragende und Menschliches  
 contemnentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> facit. Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> ipsum<sup>AdjN</sup> cernitur in<sup>Prp</sup> duobus, AdjAbl si<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup>  
 verachtend dies aber nun selbst in zweien, wenn und  
 solum<sup>Adv</sup> id, N<sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> honestum<sup>AdjN</sup> sit, bonum<sup>AdjN</sup> iudices et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> animi  
 allein dies, was ehrenhaft gut und von jeder  
 perturbatione liber<sup>AdjN</sup> sis. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ea, N<sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eximia<sup>AdjN</sup> plerisque<sup>AdjD</sup> et<sup>Kon</sup>  
 frei denn auch jene. welche ausgezeichnete den meisten und  
 praeclara<sup>AdjN</sup> videntur, parva<sup>AdjA</sup> ducere eaque<sup>AKon</sup> ratione stabili<sup>AdjAbl</sup> firmaque<sup>AdjAblKon</sup>  
 sehr berühmte kleine und diese standfester und fester  
 contemnere fortis<sup>AdjG</sup> animi magnique<sup>AdjGKon</sup> ducendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, et<sup>Kon</sup> ea, N<sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 des tapferen und großen zu halten und jene, welche  
 videntur acerba, AdjN quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multa<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> varia<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> hominum vita fortunaque  
 Bitteres, die vieles und Verschiedenes im  
 versantur, ita<sup>Adv</sup> ferre, ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> statu naturae discedas, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> dignitate  
 so dass nichts von nichts von  
 sapientis, AdjG robusti<sup>AdjG</sup> animi est magna<sup>que</sup><sup>AdjGKon</sup> constantiae.  
 des Weisen, des starken der großen und
- § 68 Non<sup>Pt</sup> est autem<sup>Pt</sup> consentaneum, AdjN qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> metu non<sup>Pt</sup> frangatur, eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frangi cupiditate  
 nicht aber nun stimmig, wer nicht den  
 nec, Kon qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> invictum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> labore praestiterit, vinci a<sup>Prp</sup> voluptate. Quam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup>  
 noch, wer unbesiegt sich von von weshalb wegen  
 rem et<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vitanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> et<sup>Kon</sup> pecuniae fugienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> cupiditas; nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup>  
 auch dieses zu meiden seiend und zu fliehen seiend nichts nämlich

est tam<sup>Adv</sup> angusti<sup>AdjG</sup> animi tamque<sup>AdvKon</sup> parvi<sup>AdjG</sup> quam<sup>Kon</sup> amare divitias, nihil<sup>N Pr</sup>  
 so engen und so geringen wie nichts  
 honestius<sup>AdvKmp</sup> magnificentiusque<sup>AdvKmpKon</sup> quam<sup>Kon</sup> pecuniam contemnere, si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> habeas,  
 ehrenhafter und großartiger als wenn nicht  
 si<sup>Kon</sup> habeas, ad<sup>Prp</sup> beneficentiam liberalitatemque conferre. Cavenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> etiam<sup>Adv</sup> est  
 wenn zu zu vermeiden seiend auch  
 gloriae cupiditas, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> dixi; eripit enim<sup>Pt</sup> libertatem, pro<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl Pr</sup>  
 wie oben nämlich für welche  
 magnanimis<sup>AdjAbl</sup> viris omnis<sup>AdjN</sup> debet esse contentio. Nee<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> imperia  
 den großmütigen ganze und auch nicht in der Tat  
 expetenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> ac<sup>Kon</sup> potius<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> accipienda<sup>N GdvFu1Pas</sup> interdum<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 zu erstrebende und vielmehr oder nicht anzunehmen seiend bisweilen oder  
 deponenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> non<sup>Pt</sup> numquam.<sup>Adv</sup>  
 niederzulegen seiend nicht niemals.

§ 69 Vacandum<sup>N GdvFu1Pas</sup> autem<sup>Pt</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> est animi perturbatione, cum<sup>Prp</sup> cupiditate et<sup>Kon</sup>  
 frei zu sein aber von jeder mit und  
 metu, tum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> aegritudine et<sup>Kon</sup> voluptate nimia<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> iracundia, ut<sup>Kon</sup>  
 dann auch und übermäßiger und damit  
 tranquillitas animi et<sup>Kon</sup> securitas adsit, quae<sup>N Pr</sup> affert cum<sup>Prp</sup> constantiam, tum<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 und die sowohl als auch auch  
 dignitatem. Multi<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> sunt et<sup>Kon</sup> fuerunt, qui<sup>N Pr</sup> eam, A<sup>Pr</sup> quam<sup>A Pr</sup> dico,  
 viele aber nun und und die jene, welche  
 tranquillitatem expetentes<sup>N PräAkt</sup> a<sup>Prp</sup> negotiis publicis<sup>AdjAbl</sup> se<sup>A Pr</sup> removerint ad<sup>Prp</sup> otiumque  
 begehrend von öffentlichen sich zu  
 perfugerint; in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl Pr</sup> et<sup>Kon</sup> nobilissimi<sup>AdjNSup</sup> philosophi longeque<sup>AdvKon</sup> principes et<sup>Kon</sup>  
 in diesen und edelsten bei weitem und und  
 quidam<sup>N Pr</sup> homines severi<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> graves<sup>AdjN</sup> nec<sup>Kon</sup> populi nec<sup>Kon</sup> principum mores ferre  
 gewisse strenge und gewichtige weder noch  
 potuerunt, vixeruntque non<sup>Pt</sup> nulli<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> agris delectati<sup>N PerPas</sup> re sua<sup>AdjAbl</sup> familiari<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht wenige in erfreut Gewordene ihrer häuslichen.  
 § 70 His<sup>D Pr</sup> idem<sup>AdjN</sup> propositum fuit, quod<sup>N Pr</sup> regibus, ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> qua<sup>Abl Pr</sup> re egerent, ne<sup>Kon</sup>  
 diesen dasselbe was damit nicht irgendeiner damit  
 cui<sup>D Pr</sup> parerent, libertate uterentur, cuius<sup>G Pr</sup> proprium<sup>AdjN</sup> est sic<sup>Adv</sup> vivere, ut<sup>Kon</sup> velis.  
 keinem deren Eigenes so dass

## Kapitel 21

§ 71 Quare<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> hoc<sup>N Pr</sup> commune<sup>AdjN</sup> sit potentiae cupidorum<sup>AdjG</sup> cum<sup>Prp</sup> iis, Abl<sup>Pr</sup> quos<sup>A Pr</sup> dixi,  
 weshalb da dies gemeinsam der Begierigen mit denen, welche  
 otiosis, <sup>AdjD</sup> alteri<sup>AdjN</sup> se<sup>A Pr</sup> adipisci id<sup>A Pr</sup> posse arbitrantur, si<sup>Kon</sup> opes magnas<sup>AdjA</sup> habeant,  
 den Müßigen, die einen sich dies wenn große  
 alteri, <sup>AdjN</sup> si<sup>Kon</sup> contenti<sup>AdjN</sup> sint et<sup>Kon</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> parvo. <sup>AdjAbl</sup> In<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup>  
 die anderen, wenn zufrieden und mit dem Eigenen und mit Wenigem. in diesem  
 neutrorum<sup>AdjG</sup> omnino<sup>Adv</sup> contemnenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> sententia est, sed<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> facilior<sup>AdjNKmp</sup>  
 der Keines von beiden ganz zu verachtende sondern und leichter  
 et<sup>Kon</sup> tutior<sup>AdjNKmp</sup> et<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> aliis<sup>D Pr</sup> gravis<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> molesta<sup>AdjN</sup> vita est  
 und sicherer und weniger den anderen beschwerlich oder lästig  
 otiosorum, <sup>AdjG</sup> fructuosior<sup>AdjNKmp</sup> autem<sup>Pt</sup> hominum generi et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> claritatem  
 der Müßigen, ertragreicher aber nun und zu  
 amplitudinemque aptior<sup>AdjNKmp</sup> eorum, G<sup>Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> se<sup>A Pr</sup> ad<sup>Prp</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 geeigneter deren, die sich zu öffentlichen und zu

magnas<sup>AdjA</sup> res gerendas<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> accommodaverunt. Quapropter<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> forsitan<sup>Adv</sup>  
 großen zu führenden weshalb und denen vielleicht  
 concedendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit rem publicam<sup>AdjA</sup> non<sup>Pt</sup> capessentibus,<sup>D</sup> PräAkt qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> excellenti<sup>AdjAbI</sup>  
 zu zugestehen öffentliche nicht annehmenden, die hervorragender  
 ingenio doctrinae sese<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dediderunt, et<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> valetudinis imbecillitate aut<sup>Kon</sup>  
 sich und denen, die oder oder  
 aliqua<sup>AdjAbI</sup> graviore<sup>AdjAbIKmp</sup> causa impediti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbI</sup> recesserunt,  
 irgendeiner schwereren gehindert Gewordene von öffentlichen  
 cum<sup>Kon</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> administrandae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> potestatem aliis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> laudemque concederent.  
 indem deren zu verwaltenden den anderen  
 Quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> talis<sup>AdjN</sup> nulla<sup>AdjN</sup> sit causa, si<sup>Kon</sup> despicere se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dicant ea,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 welchen aber nun solche keine wenn sich jene, die  
 plerique<sup>AdjN</sup> mirentur, imperia et<sup>Kon</sup> magistratus, iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup> laudi, verum<sup>Kon</sup>  
 die meisten und jenen nicht nur nicht sondern  
 etiam<sup>Adv</sup> vitio dandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> puto; quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> iudicium in<sup>Prp</sup> eo,<sup>Abl</sup> Pr quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gloriam  
 auch zu gebendes deren in dem, dass  
 contemnunt et<sup>Kon</sup> pro<sup>Prp</sup> nihilo putent, difficile<sup>AdjN</sup> factu<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> est non<sup>Pt</sup> probare; sed<sup>Kon</sup>  
 und für schwierig nicht aber  
 videntur labores et<sup>Kon</sup> molestias, tum<sup>Adv</sup> offensionum et<sup>Kon</sup> repulsarum quasi<sup>Adv</sup> quandam<sup>AdjA</sup>  
 und dann und gleichsam gewisse  
 ignominiam timere et<sup>Kon</sup> infamiam. Sunt enim<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> rebus contrariis<sup>AdjAbI</sup> parum<sup>Adv</sup>  
 und nämlich, die in entgegengesetzten wenig  
 sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> constant, voluptatem severissime<sup>AdvSup</sup> contemnunt, in<sup>Prp</sup> dolore sint moliores,<sup>AdjNKmp</sup>  
 sich äußerst streng in weicher,  
 gloriam neglegant, frangantur infamia, atque<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> constanter.<sup>Adv</sup>  
 und auch dies doch nicht hinreichend beständig.

§ 72 Sed<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habent a<sup>Prp</sup> natura adiumenta rerum gerendarum,<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 aber denen, die von zu führenden,  
 abiecta<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> omni<sup>AdjAbI</sup> cunctione adipiscendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> magistratus et<sup>Kon</sup> gerenda<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 weg geworfen Habend aller und zu führende  
 res publica<sup>AdjN</sup> est; nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> aliter<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> regi civitas aut<sup>Kon</sup> declarari animi  
 öffentliche und nicht nämlich anders oder oder  
 magnitudo potest. Capessentibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> autem<sup>Pt</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> nihilo<sup>Adv</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
 den Annehmenden aber nun öffentliche um nichts weniger  
 quam<sup>Kon</sup> philosophis, haud<sup>Pt</sup> scio an<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> magnificentia et<sup>Kon</sup>  
 als keineswegs oder mehr auch und und  
 despicientia adhibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est rerum humanarum,<sup>AdjG</sup> quam<sup>Kon</sup> saepe<sup>Adv</sup> dico, et<sup>Kon</sup>  
 anzuwendende menschlichen, wie oft und  
 tranquillitas animi atque<sup>Kon</sup> securitas, siquidem<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> anxii<sup>AdjN</sup> futuri<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> sunt et<sup>Kon</sup>  
 und auch wenn ja und nicht ängstliche werdend und  
 cum<sup>Prp</sup> gravitate constantiaque victuri.<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> leben werdend.  
 mit

§ 73 Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciliora<sup>AdjNKmp</sup> sunt philosophis, quo<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> multa<sup>AdjN</sup> patent in<sup>Prp</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 dies leichtere um so weniger vieles in deren  
 vita, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fortuna feriat, et<sup>Kon</sup> quo<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> multis<sup>AdjAbI</sup> rebus egent, et<sup>Kon</sup>  
 die und um so weniger an vielen und  
 quia, Kon si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adversi<sup>AdjG</sup> eveniat, tam<sup>Adv</sup> graviter<sup>Adv</sup> cadere non<sup>Pt</sup> possunt. Quocirca<sup>Adv</sup>  
 weil, wenn etwas des Widrigen so schwer nicht deshalb  
 non<sup>Pt</sup> sine<sup>Prp</sup> causa maiores<sup>AdjNKmp</sup> motus animorum concitantur maioraque<sup>AdjNKmpKon</sup> studia  
 nicht ohne größere und  
 efficiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> rem publicam<sup>AdjA</sup> gerentibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> quam<sup>Kon</sup> quietis<sup>AdjD</sup> quo<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup>  
 öffentlichen den Leitenden als den Ruhenden, um so mehr

iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> magnitudo est animi adhibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> et<sup>Kon</sup> vacuitas ab<sup>Prp</sup> angoribus. Ad<sup>Prp</sup>  
 denen und anzuwendende und von zu  
 rem gerendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accedit, caveat, ne<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> consideret,  
 zu führende aber nun der damit nicht dies nur  
 quam<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res honesta<sup>AdjN</sup> sit, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> habeat efficiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> facultatem;  
 wie jene ehrenhaft sondern auch dass  
 in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>AdjAbl</sup> considerandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ne<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> temere<sup>Adv</sup> desperet  
 in in welchem selben zu bedenkendes damit nicht oder unbedacht  
 propter<sup>Prp</sup> ignaviam aut<sup>Kon</sup> nimis<sup>Adv</sup> confidat propter<sup>Prp</sup> cupiditatem. In<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup>  
 wegen oder allzu wegen in allen aber nun  
 negotiis, prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> aggrediare, adhibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est praeparatio diligens.<sup>AdjN</sup>  
 zuvor als anzuwendende sorgfältige.

## Kapitel 22

§ 74 Sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> plerique<sup>AdjN</sup> arbitrentur res bellicas<sup>AdjA</sup> maiores<sup>AdjAKmp</sup> esse quam<sup>Kon</sup>  
 aber da die meisten kriegerische größere als  
 urbanas, AdjA minuenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opinio. Multi<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> bella saepe<sup>Adv</sup>  
 städtische, zu vermindernde diese viele nämlich oft  
 quaeiverunt propter<sup>Prp</sup> gloriae cupiditatem, atque<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> magnis<sup>AdjAbl</sup> animis  
 wegen und auch dies in großen  
 ingeniosque plerumque<sup>Adv</sup> contingit, eoque<sup>AdvKon</sup> magis, <sup>AdvKmp</sup> si<sup>Kon</sup> sunt ad<sup>Prp</sup> rem  
 meistens und darum mehr, wenn zu  
 militarem<sup>AdjA</sup> apti<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> cupidi<sup>AdjN</sup> bellorum gerendorum:<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> vere<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup>  
 militärische geeignet und begierig zu führenden; wahrhaft aber nun wenn  
 volumus iudicare, multae<sup>AdjN</sup> res exstiterunt urbanae<sup>AdjN</sup> maiores<sup>AdjNKmp</sup> clarioresque<sup>AdjNKmpKon</sup>  
 viele städtische größere berühmter und  
 quam<sup>Kon</sup> bellicae.<sup>AdjN</sup>  
 als kriegerische.

§ 75 Quamvis<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> Themistocles iure laudetur et<sup>Kon</sup> sit eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nomen quam<sup>Adv</sup> Solonis  
 obwohl nämlich und seines als  
 illustrius<sup>AdjNKmp</sup> citeturque Salamis clarissimae<sup>AdjGSup</sup> testis victoriae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> anteponatur  
 berühmter der berühmtesten die  
 consilio Solonis ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> constituit Areopagitas, non<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup>  
 jenem, durch welches zuerst nicht weniger  
 praeclarum<sup>AdjN</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iudicandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est; illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> semel<sup>Adv</sup> profuit,  
 ausgezeichnet dies als jenes zu beurteilendes jenes nämlich einmal  
 hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> proderit civitati; hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> consilio leges Atheniensium,<sup>AdjG</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 dies immer durch diesen der Athener, dies  
 maiorum instituta servantur; et<sup>Kon</sup> Themistocles quidem<sup>Pt</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dixerit, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und doch nichts in worin selbst  
 Areopagum adiuverit, at<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vere<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> adiutum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Themistoclem; est  
 aber jener wahrhaft von sich geholfen worden  
 enim<sup>Pt</sup> bellum gestum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> consilio senatus eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> Solone erat  
 nämlich geführt worden jenes, der von  
 constitutus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 eingesetzt worden.

§ 76 Licet eadem<sup>AdjN</sup> de<sup>Prp</sup> Pausania Lysandroque dicere, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> rebus gestis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 dasselbe über deren geführt Gewordenen  
 quamquam<sup>Kon</sup> imperium Lacedaemoniis<sup>AdjD</sup> partum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> putatur, tamen<sup>Pt</sup> ne<sup>Pt</sup>  
 obwohl den Lakedaimoniern erworben worden doch auch nicht

minima<sup>AdjAblSup</sup> quidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> parte Lycurgi legibus et<sup>Kon</sup> disciplinae conferendi<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 geringstem doch aus und zu vergleichende  
 sunt; quin<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> has<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ipsas<sup>AdjA</sup> causas et<sup>Kon</sup> parentiores<sup>AdjNKmp</sup> habuerunt  
 ja sogar auch wegen dieser diese selbst und gehorsamere  
 exercitus et<sup>Kon</sup> fortiores.<sup>AdjNKmp</sup> Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> neque<sup>Kon</sup> pueris nobis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> M. Scaurus C.  
 und tapfere re. mir doch und nicht uns  
 Mario neque,<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> versaremur in<sup>Prp</sup> re publica,<sup>AdjAbl</sup> Q. Catulus Cn. Pompeio  
 und nicht, als in öffentlichen,  
 cedere videbatur; parvi<sup>AdjG</sup> enim<sup>Pt</sup> sunt foris<sup>Adv</sup> arma, nisi<sup>Kon</sup> est consilium  
 von geringem Wert nämlich außen wenn nicht  
 domi;<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> plus<sup>Adv</sup> Africanus, singularis<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> vir et<sup>Kon</sup> imperator, in<sup>Prp</sup>  
 zu Hause; und nicht mehr einzigartig und und bei  
 exscindenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Numantia rei publicae<sup>AdjG</sup> profuit quam<sup>Kon</sup> eodem<sup>AdjAbl</sup> tempore P.  
 aus zu tilgenden öffentlichen als derselben  
 Nasica privatus,<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup> Ti. Gracchum interemit; quamquam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> res non<sup>Pt</sup>  
 Privatmann, als obgleich dies doch nicht  
 solum<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> domestica<sup>AdjAbl</sup> est ratione (attingit etiam<sup>Adv</sup> bellicam,<sup>AdjA</sup> quoniam<sup>Kon</sup> vi  
 allein aus häuslichen auch kriegerische, weil  
 manuque confecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est), sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>AdjN</sup> est gestum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> consilio  
 vollendet aber doch dies selbst vollbracht  
 urbano<sup>AdjAbl</sup> sine<sup>Prp</sup> exercitu.  
 städtischen ohne

§ 77 Illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> optimum<sup>AdjN</sup> est, in<sup>Prp</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> invadi solere ab<sup>Prp</sup> improbis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup>  
 jenes aber nun das Beste in das von den Schlechten und  
 invidis<sup>AdjAbl</sup> audio: Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> alias<sup>AdjA</sup> omittam, nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> rem publicam<sup>AdjA</sup>  
 den Neidischen damit nämlich andere uns öffentliche  
 gubernantibus<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> nonne<sup>Pt</sup> togae arma cesserunt? neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> periculum in<sup>Prp</sup> re  
 den Regierenden etwa nicht ? und nicht nämlich in  
 publica<sup>AdjAbl</sup> fuit gravius<sup>AdvKmp</sup> umquam<sup>Adv</sup> nec<sup>Kon</sup> maius<sup>AdjKmpN</sup> otium. Ita<sup>Adv</sup> consiliis  
 öffentlichen schwerer je und nicht größere so  
 diligentiaque nostra<sup>AdjAbl</sup> celeriter<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> manibus audacissimorum<sup>AdjGSup</sup> civium  
 unsrigen schnell aus der kühnsten  
 delapsa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arma ipsa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ceciderunt.  
 herab geglipten selbst

§ 78 Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res igitur<sup>Pt</sup> gesta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> umquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> bello tanta?<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> triumphus  
 welche also vollbrachte jemals im so groß? welcher  
 conferendus?<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> licet enim<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> M. fili, apud<sup>Prp</sup> te<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gloriari, ad<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
 zu vergleichender? nämlich mir, bei dir zu dem und  
 hereditas huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> gloriae et<sup>Kon</sup> factorum imitatio pertinet. Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> certe<sup>Adv</sup> vir  
 dieses und mir doch gewiss  
 abundans<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> bellicis<sup>AdjAbl</sup> laudibus, Cn. Pompeius, multis<sup>AdjAbl</sup> audientibus<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 überfließend kriegerischen vielen zuhörend Habenden dies  
 tribuit, ut<sup>Kon</sup> diceret frustra<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> triumphum tertium<sup>AdjA</sup> deportaturum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> fuisse,  
 so dass vergeblich sich dritten fort tragen werdend  
 nisi<sup>Kon</sup> meo<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> beneficio, ubi<sup>Kon</sup> triumpharet, esset  
 wenn nicht meinem an öffentlichen wo  
 habiturus.<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> Sunt igitur<sup>Pt</sup> domesticae<sup>AdjN</sup> fortitudines non<sup>Pt</sup> inferiores<sup>AdjKmpN</sup> militaribus,<sup>AdjAbl</sup>  
 haben werdend. also häusliche nicht geringer als militärischen;  
 in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> plus<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> operae studiique ponendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 in welchen mehr auch als in diesen zu setzen  
 est.

# Kapitel 23

§ 79 Omnia<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> honestum, AdjN quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> animo excelsi<sup>AdjAbl</sup> magnifico<sup>que</sup><sup>AdjAblKon</sup>  
 insgesamt jenes Ehrenhafte, was aus erhabenen und großartigen  
 querimus, animi efficitur, non<sup>Pt</sup> corporis viribus. Exercendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> tamen<sup>Pt</sup> corpus et<sup>Kon</sup>  
 nicht zu übendes doch und  
 ita<sup>Adv</sup> afficiendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ut<sup>Kon</sup> oboedire consilio rationique possit in<sup>Prp</sup>  
 so zu gestaltendes damit in  
 exsequendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> negotiis et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> labore tolerando. Abl<sup>Ger</sup> Honestum<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> id, N<sub>Pr</sub>  
 aus zu führenden und in das Ehrenhafte aber nun dies,  
 quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquirimus, totum<sup>AdjN</sup> est positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> animi cura et<sup>Kon</sup> cogitatione; in<sup>Prp</sup>  
 was ganz gesetzt in und in  
 quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> minorem<sup>AdjKmpA</sup> utilitatem afferunt, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> togati<sup>AdjN</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup> praesunt,  
 welchem nicht geringeren die in der Toga öffentlichen  
 quam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bellum gerunt. Itaque<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> consilio saepe<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 als die und so deren oft entweder nicht  
 suscepta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aut<sup>Kon</sup> confecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> bella sunt, non<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> illata, N<sub>PerPas</sub>  
 übernommene oder vollendete nicht manchmal auch auferlegte,  
 ut<sup>Kon</sup> M. Catonis bellum tertium<sup>AdjN</sup> Punicum, AdjN in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> mortui<sup>AdjG</sup> valuit  
 wie dritte punische, in welchem auch des Toten  
 auctoritas.

§ 80 Quare<sup>Adv</sup> expetenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quidem<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> est decernendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> ratio quam<sup>Kon</sup>  
 weshalb zu erstrebende doch mehr als  
 decertandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> fortitudo, sed<sup>Kon</sup> cavendum, N<sub>GdvFu1Pas</sub> ne<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bellandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> magis<sup>AdvKmp</sup>  
 aber zu vermeidendes, damit nicht dies mehr  
 fuga quam<sup>Kon</sup> utilitatis ratione faciamus. Bellum autem<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> suscipiatur, ut<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 als aber nun so dass nichts  
 aliud<sup>AdjN</sup> nisi<sup>Kon</sup> pax quae sita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> videatur. Fortis<sup>AdjN</sup> vero<sup>Pt</sup> animi et<sup>Kon</sup>  
 anderes als gesuchte tapferen aber wirklich und  
 constantis<sup>AdjG</sup> est non<sup>Pt</sup> perturbari in<sup>Prp</sup> rebus asperis<sup>AdjAbl</sup> nec<sup>Kon</sup> tumultuantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 des standhaften nicht in rauen und nicht sich auf wühlend  
 de<sup>Prp</sup> gradu deici, ut<sup>Kon</sup> dicitur, sed<sup>Kon</sup> praesenti<sup>AdjAbl</sup> animo uti et<sup>Kon</sup> consilio nec<sup>Kon</sup>  
 von wie sondern gegenwärtigem und und nicht  
 a<sup>Prp</sup> ratione discedere.  
 von

§ 81 Quamquam<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animi, illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> ingenii magni<sup>AdjG</sup> est, praecipere cogitatione  
 obgleich dies jenes auch großen  
 futura<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> aliquanto<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup> constituere, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accidere possit in<sup>Prp</sup> utramque<sup>AdjA</sup>  
 Zukünftiges und um einiges vorher was in beide  
 partem, et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit, cum<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> evenerit, nec<sup>Kon</sup> committere,  
 und was zu tun wenn etwas und nicht  
 ut<sup>Kon</sup> aliquando<sup>Adv</sup> dicendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit:  
 sodass einmal zu sagen

Non<sup>Pt</sup> putaram.  
 nicht

Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt opera magni<sup>AdjG</sup> animi et<sup>Kon</sup> excelsi<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> prudentia consilioque  
 diese großen und erhabenen und  
 fidentis; G<sub>PräAkt</sub> temere<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> acie versari et<sup>Kon</sup> manu cum<sup>Prp</sup> hoste configere  
 vertrauend Seienden; unbedacht aber nun in und mit

immane<sup>AdjN</sup> quiddam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> beluarum<sup>AdjG</sup> simile<sup>AdjN</sup> est; sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> tempus necessitasque  
 ungeheuer etwas und der Tiere ähnlich aber wenn  
 postulat, decertandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> manu est et<sup>Kon</sup> mors servituti turpitudinique  
 auszukämpfen ist und

anteponenda.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 vorzuziehen.

## Kapitel 24

- § 82 De<sup>Prp</sup> evertendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> diripiendisque<sup>AblKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> urbibus valde<sup>Adv</sup>  
 über zu stürzenden aber nun und zu plündern sehr  
 considerandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> temere<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 zu bedenken damit nicht irgend etwas unbedacht, damit nicht irgend etwas  
 crudeliter.<sup>Adv</sup> Idque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> est magni<sup>AdjG</sup> viri, rebus agitatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> punire sontes,<sup>AdjA</sup>  
 grausam. und dies eines großen bewegt Gewordenen Schuldige,  
 multitudinem conservare, in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> fortuna recta<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> honesta<sup>AdjN</sup> retinere. Ut<sup>Kon</sup>  
 in jeder Rechtes und Ehrenhaftes wie  
 enim<sup>Pt</sup> sunt, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum supra<sup>Adv</sup> dixi, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> urbanis<sup>AdjAbl</sup> rebus bellicas<sup>AdjA</sup>  
 nämlich welche auf oben die städtischen kriegerische  
 anteponant, sic<sup>Adv</sup> reperias multos, <sup>AdjA</sup> quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> periculosa<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> calida<sup>AdjN</sup> consilia  
 so viele, denen Gefährliches und heiße  
 quietis<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> cogitatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> splendidiora<sup>AdjKmpN</sup> et<sup>Kon</sup> maiora<sup>AdjKmpN</sup> videantur.  
 der Ruhe und Überlegten glänzendere und größere
- § 83 Numquam<sup>Adv</sup> omnino<sup>Adv</sup> periculi fuga committendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ut<sup>Kon</sup> imbelles<sup>AdjN</sup>  
 niemals überhaupt zu begehen damit unkriegerische  
 timidique<sup>AdjNKon</sup> videamur, sed<sup>Kon</sup> fugiendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> offeramus  
 und furchtsame sondern zu meiden jenes auch, damit nicht  
 nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> periculis sine<sup>Prp</sup> causa, quo<sup>Adv</sup> esse nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest stultius.<sup>AdjKmp</sup> Quapropter<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 uns ohne wodurch nichts törichter. weshalb bei  
 adeundis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> periculis consuetudo imitanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> medicorum est, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> leviter<sup>Adv</sup>  
 auf zu suchenden nachzuahmen die leicht  
 aegrotantes<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> leniter<sup>Adv</sup> curant, gravioribus<sup>AdjAblKmp</sup> autem<sup>Pt</sup> morbis periculosas<sup>AdjA</sup>  
 krankend Seiende sanft schwereren aber nun gefährliche  
 curationes et<sup>Kon</sup> ancipites<sup>AdjA</sup> adhibere coguntur. Quare<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tranquillo<sup>AdjAbl</sup> tempestatem  
 und zweischneidige weshalb im Ruhigen  
 adversam<sup>AdjA</sup> optare dementis<sup>AdjG</sup> est, subvenire autem<sup>Pt</sup> tempestati quavis<sup>AdjAbl</sup> ratione  
 widrigen des Tollen aber nun mit jeder  
 sapientis,<sup>AdjG</sup> eoque<sup>AdvKon</sup> magis, <sup>AdvKmp</sup> si<sup>Kon</sup> plus<sup>AdjKmpN</sup> adipiscare re explicata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 des Weisen, und daher mehr, wenn mehr entfalteten  
 boni<sup>AdjG</sup> quam<sup>Kon</sup> addubitata<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mali.<sup>AdjG</sup> Periculosae<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> rerum actiones  
 an Gutem als angezweifelten an Übeln. gefährliche aber nun  
 partim<sup>Adv</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sunt, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suscipiunt, partim<sup>Adv</sup> rei publicae.<sup>AdjG</sup> Itemque<sup>AdvKon</sup> alii<sup>AdjN</sup>  
 teils denen die diese teils öffentlichen. ebenso und einige  
 de<sup>Prp</sup> vita, alii<sup>AdjN</sup> de<sup>Prp</sup> gloria et<sup>Kon</sup> benivolentia civium in<sup>Prp</sup> discrimen vocantur.  
 um andere um und in  
 Promptiores<sup>AdjN</sup> igitur<sup>Pt</sup> debemus esse ad<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjA</sup> pericula quam<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> communia<sup>AdjA</sup>  
 bereiter also zu unseren als zu den gemeinsamen  
 dimicareque paratus<sup>AdvKmp</sup> de<sup>Prp</sup> honore et<sup>Kon</sup> gloria quam<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> commodis.  
 bereiter über und als über den übrigen
- § 84 Inventi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> autem<sup>Pt</sup> multi<sup>AdjN</sup> sunt, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> pecuniam, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 gefunden Gewordene aber nun viele die nicht nur sondern auch

vitam	profundere	pro <sup>Prp</sup>	patria	parati <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	essent,	iidem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gloriae	iacturam	ne <sup>Pt</sup>
		für		bereit Gewordene		dieselben			nicht
minimam <sup>AdjASup</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	facere	vellent,	ne <sup>Pt</sup> re	publica <sup>AdjAbl</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	postulante; <sup>Abl</sup>		
die kleinste	auch nur			nicht	öffentlichen	auch nur	fordernd;		
ut <sup>Kon</sup>	Callicratidas, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	Lacedaemoniorum <sup>AdjG</sup>	dux	fuisset	Peloponnesiaco <sup>AdjAbl</sup>	bello		
wie	der,	als	der Lakedaimonier				im peloponnesischen		
multaque <sup>AdjAKon</sup>	fecisset	egregie, <sup>Adv</sup>	vertit	ad <sup>Prp</sup>	extremum <sup>AdjA</sup>	omnia,	cum <sup>Kon</sup>	consilio	non <sup>Pt</sup>
vieles und		ausgezeichnet,		zu	dem Äußersten		als		nicht
paruit	eorum, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	classem	ab <sup>Prp</sup>	Arginusis	removendam <sup>A</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	nec <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	
jener Leute,	die		von			zu entfernende	und nicht	mit	
Atheniensibus <sup>AdjAbI</sup>	dimicandum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	putabant;	quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	respondit	Lacedaemonios <sup>AdjA</sup>			
den Athenern	zu kämpfende		denen	jener		die Lakedaimonier			
classe illa <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	amissa <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	aliam <sup>AdjA</sup>	parare	posse,	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fugere	sine <sup>Prp</sup>	suo <sup>AdjAbl</sup>	
jener	verloren Gewordenen	eine andere		sich			ohne	sein eigenem	
dedecore non <sup>Pt</sup>	posse.	Atque <sup>Kon</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	Lacedaemonis <sup>AdjD</sup>	plaga	mediocris, <sup>AdjN</sup>	illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
nicht	und auch	dieses	doch	den Lakedaimonien			mäßiger,	jener	
pestifera, <sup>AdjN</sup>	qua, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Kon</sup>	Cleombrotus	invidiam	timens <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	temere <sup>Adv</sup>	cum <sup>Kon</sup>		
verderblicher,	wodurch,	als			fürchtend		unbedacht	als	
Epaminonda	conflixisset,	Lacedaemoniorum <sup>AdjG</sup>	opes	corruerunt.	Quanto <sup>Adv</sup>	Q.	Maximus		
		der Lakedaimonier			wie viel				
melius! <sup>AdvKmp</sup>	de <sup>Prp</sup>	quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	Ennius:						
besser!	von	welchem							

Unus<sup>AdjN</sup> homo nobis<sup>D Pr</sup> cunctando<sup>Abl Ger</sup> restituit rem.  
einer uns

Noenum<sup>Pt</sup> rumores ponebat ante<sup>Prp</sup> salutem.  
nicht vor

Ergo<sup>Adv</sup> postque<sup>AdvKon</sup> magisque<sup>AdvKmpKon</sup> viri nunc<sup>Adv</sup> gloria claret.  
daher später und mehr und jetzt

Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> genus peccandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> vitandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> rebus urbanis.<sup>AdjAbl</sup> Sunt enim,<sup>Pt</sup>  
welche zu meiden auch in städtischen. nämlich,  
qui,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sentiunt, etsi<sup>Kon</sup> optimum<sup>AdjNSup</sup> sit, tamen<sup>Pt</sup> invidiae metu non<sup>Pt</sup> audeant dicere.  
die, was obwohl bestes doch nicht

## Kapitel 25

§ 85	Omnino <sup>Adv</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	rei	publicae <sup>AdjG</sup>	praefuturi <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	sunt,	duo <sup>AdjN</sup>	Platonis	praecepta
	insgesamt	die	öffentlichen		vorstehen werdend		zwei		
	teneant,	unum, <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	utilitatem	civium	sic <sup>Adv</sup>	tueantur,	ut, <sup>Kon</sup>	quaecumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	eins,	dass			so		dass,	welche auch immer	agunt,
	ad <sup>Prp</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	referant	obliti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	commodorum	suorum, <sup>AdjG</sup>	alterum, <sup>AdjN</sup>	ut <sup>Kon</sup>	totum <sup>AdjA</sup>
	zu	diese	vergessen Habende			ihrer,	das andere,	dass	ganzen
	corpus	rei	publicae <sup>AdjG</sup>	current,	ne, <sup>Pt</sup>	dum <sup>Kon</sup>	partem	aliquam <sup>AdjA</sup>	tuentur,
	öffentlichen		nicht,	während			irgendeinen	reliquas <sup>AdjA</sup>	die übrigen
	deserant.	Ut <sup>Kon</sup>	enim <sup>Pt</sup>	tutela,	sic <sup>Adv</sup>	procuratio	rei	publicae <sup>AdjG</sup>	ad <sup>Prp</sup>
	wie	nämlich	so				öffentlichen	eorum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	utilitatem,
	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	commissi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt,	non <sup>Pt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	eorum, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	commissa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	est,
	die	anvertraut Gewordene		nicht	auf	deren,	denen		anvertraut Gewordene
	gerenda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>	est.	Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	autem <sup>Pt</sup>	parti	civium	consulunt,	partem	neglegunt,
	zu führende		die	aber nun					rem

perniciosissimam<sup>AdjASup</sup> in<sup>Prp</sup> civitatem inducunt, seditionem atque<sup>Kon</sup> discordiam; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup>  
verderblichste in und aus welchem  
evenit, ut<sup>Kon</sup> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> populares, <sup>AdjN</sup> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> studiosi<sup>AdjN</sup> optimi<sup>AdjGSup</sup> cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> videantur, pauci<sup>AdjN</sup>  
dass einige Volks Freunde, andere Eifrige des Besten eines jeden wenige  
universorum.<sup>AdjG</sup>  
der Gesamtheit.

§ 86	Hinc <sup>Adv</sup>	apud <sup>Prp</sup>	Atheniensis <sup>AdjA</sup>	magnae <sup>AdjN</sup>	discordiae,	in <sup>Prp</sup>	nostra <sup>AdjAbl</sup>	re	publica <sup>AdjAbl</sup>	non <sup>Pt</sup>
	von hier	bei	die Athener	große		in	unserer		öffentlichen	nicht
	solum <sup>Adv</sup>	seditiones,	sed <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	pestifera <sup>AdjA</sup>	bella	civilia; <sup>AdjA</sup>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	gravis <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>
	nur		sondern	auch	verderbliche		bürgerliche;	welche	schwer	und
	fortis <sup>AdjN</sup>	civis	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	re	publica <sup>AdjAbl</sup>	dignus <sup>AdjN</sup>	principatu	fugiet	atque <sup>Kon</sup> oderit
	tapferer		und	in	öffentlichen	würdig				und auch
	tradetque	se <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	totum <sup>AdjA</sup>	rei	publicae <sup>AdjG</sup>	neque <sup>Kon</sup>	opes	aut <sup>Kon</sup>	potentiam	consectabitur
		sich	ganz		öffentlichen	und nicht		oder		
	totamque <sup>AdjAKon</sup>	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	sic <sup>Adv</sup>	tuebitur,	ut <sup>Kon</sup>	omnibus <sup>AdjD</sup>	consulat;	nec <sup>Kon</sup>	vero <sup>Pt</sup>	
	ganzen und	jene	so		dass	allen		und nicht	in der Tat	
	criminibus	falsis <sup>AdjAbl</sup>	in <sup>Prp</sup>	odium	aut <sup>Kon</sup>	invidiam	quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vocabit	omninoque <sup>AdvKon</sup>	ita <sup>Adv</sup>
		falschen	in		oder		irgendwen		insgesamt	und so
	iustitiae	honestatique <sup>AdjDKon</sup>		adhaerescit,	ut, <sup>Kon</sup>	dum <sup>Kon</sup>	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	conservet,	quamvis <sup>Kon</sup>	graviter <sup>Adv</sup>
		und der Anständigkeit			dass,	solange	diese		auch wenn	schwer
	offendat	mortemque	oppetat	potius <sup>Adv</sup>	quam <sup>Kon</sup>	deserat	illa, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dixi.	
				eher		als	jene,	welche		

§ 87 Miserrima<sup>AdjNSup</sup> omnino<sup>Adv</sup> est ambitio honorumque contentio, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> praecclare<sup>Adv</sup>  
elendeste insgesamt über welche vortrefflich  
apud<sup>Prp</sup> eundem<sup>AdjA</sup> est Platonem,  
bei denselben

similiter<sup>Adv</sup> facere eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contenderent, uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> rem  
ähnlich jene, die unter sich welcher eher  
publicam<sup>AdjA</sup> administraret, ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> nautae certarent, quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> potissimum<sup>AdvSup</sup>  
öffentliche wie wenn wer von ihnen am ehesten  
gubernaret.

Idemque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> praecipit, ut<sup>Kon</sup>  
derselbe und dass

eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversaries existimemus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> arma contra<sup>Prp</sup> ferant, non<sup>Pt</sup> eos, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jene die gegen nicht jene, die  
suo<sup>AdjAbl</sup> iudicio tueri rem publicam<sup>AdjA</sup> velint,  
mit eigenem öffentliche

§ 88	qualis <sup>AdjN</sup>	fuit	inter <sup>Prp</sup>	P.	Africanum	et <sup>Kon</sup>	Q.	Metellum	sine <sup>Prp</sup>	acerbitate	dissensio.
wie beschaffen		zwischen				und			ohne		
Nec <sup>Kon</sup>	vero <sup>Pt</sup>	audiendi, <sup>N</sup>	GdvFu1Pas			qui <sup>N</sup>	Pr	graviter <sup>Adv</sup>	inimicis	irascendum <sup>N</sup>	GdvFu1Pas
und auch nicht	in der Tat	anzuhörende,			die	schwer				zu zürnende	
putabunt	idque <sup>NKon</sup>	magnanimi <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	fortis <sup>AdjN</sup>	viri	esse	censebunt;	nihil <sup>N</sup>	enim <sup>Pt</sup>		
	Pr	dies und	großsinnige	und	tapferen			Pr	nichts	nämlich	
laudabilius, <sup>AdvKmp</sup>	nihil <sup>N</sup>	magno <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	praeclaro <sup>AdjAbl</sup>	viro	dignius <sup>AdvKmp</sup>	placabilitate				
lobenswerter,	nichts	großem	und	herrlichen			mehr würdig				
atque <sup>Kon</sup>	clementia.	In <sup>Prp</sup>	liberis	vero <sup>Pt</sup>	populis	et <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	iuris	aequabilitate		
und auch		bei		in der Tat		und	in				

exercenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> etiam<sup>Adv</sup> est facilitas et<sup>Kon</sup> altitudo animi, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicitur, ne,<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup>  
 zu übenden auch und welche damit, wenn  
 irascamur aut<sup>Kon</sup> intempestive<sup>Adv</sup> accendentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> impudenter<sup>Adv</sup> rogantibus,<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder unzeitig heran kommenden oder unverschämmt Bittenden,  
 in<sup>Prp</sup> morositatem inutilem<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> odiosam<sup>AdjA</sup> incidamus. Et<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup>  
 in unnützes und lästiges und doch so  
 probanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est mansuetudo atque<sup>Kon</sup> dementia, ut<sup>Kon</sup> adhibetur rei publicae<sup>AdjD</sup>  
 zu billigende und dass öffentlichen  
 causa severitas, sine<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> administrari civitas non<sup>Pt</sup> potest. Omnis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 ohne welcher nicht jede aber nun sowohl  
 animadversio et<sup>Kon</sup> castigatio contumelia vacare debet neque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eius,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> punitur  
 als und nicht zu dessen, der  
 aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> verbis castigat, sed<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup> utilitatem referri.  
 irgendwen oder sondern auf öffentlichen

§ 89 Cavendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est etiam, <sup>Adv</sup> ne<sup>Pt</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> poena quam<sup>Kon</sup> culpa sit, et<sup>Kon</sup>  
 zu vermeiden auch, damit nicht größere als und  
 ne<sup>Pt</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> causis alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> plectantur, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ne<sup>Pt</sup> appellantur quidem.<sup>Pt</sup>  
 damit nicht denselben wegen einige andere nicht auch nur.  
 Prohibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> est ira in<sup>Prp</sup> puniendo; <sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> numquam<sup>Adv</sup> enim,<sup>Pt</sup>  
 zu verhindernde aber am meisten beim niemals nämlich,  
 iratus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accedet ad<sup>Prp</sup> poenam, mediocritatem illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenebit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est  
 erzürnt Gewordener der zu die welche  
 inter<sup>Prp</sup> nimium<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> parum, <sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> placet Peripateticis, et<sup>Kon</sup> recte<sup>Adv</sup> placet, modo<sup>Adv</sup>  
 zwischen zu viel und zu wenig, welche und richtig nur  
 ne<sup>Pt</sup> laudarent iracundiam et<sup>Kon</sup> dicent utiliter<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> natura datam.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> Illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 damit nicht und nützlich von gegeben. jene  
 vero<sup>Pt</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> rebus repudianda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est optandumque,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> ii,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 in der Tat allen in zurückzuweisende zu wünschende und, dass jene,  
 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praesunt rei publicae<sup>AdjG</sup> legum similes<sup>AdjN</sup> sint, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> puniendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> non<sup>Pt</sup>  
 die öffentlichen, ähnlich die zum nicht  
 iracundia, sed<sup>Kon</sup> aequitate dicuntur.  
 sondern

## Kapitel 26

§ 90 Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> rebus prosperis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> voluntatem nostram<sup>AdjA</sup>  
 und auch auch in günstigen und zu unserem  
 fluentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> superbiam magnopere,<sup>Adv</sup> fastidium arrogantiamque fugiamus. Nam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 fließenden sehr, denn wie  
 adversa<sup>AdjA</sup> res, sic<sup>Adv</sup> secundas<sup>AdjA</sup> immoderate<sup>Adv</sup> ferre levitatis est, praeclaraque<sup>AdjNKon</sup>  
 widrige so günstige maßlos ausgezeichnete and  
 est aequabilitas in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> vita et<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> vultus eademque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> frons,  
 in aller und derselbe immer dieselbe und  
 ut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> Socrate itemque<sup>AdvKon</sup> de<sup>Prp</sup> C. Laelio accepimus. Philippum quidem,<sup>Pt</sup>  
 so dass über gleichfalls und über doch,  
 Macedonum regem, rebus gestis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> gloria superatum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup> filio,  
 vollbrachten Taten und überwunden von  
 facilitate et<sup>Kon</sup> humanitate video superiorem<sup>AdjA</sup> fuisse; itaque<sup>Kon</sup> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup>  
 und überlegener und so der eine immer  
 magnus,<sup>AdjN</sup> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> saepe<sup>Adv</sup> turpissimus;<sup>AdjNSup</sup> ut<sup>Kon</sup> recte<sup>Adv</sup> praecipere videantur, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 groß, der andere oft äußerst schändlich; so dass richtig die

monent, ut, Kon quanto<sup>Adv</sup> superiores<sup>AdjN</sup> simus, tanto<sup>Adv</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> geramus summissius<sup>AdvKmp</sup>  
 dass, je viel überlegenere um so viel wir demütiger.  
 Panaetius quidem<sup>Pt</sup> Africanum, auditorem et, Kon familiarem<sup>AdjA</sup> suum, AdjA solitum<sup>A</sup>  
 doch und Vertrauter sein eigenen, gewohnt PerPas Gewesenen  
 ait dicere,

ut<sup>Kon</sup> equos propter<sup>Prp</sup> crebras<sup>AdjA</sup> contentiones proeliorum ferocitate exsultantes<sup>A</sup>  
 wie wegen häufigen aufspringend  
 domitoribus tradere soleant, ut<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> facilioribus<sup>AdjAblKmp</sup> possint uti, sic<sup>Adv</sup>  
 damit diesen leichteren so  
 homines secundis<sup>AdjAbl</sup> rebus effrenatos<sup>A</sup> PerPas sibique<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> praefidentes<sup>A</sup>  
 in günstigen zügel los Gewordene sich und sich selbst vertrauend  
 tamquam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> gyrum rationis et<sup>Kon</sup> doctrinae duci oportere, ut<sup>Kon</sup> perspicerent  
 gleichsam in und damit  
 rerum humanarum<sup>AdjG</sup> imbecillitatem varietatemque fortunae.

§ 91 Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> secundissimis<sup>AdjAblSup</sup> rebus maxime<sup>AdvSup</sup> est utendum<sup>N</sup>  
 und auch in allergünstigsten am meisten zu gebrauchen seiend  
 consilio amicorum iisque<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> maior<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> tribuenda<sup>N</sup>  
 diesen und größere auch als zuvor zu verleihende  
 auctoritas. Isdemque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> temporibus cavendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ne<sup>Pt</sup> assentatoribus  
 denselben und zu meiden seiend damit nicht  
 patefaciamus auris neve<sup>Kon</sup> adulari nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sinamus, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> falli facile<sup>Adv</sup> est;  
 und nicht uns in wodurch leicht  
 tales<sup>AdjN</sup> enim<sup>Pt</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse putamus, ut<sup>Kon</sup> iure laudemur; ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nascuntur  
 solche nämlich uns dass aus welchem  
 innumerabilia<sup>AdjN</sup> peccata, cum<sup>Kon</sup> homines inflati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> opinionibus turpiter<sup>Adv</sup>  
 unzählige wenn aufgeblasen Gewordene schändlich  
 irridetur et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> maximis<sup>AdjAblSup</sup> versantur erroribus. Sed<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hactenus.<sup>Adv</sup>  
 und in größten aber dieses doch so weit.

§ 92 Illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> sic<sup>Adv</sup> est iudicandum, N<sub>GdvFu1Pas</sub> maximas<sup>AdjASup</sup> geri res et<sup>Kon</sup> maximi<sup>AdjG</sup>  
 jenes aber nun so zu beurteilendes, größte und des größten  
 animi ab<sup>Prp</sup> iis, Abl<sup>Pr</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> res publicas<sup>AdjA</sup> regant, quod<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> administratio  
 von jenen, die öffentliche weil deren  
 latissime<sup>AdvSup</sup> pateat ad<sup>Prp</sup> plurimosque<sup>AdjASupKon</sup> pertineat; esse autem<sup>Pt</sup> magni<sup>AdjG</sup> animi  
 weitest auf die meisten und aber nun des großen  
 et<sup>Kon</sup> fuisse multos<sup>AdjA</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vita otiosa, AdjAbl qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> investigarent aut<sup>Kon</sup>  
 und viele auch in müßigen, die oder oder  
 conarentur magna<sup>AdjA</sup> quaedam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> seseque<sup>AKon</sup> suarum<sup>AdjG</sup> rerum finibus continerent aut<sup>Kon</sup>  
 große gewisse sich und ihrer eigenen oder  
 interiecti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> inter<sup>Prp</sup> philosophos et<sup>Kon</sup> eos, A<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem publicam<sup>AdjA</sup>  
 zwischengestellt Gewordene zwischen und jene, die öffentliche  
 administrarent, delectarentur re sua<sup>AdjAbl</sup> familiaris<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> omni<sup>AdjAbl</sup>  
 ihrer häuslichen nicht diese doch jeder  
 ratione exaggerantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> neque<sup>Kon</sup> excludentes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> usu suos<sup>AdjA</sup>  
 überhäufend und nicht ausschließend vom deren die Ihrigen  
 potiusque<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> amicis impertinentes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> rei publicae, AdjD si<sup>Kon</sup> quando<sup>Adv</sup> usus  
 eher und und zuteilend und öffentlichen, wenn einmal  
 esset. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> bene<sup>Adv</sup> parta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit nullo<sup>AdjAbl</sup> neque<sup>Kon</sup> turpi<sup>AdjAbl</sup>  
 die zuerst gut erworben Gewordene durch keinen und nicht schändlichen

quaestu neque<sup>Kon</sup> odioso,<sup>AdjAbl</sup> deinde<sup>Adv</sup> augeatur ratione, diligentia, parsimonia, tum<sup>Adv</sup>  
 und nicht verhassten, danach dann  
 quam<sup>Adv</sup> plurimis,<sup>AdjDSup</sup> modo<sup>Adv</sup> dignis,<sup>AdjD</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> utilem<sup>AdjA</sup> paebeat nec<sup>Kon</sup> libidini potius<sup>Adv</sup>  
 so sehr vielen, nur Würdigen, sich nützlich und nicht eher  
 luxuriaequa quam<sup>Kon</sup> liberalitati et<sup>Kon</sup> beneficentiae pareat. Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praescripta  
 als und dies  
 servantem<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> licet magnifice,<sup>Adv</sup> graviter<sup>Adv</sup> animoseque<sup>AdvKon</sup> vivere atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 bewahrend großartig, würdevoll mutig und und auch auch  
 simpliciter,<sup>Adv</sup> fideliter,<sup>Adv</sup> oij vere<sup>Adv</sup> hominum amice.<sup>Adv</sup>  
 schlicht, treu, ° wahrhaft freundlich.

## Kapitel 27

- § 93 Sequitur, ut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> una<sup>AdjAbl</sup> reliqua<sup>AdjAbl</sup> parte honestatis dicendum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> sit, in<sup>Prp</sup>  
 dass über der einen übrigen zu sagen seiend in  
 qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> verecundia et<sup>Kon</sup> quasi<sup>Adv</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ornatus vitae, temperantia et<sup>Kon</sup> modestia  
 in welcher und gleichsam gewisser und  
 omnisque<sup>AdjNKon</sup> sedatio perturbationum animi et<sup>Kon</sup> rerum modus cernitur. Hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loco  
 alles und dieser und  
 continetur id,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> dici Latine<sup>Adv</sup> decorum potest; Graece<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> prepon dicitur.  
 dies, was auf Latein auf Griechisch nämlich  
 Huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vis ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, ut<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> honesto<sup>AdjAbl</sup> non<sup>Pt</sup> queat separari;  
 dessen diese dass von dem Ehrenhaften nicht
- § 94 nam Kon et, Kon quod<sup>Kon</sup> decet, honestum<sup>AdjN</sup> est et, Kon quod<sup>Kon</sup> honestum<sup>AdjN</sup> est, decet;  
 denn und, was das Ehrenhafte und, was das Ehrenhafte  
 qualis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> differentia sit honesti et<sup>Kon</sup> decori, facilius<sup>AdvKmp</sup> intellegi quam<sup>Kon</sup>  
 aber nun welcher Art und leichter als  
 explanari potest. Quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est enim, Pt quod<sup>Kon</sup> deceat, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> appetat, cum<sup>Kon</sup>  
 was auch immer nämlich, was dies dann wenn  
 antegressa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est honestas. Itaque<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> parte  
 vorausgegangen Gewordene und so nicht nur in dieser  
 honestatis, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> loco disserendum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> est, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 über welcher diesem zu erörtern seiend sondern auch in  
 tribus<sup>AdjAbl</sup> superioribus<sup>AdjAbl</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat appetat. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ratione uti atque<sup>Kon</sup>  
 dreien vorhergehenden was denn sowohl als auch  
 oratione prudenter<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> agere, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> agas, considerate<sup>Adv</sup> omnique<sup>AdjAblKon</sup> in<sup>Prp</sup> re  
 klug und was überlegt und jedem in  
 quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit veri videre et<sup>Kon</sup> tueri decet, contraque<sup>AdvKon</sup> falli, errare, labi, decipi  
 was und hingegen und  
 tam<sup>Adv</sup> dedecet quam<sup>Kon</sup> delirare et<sup>Kon</sup> mente esse captum;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> iusta<sup>AdjN</sup>  
 so wie und gefangen Genommenes; und gerechte  
 omnia<sup>AdjN</sup> decora<sup>AdjN</sup> sunt, iniusta<sup>AdjN</sup> contra, Adv ut<sup>Kon</sup> turpia, AdjN sic<sup>Adv</sup> indecora. AdjN Similis<sup>AdjN</sup>  
 alle schickliche ungerechte hingegen, wie schändliche, so unschickliche. ähnlich  
 est ratio fortitudinis. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> viriliter<sup>Adv</sup> animoque magno<sup>AdjAbl</sup> fit, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dignum<sup>AdjN</sup>  
 was nämlich manhaft großem dies würdig  
 viro et<sup>Kon</sup> decorum<sup>AdjN</sup> videtur, quod<sup>Kon</sup> contra, Adv id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> turpe, AdjN sic<sup>Adv</sup> indecorum. AdjN  
 und schicklich was hingegen, dies wie schändlich, so unschicklich.
- § 95 Quare<sup>Adv</sup> pertinet quidem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> honestatem hoc, N<sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> dico, decorum, et<sup>Kon</sup>  
 weshalb doch zu jeder dies, was und  
 ita<sup>Adv</sup> pertinet, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> recondita<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quadam<sup>AdjAbl</sup> ratione cernatur, sed<sup>Kon</sup> sit in<sup>Prp</sup>  
 so dass nicht verborgenen gewissen sondern im

promptu. Est enim<sup>Pt</sup> quiddam,<sup>N Pr</sup> idque<sup>N Kon</sup><sub>Pr</sub> intellegitur in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> virtute, quod<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub>  
 nämlich etwas, dies und in jeder was  
 deceat; quod<sup>Kon</sup> cogitatione magis<sup>AdvKmp</sup> a<sup>Prp</sup> virtute potest quam<sup>Kon</sup> re separari. Ut<sup>Kon</sup>  
 was mehr von als wie  
 venustas et<sup>Kon</sup> pulchritudo corporis secerni non<sup>Pt</sup> potest a<sup>Prp</sup> valetudine, sic<sup>Adv</sup> hoc,<sup>N Pr</sup> de<sup>Prp</sup>  
 und nicht von so dies, über  
 quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> loquimur, decorum totum<sup>AdjN</sup> illud<sup>N Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> est cum<sup>Prp</sup> virtute confusum,<sup>N PerPas</sup>  
 welches ganz jenes doch mit vermengt,  
 sed<sup>Kon</sup> mente et<sup>Kon</sup> cogitatione distinguitur.  
 sondern und

§ 96 Est autem<sup>Pt</sup> eius<sup>G Pr</sup> descriptio duplex;<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> generale<sup>AdjN</sup> quoddam<sup>N Pr</sup> decorum  
 aber nun deren zweifache; denn sowohl allgemeines gewisses  
 intellegimus, quod<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> honestate versatur, et<sup>Kon</sup> aliud<sup>N Pr</sup> huic<sup>D Pr</sup>  
 das in jeder und ein anderes diesem  
 subiectum,<sup>N PerPas</sup> quod<sup>Kon</sup> pertinet ad<sup>Prp</sup> singulas<sup>AdjA</sup> partes honestatis. Atque<sup>Kon</sup> illud<sup>N Pr</sup>  
 untergeordnetes, das zu einzelnen und ferner jenes  
 superius<sup>AdvKmp</sup> sic<sup>Adv</sup> fere<sup>Adv</sup> definiri solet: decorum id<sup>N Pr</sup> esse, quod<sup>N Pr</sup> consentaneum<sup>AdjN</sup>  
 weiter oben so etwa dies was übereinstimmend  
 sithominis<sup>G PräAktKnj</sup> excellentiae in<sup>Prp</sup> eo,<sup>Abl Pr</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> natura eius<sup>G Pr</sup> a<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup>  
 sei des Menschen in dem, in welchem seiner von übrigen  
 animantibus differat. Quae<sup>N Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> pars subiecta<sup>N PerPas</sup> generi est, eam<sup>A Pr</sup> sic<sup>Adv</sup>  
 welche aber nun untergeordnet diese so  
 definiunt, ut<sup>Kon</sup> id<sup>N Pr</sup> decorum velint esse, quod<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> naturae consentaneum<sup>AdjN</sup> sit,  
 dass dies was so gemäß  
 ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> moderatio et<sup>Kon</sup> temperantia appareat cum<sup>Prp</sup> specie quadam<sup>AdjAbl</sup>  
 dass in diesem und mit gewissem  
 liberali.<sup>AdjAbl</sup>  
 liberalen.

## Kapitel 28

§ 97 Haec<sup>N Pr</sup> ita<sup>Adv</sup> intellegi possumus existimare ex<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> decoro, quod<sup>N Pr</sup> poetae sequuntur;  
 dieses so aus diesem welches  
 de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> alio<sup>AdjAbl</sup> loco plura<sup>AdjN</sup> dici solent. Sed<sup>Kon</sup> tum<sup>Adv</sup> servare illud<sup>A Pr</sup> poëtas,  
 über welches anderem mehr aber dann jenes  
 quod<sup>N Pr</sup> deceat, dicimus, cum<sup>Kon</sup> id,<sup>A Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> quaque<sup>Adv</sup> persona dignum<sup>AdjN</sup> est, et<sup>Kon</sup> fit  
 was wenn dies, was jeweils würdig und  
 et<sup>Kon</sup> dicitur; ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> Aeacus aut<sup>Kon</sup> Minos diceret:  
 und wie, wenn oder

óderint, dum<sup>Kon</sup> métuant,  
 solange

aut:<sup>Kon</sup>  
 oder:

natís<sup>D PerPas</sup> sepulchre ipse<sup>AdjN</sup> ést parens,  
 den Geborenen er selbst

§ 98 indecorum<sup>AdjN</sup> videretur, quod<sup>N Pr</sup> eos<sup>A Pr</sup> fuisse iustos<sup>AdjA</sup> accepimus; at<sup>Kon</sup> Atreo  
 unschicklich was jene gerecht aber

dicente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> plausus excitantur; est enim<sup>Pt</sup> digna<sup>AdjN</sup> persona oratio. Sed<sup>Kon</sup> poëtae,  
 sprechendem nämlich würdig aber  
 quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deceat, ex<sup>Prp</sup> persona iudicabunt; nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> personam imposuit  
 was jeweiligen aus uns aber nun  
 ipsa<sup>AdjN</sup> natura magna<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> excellentia praestantiaque animantium<sup>AdjG</sup> reliquarum.<sup>AdjG</sup>  
 selbst großer mit der Lebewesen übrigen.  
 Quocirca<sup>Adv</sup> poëtae in<sup>Prp</sup> magna<sup>AdjAbl</sup> varietate personarum, etiam<sup>Adv</sup> vitiosis<sup>AdjD</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 deshalb in großer auch den Fehlerhaften was  
 conveniat et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat, videbunt, nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> natura constantiae,  
 und was uns aber nun da von  
 moderationis, temperantiae, verecundiae partes datae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint, cumque<sup>Kon</sup>  
 gegeben Gewordene und wenn  
 eadem<sup>AdjN</sup> natura doceat non<sup>Pt</sup> neglegere, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adversus<sup>Prp</sup> homines  
 dieselbe nicht welchen zu wir gegenüber  
 geramus, efficitur, ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> illud, N<sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> honestatem pertinet,  
 dass und jenes, was zu jeder  
 decorum quam<sup>Adv</sup> late<sup>Adv</sup> fusum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit, appareat et<sup>Kon</sup> hoc, N<sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> spectatur in<sup>Prp</sup>  
 wie weit ausgebreitet und dies, was in  
 uno<sup>AdjAbl</sup> quoque<sup>Adv</sup> genere virtutis. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> pulchritudo corporis apta<sup>AdjAbl</sup> compositione  
 einem jeweiligen wie nämlich passend  
 membrorum movet oculos et<sup>Kon</sup> delectat hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipso, AdjAbl quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 und durch dieses selbst, dass unter sich  
 omnes<sup>AdjN</sup> partes cum<sup>Prp</sup> quodam<sup>AdjAbl</sup> lepore consentiunt, sic<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decorum, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 alle mit gewissem so dies welches  
 elucet in<sup>Prp</sup> vita, movet approbationem eorum, G<sub>Pr</sub> quibuscum<sup>AblPrp</sup> vivitur, ordine et<sup>Kon</sup>  
 im derer, mit welchen und  
 constantia et<sup>Kon</sup> moderatione dictorum<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> omnium<sup>AdjG</sup> atque<sup>Kon</sup> factorum. G<sub>PerPas</sub>  
 und der Gesagten aller und auch der Getanen.

§ 99 Adhibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est igitur<sup>Pt</sup> quaedam<sup>AdjN</sup> reverentia adversus<sup>Prp</sup> homines et<sup>Kon</sup> optimi<sup>AdjG</sup>  
 anzuwendende also nun gewisse gegenüber und des Besten  
 cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> reliquorum.<sup>AdjG</sup> Nam<sup>Kon</sup> neglegere, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sentiat,  
 eines jeden und der Übrigen. denn was über sich jeweils jeder  
 non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> arrogantis<sup>AdjG</sup> est, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> omnino<sup>Adv</sup> dissoluti.<sup>AdjG</sup> Est autem,<sup>Pt</sup>  
 nicht allein des Anmaßenden sondern auch ganz des Zerfahrenen. aber nun,  
 quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> differat in<sup>Prp</sup> hominum ratione habenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> inter<sup>Prp</sup> iustitiam et<sup>Kon</sup>  
 was in zu habenden zwischen und  
 verecundiam. Iustitiae partes sunt non<sup>Pt</sup> violare homines, verecundiae non<sup>Pt</sup> offendere;  
 nicht nicht  
 in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> vis perspicitur decori. His<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> expositis,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 in welchem am meisten diesen also nun dargelegten,  
 quale<sup>AdjN</sup> sit id, N<sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decere dicimus, intellectum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> puto.  
 wie beschaffen dies, was verstanden Gewordenes

§ 100 Officium autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ducitur, hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> primum<sup>Adv</sup> habet viam, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 aber nun, die von diesem diesen zuerst welche  
 deducit ad<sup>Prp</sup> convenientiam conservationemque naturae; quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> sequemur ducem,  
 zu die wenn  
 numquam<sup>Adv</sup> aberrabimus sequemurque et<sup>Kon</sup> id, A<sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acutum<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> perspicax<sup>AdjN</sup>  
 niemals auch dies, was scharf und scharfblickend  
 natura est, et<sup>Kon</sup> id, N<sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hominum consociationem accommodatum,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup>  
 und dies, was zu angemessen Gemachtes, und  
 id, N<sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vehemens<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> forte. AdjN Sed<sup>Kon</sup> maxima<sup>AdjNSup</sup> vis decori in<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 dies, was heftig und auch tapfer. aber größte in dieser

inest parte, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> disputamus; neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> corporis, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup>  
 über welcher weder nämlich allein der zu  
 naturam apti<sup>AdjN</sup> sunt, sed<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> animi motus probandi,<sup>G</sup><sub>Ger</sub>  
 geeignete sondern um viel auch mehr  
 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> naturam accommodati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt.  
 die ebenfalls zu angemessen Gewordene

§ 101 Duplex<sup>AdjN</sup> est enim<sup>Pt</sup> vis animorum atque<sup>Kon</sup> natura; una<sup>AdjN</sup> pars in<sup>Prp</sup> appetitu  
 doppelt nämlich und auch ein in  
 posita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est ormh Graece, <sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominem huc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illuc<sup>Adv</sup>  
 gesetzt Gewordene die griechisch, die hierher und dorthin  
 rapit, altera<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> ratione, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> docet et<sup>Kon</sup> explanat, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 der andere in die und was zu tun seiend  
 fugiendumque<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit. Ita<sup>Adv</sup> fit, ut<sup>Kon</sup> ratio praesit, appetitus obtemperet.  
 und zu meiden seiend so dass

## Kapitel 29

§ 102 Omnis<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> actio vacare debet temeritate et<sup>Kon</sup> neglegentia nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup>  
 jede aber nun und und nicht in der Tat  
 agere quicquam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> possit causam probabilem<sup>AdjA</sup> reddere; haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est enim<sup>Pt</sup>  
 irgend etwas, dessen nicht wahrscheinlichen dieses nämlich  
 fere<sup>Adv</sup> descriptio officii. Efficiendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> est, ut<sup>Kon</sup> appetitus rationi  
 fast zu bewirkendes aber nun dass  
 oboediant eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> praecurrent nee<sup>Kon</sup> propter<sup>Prp</sup> pigritiam aut<sup>Kon</sup> ignaviam  
 und diese weder noch wegen oder  
 deserant sintque tranquilli<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> animi perturbatione careant; ex<sup>Prp</sup>  
 ruhige und auch jeder aus  
 quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> elucebit omnis<sup>AdjN</sup> constantia omnisque<sup>AdjNKon</sup> moderatio. Nam<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> appetitus  
 welchem jede und jede denn welche  
 longius<sup>AdvKmp</sup> evagantur et<sup>Kon</sup> tamquam<sup>Adv</sup> exsultantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> sive<sup>Kon</sup> cupiendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> sive<sup>Kon</sup>  
 weiter und gleichsam aufspringend sei es sei es  
 fugiendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> ratione retinentur, ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sine<sup>Prp</sup> dubio finem et<sup>Kon</sup> modum  
 nicht genug von dieser ohne und  
 transeunt; relinquunt enim<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> abiciunt oboedientiam nec<sup>Kon</sup> rationi parent, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nämlich und und nicht der  
 sunt subiecti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> lege naturae; a<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> animi  
 unterworfen Gewordene von welchen nicht nur  
 perturbantur, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> corpora. Licet ora ipsa<sup>AdjA</sup> cernere iratorum<sup>AdjG</sup> aut<sup>Kon</sup>  
 sondern auch selbst der Erzürnten oder  
 eorum,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> libidine aliqua<sup>AdjAbl</sup> aut<sup>Kon</sup> metu commoti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt aut<sup>Kon</sup>  
 derer, die oder irgendeiner oder bewegt Gewordene oder  
 voluptate nimia<sup>AdjAbl</sup> gestiunt; quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>AdjG</sup> voltus, voces, motus statusque  
 übermäßiger deren aller mutantur.

§ 103 Ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> intellegitur, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> officii formam revertamur, appetitus  
 aus welchen jenes dass zu  
 omnes<sup>AdjN</sup> contrahendos<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sedandosque<sup>NKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esse excitandamque<sup>NKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 alle zusammen zu ziehen seiende und zu beruhigen seiende und zu erweckende  
 animadversionem et<sup>Kon</sup> diligentiam, ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> temere<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> fortuito,<sup>Adv</sup>  
 und dass damit nicht irgend etwas unbedacht und zufällig,  
 inconsiderate<sup>Adv</sup> neglegenterque<sup>AdvKon</sup> agamus. Neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> generati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> a<sup>Prp</sup>  
 unüberlegt und nachlässig weder nämlich so geboren Gewordene von

natura sumus, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> ludum et<sup>Kon</sup> iocum facti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esse videamur, ad<sup>Prp</sup>  
 dass zu und gemacht Gewordene zu  
 severitatem potius<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> quae<sup>A</sup>da<sup>AdjA</sup> studia graviora<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> maiora.<sup>AdjA</sup> Ludo  
 eher und zu gewissen schwereren und auch größeren.  
 autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> ioco uti illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> licet, sed<sup>Kon</sup> sicut<sup>Kon</sup> somno et<sup>Kon</sup> quietibus  
 aber nun und jenem doch sondern wie und  
 ceteris<sup>AdjAbl</sup> tum, <sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> gravibus<sup>AdjAbl</sup> seriisque<sup>AdjAbl</sup><sub>Kon</sub> rebus satis<sup>Adv</sup> fecerimus.  
 übrigen dann, wenn schweren und ernsten genug  
 Ipsumque<sup>AdjNKon</sup> genus iocandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> non<sup>Pt</sup> profusum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> nec<sup>Kon</sup> immodestum,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 und selbst nicht verschwenderisch noch unziemlich, sondern  
 ingenuum<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> facetum<sup>AdjN</sup> esse debet. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> pueris non<sup>Pt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> ludendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub>  
 edel und gewitzt wie nämlich nicht jede  
 licentiam damus, sed<sup>Kon</sup> eam, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> honestatis actionibus non<sup>Pt</sup> sit aliena,<sup>AdjN</sup>  
 aber diese, die von nicht fremd,  
 sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> ioco aliquod<sup>AdjN</sup> probi<sup>AdjG</sup> ingenii lumen eluceat.  
 so in selbst irgendein des rechtschaffenen  
 § 104 Duplex<sup>AdjN</sup> omnino<sup>Adv</sup> est iocandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> genus, unum<sup>AdjN</sup> illiberale,<sup>AdjN</sup> petulans,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 zweifach insgesamt eine un edel, frech seiend,  
 flagitosum, <sup>AdjN</sup> obsceneum, <sup>AdjN</sup> alterum<sup>AdjN</sup> elegans, <sup>AdjN</sup> urbanum, <sup>AdjN</sup> ingeniosum, <sup>AdjN</sup> facetum. <sup>AdjN</sup>  
 schändlich, unanständig, das andere elegant, städtisch, geistreich, witzig.  
 Quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> Plautus noster<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> Atticorum<sup>AdjG</sup> antiqua<sup>AdjN</sup> comoedia,  
 in welchem nicht nur unser und der Attiker alte  
 sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> philosophorum Socratiscorum<sup>AdjG</sup> libri referti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, multaque<sup>AdjNKon</sup>  
 aber auch der Sokratischen angefüllt viele und  
 multorum<sup>AdjG</sup> facete<sup>Adv</sup> dicta, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> ea, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> sene Catone collecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 der Vielen witzig Gesagte, wie jene, welche von gesammelte  
 sunt, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vocant apofqegmata Facilis<sup>AdjN</sup> igitur<sup>Adv</sup> est distinctio ingenui<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup>  
 welche leicht daher des edelen und  
 illiberalis<sup>AdjG</sup> ioci. Alter<sup>AdjN</sup> est, si<sup>Kon</sup> tempore fit, ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> remisso<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
 des un edelen der andere wenn so dass wenn gelockert wordenem  
 animo, gravissimo<sup>AdjAblSup</sup> homine dignus, <sup>AdjN</sup> alter<sup>AdjN</sup> ne<sup>Pt</sup> libero<sup>AdjAbl</sup> quidem, <sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> rerum  
 sehr schwer sten würdig, der andere nicht freien doch, wenn  
 turpitudini adhibetur verborum obsceneitas. Ludendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> etiam<sup>Adv</sup> est quidam<sup>AdjN</sup> modus  
 auch ein gewisser  
 retinendus, <sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> nimis<sup>Adv</sup> omnia<sup>AdjN</sup> profundamus elatique<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub>  
 zu bewahrend, damit nicht allzu alles und fort getragen Gewordene  
 voluptate in<sup>Prp</sup> aliquam<sup>AdjA</sup> turpitudinem delabamur. Suppeditant autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> campus  
 in irgendeine aber nun und  
 noster<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> studia venandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> honesta<sup>AdjN</sup> exempla ludendi. <sup>G</sup><sub>Ger</sub>  
 unser und ehrenhafte

## Kapitel 30

§ 105 Sed<sup>Kon</sup> pertinet ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> officii quaestionem semper<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> promptu habere,  
 aber zu jeder immer in  
 quantum<sup>Adv</sup> natura hominis pecudibus reliquisque<sup>AdjAbl</sup><sub>Kon</sub> beluis antecedat; illae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 wie sehr den übrigen und jene nichts  
 sentiunt nisi<sup>Kon</sup> voluptatem ad<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> feruntur omni<sup>AdjAbl</sup> impetu, hominis  
 außer wenn zu diese und mit jedem  
 autem<sup>Pt</sup> mens discendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> alitur et<sup>Kon</sup> cogitando, <sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> semper<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> anquirit  
 aber nun und immer etwas oder

aut<sup>Kon</sup> agit videndique<sup>G</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> audiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> delectatione ducitur. Quin<sup>Adv</sup> etiam, <sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup>  
 oder und ja auch, wenn  
 quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est paulo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> voluptates propensior,<sup>AdjNKmp</sup> modo<sup>Adv</sup> ne<sup>Kon</sup> sit ex<sup>Prp</sup> pecudum  
 jemand ein wenig zu geneigter, nur nicht aus  
 genere (sunt enim<sup>Pt</sup> quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homines non<sup>Pt</sup> re, sed<sup>Kon</sup> nomine), sed<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est  
 nämlich einige nicht sondern aber wenn jemand  
 paulo<sup>Adv</sup> erectior,<sup>AdjNKmp</sup> quamvis<sup>Kon</sup> voluptate capiatur, occultat et<sup>Kon</sup> dissimulat appetitum  
 ein wenig aufgerichtet, obwohl und  
 voluptatis propter<sup>Prp</sup> verecundiam.  
 wegen

§ 106 Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> intellegitur corporis voluptatem non<sup>Pt</sup> satis<sup>Adv</sup> esse dignam<sup>AdjA</sup> hominis  
 aus welchem nicht hinreichend würdig  
 praestantia, eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> contemni et<sup>Kon</sup> reici oportere; sin<sup>Kon</sup> sit quispiam,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 diese und und wenn aber jemand, der  
 aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tribuat voluptati, diligenter<sup>Adv</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tenendum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> esse eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 etwas sorgfältig ihr fest zu halten ihres  
 fruendae<sup>G</sup><sub>GdvFulPas</sub> modum. Itaque<sup>Kon</sup> victus cultusque corporis ad<sup>Prp</sup> valetudinem  
 des Genießens zu haben daher auf  
 referatur et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> vires, non<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> voluptatem. Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> considerare  
 und auf nicht auf und auch wenn  
 volumus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit in<sup>Prp</sup> natura excellentia et<sup>Kon</sup> dignitas, intellegemus, quam<sup>Adv</sup> sit  
 was in und wie  
 turpe<sup>AdjN</sup> diffluere luxuria et<sup>Kon</sup> delicate<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> molliter<sup>Adv</sup> vivere quamque<sup>AdvKon</sup>  
 schändlich und zart und weich und wie  
 honestum<sup>AdjN</sup> parce,<sup>Adv</sup> continenter,<sup>Adv</sup> severe,<sup>Adv</sup> sobrie.<sup>Adv</sup>  
 ehrenhaft sparsam, maßvoll, streng, nüchtern.

§ 107 Intellegendum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> etiam<sup>Adv</sup> cst duabus<sup>AdjAbl</sup> quasi<sup>Adv</sup> nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> natura  
 zu verstehen auch mit zwei gleichsam uns von  
 indutos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse personis; quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> una<sup>AdjN</sup> communis<sup>AdjN</sup> est ex<sup>Prp</sup> eo, <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup>  
 bekleidet Gewordene deren eine gemeinsame aus diesem, dass  
 omnes<sup>N</sup><sub>Pr</sub> participes<sup>AdjN</sup> sumus rationis praestantiaeque eius,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> antecellimus bestiis,  
 alle Teilhaber deren durch die  
 a<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> omne<sup>AdjN</sup> honestum<sup>AdjN</sup> decorumque<sup>AdjNKon</sup> trahitur, et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ratio  
 von welcher alles das Ehrenhafte das Schickliche und und aus welcher  
 inveniendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> officii exquiritur, altera<sup>AdjN</sup> autem,<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> proprie<sup>Adv</sup> singulis<sup>AdjD</sup> est  
 die andere aber nun, welche eigens den Einzelnen  
 tributa.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> corporibus magnae<sup>AdjN</sup> dissimilitudines sunt (alios<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 zugeteilt. wie nämlich in große (die einen  
 videmus velocitate ad<sup>Prp</sup> cursum, alias<sup>A</sup><sub>Pr</sub> viribus ad<sup>Prp</sup> luctandum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> valere,  
 zum die anderen zum  
 itemque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> formis aliis<sup>AdjAbl</sup> dignitatem inesse, aliis<sup>AdjD</sup> venustatem), sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 ebenso und in anderen anderen so in  
 animis existunt maiores<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> varietates.  
 größere auch

§ 108 Erat in<sup>Prp</sup> L. Crasso, in<sup>Prp</sup> L. Philippo multus<sup>AdjN</sup> lepos, maior<sup>AdjNKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 bei bei viel größer auch  
 magisque<sup>AdvKmpKon</sup> de<sup>Prp</sup> industria in<sup>Prp</sup> C. Caesare L. filio; at<sup>Kon</sup> isdem<sup>AdjAbl</sup> temporibus  
 mehr und mit bei aber zu denselben  
 in<sup>Prp</sup> M. Scauro et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> M. Druso adulescente singularis<sup>AdjN</sup> severitas, in<sup>Prp</sup> C.  
 bei und bei außergewöhnliche bei

Laelio multa<sup>AdjN</sup> hilaritas, in<sup>Prp</sup> eius<sup>G</sup> Pr familiari<sup>AdjAbl</sup> Scipione ambitio maior,<sup>AdjNKmp</sup> vita  
 viel bei dessen Vertrauten größer,  
 tristior.<sup>AdjNKmp</sup> De<sup>Prp</sup> Graecis<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> dulcem<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> facetum<sup>AdjA</sup> festivique<sup>AdjGKon</sup>  
 trauriger. von den Griechen aber nun süß und witzig des heiteren und  
 sermonis atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> oratione simulatorem, quem<sup>A</sup> Pr eirwna Graeci  
 und in jeder den  
 nominarunt, Socratem accepimus, contra<sup>Prp</sup> Pythagoram et<sup>Kon</sup> Periclem summam<sup>AdjA</sup>  
 auctoritatem consecutos<sup>A</sup> PerPas sine<sup>Prp</sup> ulla<sup>AdjAbl</sup> hilaritate. Callidum<sup>AdjA</sup> Hannibalem ex<sup>Prp</sup>  
 erlangt Habende ohne irgendeine listig aus  
 Poenorum,<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> nostris<sup>AdjAbl</sup> ducibus Q. Maximum accepimus, facile<sup>Adv</sup> celare, tacere,  
 den Puniern, aus den Unseren leicht  
 dissimulare, insidiari, praeripere hostium consilia. In<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup> Pr genere Graeci  
 in welchem  
 Themistoclem et<sup>Kon</sup> Pheraeum<sup>AdjA</sup> lasonem ceteris<sup>AdjD</sup> anteponunt; in<sup>Prp</sup> primisque<sup>AdjAbISupKon</sup>  
 und den Pharae ischen den Übrigen in den Ersten und  
 versutum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> callidum<sup>AdjA</sup> factum<sup>A</sup> PerPas Solonis, qui<sup>N</sup> Pr quo<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tuior<sup>AdjNKmp</sup> eius<sup>G</sup> Pr  
 gewandt und schlau Tat der, wodurch auch sicherer seine  
 vita esset et<sup>Kon</sup> plus<sup>AdjKmpN</sup> aliquanto<sup>Adv</sup> rei publicae<sup>AdjG</sup> prodesset, furere se<sup>A</sup> Pr simulavit.  
 und mehr um einiges öffentlichen sich  
 § 109 Sunt his<sup>D</sup> Pr alii<sup>AdjN</sup> multum<sup>Adv</sup> dispare, AdjN simplices<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> aperti.<sup>N</sup> PerPas qui<sup>N</sup> Pr nihil<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup>  
 diesen andere sehr un ähnlich, schlicht und offen. die nichts aus  
 occulto, nihil<sup>N</sup> Pr de<sup>Prp</sup> insidiis agendum<sup>N</sup> GdvFu1Pas putant, veritatis cultores, fraudis  
 nichts von zu tun  
 inimici, AdjN itemque<sup>AdvKon</sup> alii, AdjN qui<sup>N</sup> Pr quidvis<sup>N</sup> Pr perpetiantur, cuivis<sup>D</sup> Pr deserviant, dum, Kon  
 feindlich, ebenso und andere, die irgend was jedem sofern,  
 quod<sup>N</sup> Pr velint, consequantur, ut<sup>Kon</sup> Sullam et<sup>Kon</sup> M. Crassum videbamus. Quo<sup>Abl</sup> Pr in<sup>Prp</sup> worin in  
 genere versutissimum<sup>AdjASup</sup> et<sup>Kon</sup> patientissimum<sup>AdjASup</sup> Lacedaemonium<sup>AdjA</sup> Lysandrum  
 listigsten und geduldigsten Lakedaimonier  
 accepimus, contraque<sup>PrpKon</sup> Callicratidam, qui<sup>N</sup> Pr praefectus classis proximus<sup>AdjN</sup> post<sup>Prp</sup>  
 dagegen und der nächster nach  
 Lysandrum fuit; itemque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> sermonibus alium<sup>AdjA</sup>, quamvis<sup>Kon</sup> praepotens<sup>AdjN</sup>  
 ebenso und in einen anderen obwohl sehr mächtig  
 sit, efficere, ut<sup>Kon</sup> unus<sup>AdjN</sup> de<sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> esse videatur; quod<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> Catulo, et<sup>Kon</sup>  
 dass einer aus Vielen was bei und  
 in<sup>Prp</sup> patre et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> filio, itemque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> Q. Mucio oij Mancia vidimus. Audivi  
 bei und bei ebenso und bei °.  
 ex<sup>Prp</sup> maioribus<sup>AdjAbl</sup> natu hoc<sup>A</sup> Pr idem<sup>AdjN</sup> fuisse in<sup>Prp</sup> P. Scipione Nasica, contraque<sup>PrpKon</sup>  
 von den Älteren dies gleiche bei dagegen und  
 patrem eius<sup>G</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr Ti. Gracchi conatus perditos<sup>A</sup> PerPas vindicavit, nullam<sup>AdjA</sup>  
 dessen, jenen der zugrunde gerichtete keine  
 comitatem habuisse sermonis ob<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon</sup> Pr rem ipsam<sup>AdjA</sup> magnum<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 wegen diese und selbst groß und  
 clarum<sup>AdjN</sup> fuisse. Innumerabiles<sup>AdjN</sup> aliae<sup>AdjN</sup> dissimilitudines sunt naturae morumque,  
 berühmt unzählige andere  
 minime<sup>AdvSup</sup> tamen<sup>Pt</sup> vituperandorum.<sup>G</sup> GdvFu1Pas am wenigsten doch der zu tadelnden.

# Kapitel 31

- § 110 Admodum<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> tenenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt sua<sup>AdjN</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> vitiosa,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup>  
 sehr aber nun fest zu haltende Eigenes jedem nicht Fehlerhafte, sondern doch  
 propria,<sup>AdjN</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> facilius<sup>AdvKmp</sup> decorum<sup>AdjN</sup> illud,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaerimus, retineatur. Sic<sup>Adv</sup>  
 eigene, wodurch leichter das Schickliche jenes, was so  
 enim<sup>Pt</sup> est faciendum,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> contra<sup>Prp</sup> universam<sup>AdjA</sup> naturam nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contendamus,  
 nämlich zu tun seiendes, dass gegen gesamte nichts  
 ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup> conservata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> propriam<sup>AdjA</sup> nostram<sup>AdjA</sup> sequamur, ut<sup>Kon</sup> etiamsi<sup>Kon</sup> sint  
 diese doch bewahrt Gewordene eigene unsere dass, auch wenn  
 alia<sup>AdjN</sup> graviora<sup>AdjNKmp</sup> atque<sup>Kon</sup> meliora,<sup>AdjNKmp</sup> tamen<sup>Pt</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> studia nostra<sup>AdjN</sup> nostrae<sup>AdjG</sup>  
 andere schwerere und auch bessere, doch wir unsere unserer  
 naturae regula metiamur; neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> attinet naturae repugnare nec<sup>Kon</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht nämlich und nicht irgend etwas  
 sequi, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> assequi non<sup>Pt</sup> queas. Ex<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis<sup>AdvKmp</sup> emergit, quale<sup>AdjN</sup> sit  
 was nicht aus welchem mehr wie beschaffen  
 decorum<sup>AdjN</sup> illud,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ideo<sup>Adv</sup> quia<sup>Kon</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decet invita<sup>AdjAbl</sup> Minerva, ut<sup>Kon</sup> aiunt, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 das Schickliche jenes, deshalb weil nichts wider Willen wie dies  
 est adversante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> repugnante<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> natura.  
 widerstehend und widerstrebend
- § 111 Omnino<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est decorum<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est profecto<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup>  
 insgesamt wenn irgend etwas schicklich, nichts in der Tat mehr als  
 aequabilitas cum<sup>Prp</sup> universae<sup>AdjG</sup> vitae, tum<sup>Adv</sup> singularum<sup>AdjG</sup> actionum, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> conservare  
 mit der gesamten dann der einzelnen die  
 non<sup>Pt</sup> possis, si<sup>Kon</sup> aliorum<sup>AdjG</sup> naturam imitans<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> omittas tuam.<sup>AdjA</sup> Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup>  
 nicht wenn der anderen nachahmend deine. wie nämlich  
 sermone eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> debemus uti, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> innatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est nobis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ne,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup>  
 mit diesem der angeboren uns, damit nicht, wie  
 quidam,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Graeca<sup>AdjA</sup> verba inculcantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> iure optimo<sup>AdjAblSup</sup> rideamur, sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
 manche, griechische hinein drückend allerbestem so in  
 actiones omnemque<sup>AdjAKon</sup> vitam nullam<sup>AdjA</sup> dispergantiam conferre debemus.  
 ganze und keine
- § 112 Atque<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> differentia naturarum tantam<sup>AdjA</sup> habet vim, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup>  
 und auch diese so große dass nicht niemals  
 mortem sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> conscidere alius<sup>N</sup><sub>Pr</sub> debeat, alius<sup>N</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> debeat. Num<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup>  
 sich selbst der eine der andere nicht etwa nämlich  
 alia<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> causa M. Cato fuit, alia<sup>AdjN</sup> ceteri, AdjN qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> Africa Caesari  
 anders in anders die Übrigen, die sich in  
 tradiderunt? Atqui<sup>Kon</sup> ceteris<sup>AdjD</sup> forsitan<sup>Adv</sup> vitio datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> esset, si<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 doch aber den Übrigen vielleicht gegeben wenn sich  
 interemissa, propterea<sup>Adv</sup> quod<sup>Kon</sup> lenior<sup>AdjNKmp</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vita et<sup>Kon</sup> mores fuerant  
 deswegen weil milder deren und  
 faciliores,<sup>AdjNKmp</sup> Catoni cum<sup>Kon</sup> incredibilem<sup>AdjA</sup> tribuisse natura gravitatem eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>  
 leichtere, da ungläubliche diese und  
 ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perpetua<sup>AdjAbl</sup> constantia roboravisset semperque<sup>AdvKon</sup> in<sup>Prp</sup> proposito  
 selbst durch dauernde immer und in  
 susceptoque<sup>AblKon</sup><sub>PerPas</sub> consilio permansisset, moriendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> potius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> tyranni  
 und aufgenommenem zu sterben seiend eher als  
 vultus aspiciendus<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> fuit.  
 anzusehen seiend
- § 113 Quam<sup>Adv</sup> multa<sup>AdjN</sup> passus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est Ulixes in<sup>Prp</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> errore diurno,<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 wie viele vieles ertragen Habender in jenem lang dauernden, als

et<sup>Kon</sup> mulieribus, si<sup>Kon</sup> Circe et<sup>Kon</sup> Calypso mulieres appellandae<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt, inserviret  
 und wenn und zu nennende  
 et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> sermone omnibus<sup>AdjD</sup> affabilem<sup>AdjA</sup> esse se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellet! domi<sup>Adv</sup>  
 und in jedem allen freundlich zugänglich sich zu Hause  
 vero<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> contumelias servorum ancillarumque pertulit, ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 in der Tat auch damit zu diesem  
 aliquando,<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cupiebat, veniret. At<sup>Kon</sup> Ajax, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> animo traditur, milies<sup>Adv</sup>  
 einmal, was aber mit welchem tausendmal  
 oppetere mortem quam<sup>Kon</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perpeti maluisset. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contemplantes<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 als jene welche betrachtend  
 expendere oportebit, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habeat sui,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> eaque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> moderari nee<sup>Kon</sup> velle  
 was jeweils jeder Eigenen, dieses und und nicht  
 experiri, quam<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliena<sup>AdjN</sup> deceant; id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> decet,  
 wie sich Fremdes dies nämlich am meisten jeweils jeden  
 quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> suum.<sup>AdjN</sup>  
 was eines jeden am meisten eigenes.

§ 114 Suum<sup>AdjN</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> noscat ingenium acremque<sup>AdjAKon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> bonorum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup>  
 Eigenes jeweils jeder also nun scharfen und sich und der Guten und  
 vitiorum suorum<sup>AdjG</sup> iudicem praebeat, ne<sup>Kon</sup> scaenici<sup>AdjN</sup> plus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 seiner eigenen damit nicht Schauspieler mehr als wir  
 videantur habere prudentiae. IIIi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> optimas, sed<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 jene nämlich nicht beste, sondern sich  
 accommodatissimas<sup>AdjASup</sup> fabulas eligunt; qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> voce freti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt, Epigonos  
 am angemessensten die gestützt Gewordene  
 Medumque, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gestu, Melanippam, Clytemnestram, semper<sup>Adv</sup> Rupilius, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 die immer welchen ich  
 memini, Antiopam, non<sup>Pt</sup> saepe<sup>Adv</sup> Aesopus Aiace. Ergo<sup>Adv</sup> histrio hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videbit in<sup>Prp</sup>  
 nicht oft also dieses auf  
 scaena, non<sup>Pt</sup> videbit sapiens<sup>AdjN</sup> vir in<sup>Prp</sup> vita? Ad<sup>Prp</sup> qua<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> res aptissimi<sup>AdjNSup</sup>  
 nicht der Weise im zu welchen also nun am geeignetsten  
 erimus, in<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> potissimum<sup>AdvSup</sup> elaborabimus; sin<sup>Kon</sup> aliquando<sup>Adv</sup> necessitas nos<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 in diesen am ehesten wenn aber einmal uns  
 ad<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> detruserit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nostri<sup>AdjG</sup> ingenii non<sup>Pt</sup> erunt, omnis<sup>AdjN</sup> adhibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 zu jenen welche unseres nicht jede anzuwendende  
 erit cura, meditatio, diligentia, ut<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> decore, at<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> minime<sup>AdvSup</sup>  
 dass diese wenn nicht aber so weit am wenigsten  
 indecore facere possimus; nec<sup>Kon</sup> tam<sup>Adv</sup> est enitendum, N<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> bona, AdjN quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht so zu streben seiend, dass Güter, welche  
 nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> sint, sequamur, quam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> vitia fugiamus.  
 uns gegeben Gewordene nicht als dass

## Kapitel 32

§ 115 Ac<sup>Kon</sup> duabus<sup>AdjAbl</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> personis, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> supra<sup>Adv</sup> dixi, tertia<sup>AdjN</sup> adiungitur, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> casus  
 und zweien diesen welche oben dritte welche  
 aliqui<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> tempus imponit; quarta<sup>AdjN</sup> etiam, Adv quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nobismet<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iudicio  
 irgendeiner oder vierte auch, welche uns selbst selbst  
 nostro<sup>AdjAbl</sup> accommodamus. Nam<sup>Kon</sup> regna, imperia, nobilitas, honores, divitiae, opes  
 unserem denn  
 eaque, NKon<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> contraria, AdjN in<sup>Prp</sup> casu sita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> temporibus  
 jene und, welche diesen Entgegengesetzte, im gestellt Gewordene

gubernantur; ipsi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> gerere quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> personam velimus, a<sup>Prp</sup> nostra<sup>AdjAbl</sup>  
 wir selbst aber nun welche von unserer  
 voluntate proficiscitur. Itaque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> philosophiam, alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> ius civile,<sup>AdjA</sup>  
 und so sich andere zu andere zu bürgerliches,  
 alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> eloquentiam applicant, ipsarumque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> virtutum in<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> alias<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 andere zu derer selbst und in einem anderen der eine  
 mavult excellere.

§ 116 Quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vero<sup>Pt</sup> patres aut<sup>Kon</sup> maiores<sup>AdjNKmp</sup> aliqua<sup>AdjA</sup> gloria praestiterunt, ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 deren in der Tat oder Vorfahren durch irgendeine jene  
 student plerumque<sup>Adv</sup> eodem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> genere laudis excellere, ut<sup>Kon</sup> Q. Mucius P. f.  
 meistens in demselben im wie  
 in<sup>Prp</sup> iure civili, AdjAbl Pauli filius Africanus in<sup>Prp</sup> re militari. Quidam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 im bürgerlichen, im militärischen. manche aber nun zu  
 eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laudes, quas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> patribus acceperunt, addunt aliquam<sup>AdjA</sup> suam, AdjA ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 diesen welche von irgendeine eigene, wie dieser  
 idem<sup>AdjN</sup> Africanus eloquentia cumulavit bellicam<sup>AdjA</sup> gloriam; quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjN</sup> fecit  
 derselbe kriegerische welches dasselbe  
 Timotheus Cononis filius, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> belli laude non<sup>Pt</sup> inferior<sup>AdjNKmp</sup> fuisset quam<sup>Kon</sup>  
 der da nicht geringer als  
 pater, ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laudem doctrinae et<sup>Kon</sup> ingenii gloriam adiecit. Fit autem<sup>Pt</sup>  
 zu jener und aber nun  
 interdum, ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> nulli<sup>AdjN</sup> omissa<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> imitatione maiorum suum<sup>AdjA</sup> quoddam<sup>AdjA</sup>  
 bisweilen, dass nicht einige aufgegeben Habende eigenes gewisses  
 institutum consequantur, maximeque<sup>AdvSupKon</sup> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> plerumque<sup>Adv</sup> elaborant ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 am meisten und in diesem meistens jene, die  
 magna<sup>AdjA</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> proponunt obscuris<sup>AdjAbl</sup> orti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> maioribus.  
 Großes sich aus unbekannten entstiegen

§ 117 Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> omnia, AdjN cum<sup>Kon</sup> quaerimus, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat, complecti animo et<sup>Kon</sup>  
 dieses also nun alles, wenn was und  
 cogitatione debemus; in<sup>Prp</sup> primis<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> constituendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 in den ersten aber nun fest zusetzen seiend welche wir  
 et<sup>Kon</sup> quales<sup>AdjN</sup> esse velimus et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> genere vitae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deliberatio est  
 und welche und in welchem welche  
 omnium<sup>AdjG</sup> difficillima. AdjNSup Ineunte<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> enim<sup>Pt</sup> adulescentia, cum<sup>Kon</sup> est maxima<sup>AdjNSup</sup>  
 aller schwierigste. beim Beginn nämlich wenn größte  
 imbecillitas consilii, tur<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> genus aetatis degendae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 dann dies sich jeweils jeder der zu verlebenden  
 constituit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>Adv</sup> adamavit; itaque<sup>Kon</sup> ante<sup>Adv</sup> implicatur aliquo<sup>AdjAbl</sup> certo<sup>AdjAbl</sup>  
 was am meisten und so vorher in irgendeiner bestimmten  
 genere cursuque vivendi, <sup>G</sup><sub>Ger</sub> quam<sup>Adv</sup> potuit, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> optimum<sup>AdjNSup</sup> esset, iudicare.

§ 118 Nam<sup>Kon</sup> quodHerculem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Prodicus dicit, ut<sup>Kon</sup> est apud<sup>Prp</sup> Xenophontem, cum<sup>Kon</sup> primum<sup>Adv</sup>  
 denn dass Herkules wie bei als zuerst  
 pubesceret, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tempus a<sup>Prp</sup> natura ad<sup>Prp</sup> diligendum, <sup>A</sup><sub>Ger</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> viam  
 welche von zu welche jeweils jeder  
 vivendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> sit ingressurus, <sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> datum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, exisse in<sup>Prp</sup> solitudinem atque<sup>Kon</sup>  
 betreten werden, gegeben in und  
 ibi<sup>Adv</sup> sedentem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> diu<sup>Adv</sup> secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> multumque<sup>AdvKon</sup> dubitasse, cum<sup>Kon</sup> duas<sup>AdjA</sup>  
 dort sitzend lange mit sich viel und als zwei  
 cerneret vias, unam<sup>AdjA</sup> Voluptatis, alteram<sup>AdjA</sup> Virtutis, utram<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ingredi melius<sup>AdjKmp</sup>  
 einen die andere welche besser

esset, hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Herculius  
dies

lovis satu edito<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
geboren wordenem

potuit fortasse<sup>Adv</sup> contingere, nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> non<sup>Pt</sup> item,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imitamur, quos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> visum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
vielleicht uns nicht ebenso, die welche jedem erschienen  
est, atque<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> studia institutaque<sup>NKon</sup><sub>PerPas</sub> impellimur; plerumque<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup>  
und zu deren Einrichtungen und meistens aber nun  
parentium<sup>AdjG</sup> praecepsis imbuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> consuetudinem moremque deducimur;  
der Eltern getränkten Gewordene zu deren  
alii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multitudinis iudicio feruntur, quaeque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> maiori<sup>AdjDKmp</sup> parti pulcherrima<sup>AdjNSup</sup> videntur,  
andere und welche der größeren allerschönste  
ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> exoptant; non<sup>Pt</sup> nulli<sup>AdjN</sup> tamen<sup>Pt</sup> sive<sup>Kon</sup> felicitate quadam<sup>AdjAbl</sup> sive<sup>Kon</sup> bonitate  
diese am meisten nicht einige doch sei es gewissem sei es  
naturae sine<sup>Prp</sup> parentium<sup>AdjG</sup> disciplina rectam<sup>AdjA</sup> vitae secuti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt viam.  
ohne der Eltern geraden gefolgt Habende

## Kapitel 33

§ 119 Illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> rarum<sup>AdjN</sup> genus est eorum,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> excellenti<sup>AdjAbl</sup>  
jenes aber nun am meisten seltene derer, die entweder hervorragender  
ingenii magnitudine aut<sup>Kon</sup> praeclara<sup>AdjAbl</sup> eruditione atque<sup>Kon</sup> doctrina aut<sup>Kon</sup> utraque<sup>AdjAbl</sup>  
oder hervorragender und oder beiden  
re ornati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> spatium etiam<sup>Adv</sup> deliberandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> habuerunt, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potissimum<sup>AdvSup</sup> vitae  
geschmückt auch welchen am ehesten  
cursum sequi vellent; in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> deliberatione ad<sup>Prp</sup> suam<sup>AdjA</sup> cuiusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> naturam  
in welcher zu eigener eines jeden  
consilium est omne<sup>AdjN</sup> revocandum.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omnibus,<sup>AdjAbl</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
alles zurück zu führen seiend. denn wenn in allen, welche  
aguntur, ex<sup>Prp</sup> eo, <sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> natus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup>  
aus diesem, auf welche Weise jeweils jeder geboren wie oben  
dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat, exquirimus, tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tota<sup>AdjAbl</sup> vita  
gesagt was dann im ganzen  
constituenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> multo<sup>Adv</sup> est ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> rei cura maior<sup>AdjNKmp</sup> adhibenda,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup>  
zu bestimmenden bei weitem dem größere anzuwendende, damit  
constare in<sup>Prp</sup> perpetuitate vitae possimus nobismet<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsis<sup>AdjAbl</sup> nec<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ullo<sup>AdjAbl</sup>  
in uns selbst selbst und nicht in irgendeiner  
officio claudicare.

§ 120 Ad<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> rationem quoniam<sup>Kon</sup> maximam<sup>AdjASup</sup> vim natura habet, fortuna  
zu dieser aber nun da größte  
proximam,<sup>AdjA</sup> utriusque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> omnino<sup>Adv</sup> habenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ratio est in<sup>Prp</sup> diligendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> genere  
das Nächste, beider überhaupt zu habende in  
vitae, sed<sup>Kon</sup> naturae magis; <sup>AdvKmp</sup> multo<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> firmior<sup>AdjNKmp</sup> est et<sup>Kon</sup>  
sondern mehr; bei weitem nämlich sowohl fester als auch  
constantior,<sup>AdjNKmp</sup> ut<sup>Kon</sup> fortuna non<sup>Pt</sup> numquam<sup>Adv</sup> tamquam<sup>Adv</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> mortalis<sup>AdjN</sup> cum<sup>Prp</sup>  
beständiger, sodass nicht manchmal gleichsam selbst sterblich mit  
immortali<sup>AdjAbl</sup> natura pugnare videatur. Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> naturae suae<sup>AdjG</sup> non<sup>Pt</sup>  
unsterblicher wer also zu seiner nicht  
vitiosae<sup>AdjG</sup> genus consilium vivendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> omne<sup>AdjA</sup> contulerit, is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> constantiam teneat (id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
fehlerhaften alles dieser (dies

enim<sup>Pt</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> deceat), nisi<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intellexerit errasse in<sup>Prp</sup> deligendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
 nämlich am meisten wenn nicht zufällig sich in  
 genere vitae. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> acciderit (potest autem<sup>Pt</sup> accidere), facienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> morum  
 was wenn aber zu machende  
 institutorumque<sup>GKon</sup><sub>PerPas</sub> mutatio est. Eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mutationem si<sup>Kon</sup> tempora adiuvabunt,  
 und der Einrichtungen diese wenn  
 facilis<sup>AdvKmp</sup> commodiusque<sup>AdvKmpKon</sup> faciemus; sin<sup>Kon</sup> minus, <sup>Adv</sup> sensim<sup>Adv</sup> erit  
 leichter bequemer und wenn aber weniger, allmählich  
 pedetemptimque<sup>AdvKon</sup> facienda, <sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut<sup>Kon</sup> amicitias, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>Adv</sup> delectent et<sup>Kon</sup>  
 schrittweise und zu machende, damit welche weniger und  
 minus<sup>Adv</sup> probentur, magis<sup>AdvKmp</sup> decere censem sapientes sensim<sup>Adv</sup> diluere quam<sup>Kon</sup>  
 weniger mehr allmählich als  
 repente<sup>Adv</sup> praecidere.  
 plötzlich

§ 121 Commutato<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> autem<sup>Pt</sup> genere vitae omni<sup>AdjAbl</sup> ratione curandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est,  
 verändert Gewordenem aber nun mit jeder zu sorgendes  
 ut<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> bono<sup>AdjAbl</sup> consilio fecisse videamur. Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> paulo<sup>Adv</sup> ante<sup>Adv</sup>  
 damit dies mit gutem aber da kurz zuvor  
 dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est imitandos<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esse maiores, primum<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exceptum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 gesagt nachzuhahmende zuerst jenes ausgenommen  
 sit, ne<sup>Kon</sup> vitia sint imitanda, <sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> deinde<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> natura non<sup>Pt</sup> feret, ut<sup>Kon</sup>  
 damit nachzuhahmende, dann wenn nicht dass  
 quaedam<sup>AdjN</sup> imitari posit<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> (ut<sup>Kon</sup> superioris<sup>AdjG</sup> filius Africani, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 einiges gekonnt Gewordenes (wie des Älteren der diesen  
 Paulo natum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> adoptavit, propter<sup>Prp</sup> infirmitatem valetudinis non<sup>Pt</sup> tam<sup>Adv</sup> potuit  
 geboren Gewordenen wegen nicht so  
 patris similis<sup>AdjN</sup> esse, quam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerat sui);<sup>G</sup> si<sup>Kon</sup> igitur<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> poterit sive<sup>Kon</sup>  
 ähnlich als jener seiner selbst); wenn also nicht sei es  
 causas defensitare sive<sup>Kon</sup> populum contionibus tenere sive<sup>Kon</sup> bella gerere, illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 sei es sei es jene  
 tamen<sup>Pt</sup> praestare debet, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erunt in<sup>Prp</sup> ipsius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> potestate, iustitiam, fidem,  
 dennoch welche in seiner  
 liberalitatem, modestiam, temperantiam, quo<sup>Adv</sup> minus<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> id, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> desit,  
 wodurch weniger von ihm dies, was  
 requiratur. Optima<sup>AdjNSup</sup> autem<sup>Pt</sup> hereditas a<sup>Prp</sup> patribus traditur liberis<sup>AdjD</sup>  
 beste aber nun von den Kindern  
 omnique<sup>AdjAbiKon</sup> patrimonio praestantior<sup>AdjNKmp</sup> gloria virtutis rerumque gestarum, <sup>G</sup><sub>PerPas</sub>  
 und jedem hervorragender der vollbrachten,  
 cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedecori esse nefas iudicandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est.  
 dem zu beurteilendes

## Kapitel 34

§ 122 Et<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> officia non<sup>Pt</sup> eadem<sup>AdjN</sup> disparibus<sup>AdjAbl</sup> aetatibus triuuntur aliaque<sup>AdjNKon</sup>  
 und da nicht dieselben ungleichen andere und  
 sunt iuvenum, alia<sup>AdjN</sup> seniorum, aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> hac<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> distinctione  
 andereres etwas auch über diese  
 dicendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est. Est igitur<sup>Pt</sup> adulescentis maiores<sup>AdjAKmp</sup> natu vereri exque<sup>PrpKon</sup>  
 zu sagen also der Älteren und aus  
 iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> diligere optimos<sup>AdjASup</sup> et<sup>Kon</sup> probatissimos, AdjASup quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> consilio atque<sup>Kon</sup>  
 ihnen die Besten und die sehr Bewährten, deren und

auctoritate nitatur; ineuntis<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> enim<sup>Pt</sup> aetatis inscitia senum constituenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> zu ordnende  
der beginnenden nämlich  
et<sup>Kon</sup> regenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> prudentia est. Maxime<sup>AdvSup</sup> autem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aetas a<sup>Prp</sup> libidinibus  
und zu lenkende am meisten aber diese von  
arcenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est exercendaque<sup>NKon</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> in<sup>Prp</sup> labore patientiaque et<sup>Kon</sup> animi et<sup>Kon</sup>  
fernzuhalten seiend und zu übende in und und  
corporis, ut<sup>Kon</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> bellicis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> civilibus<sup>AdjAbl</sup> officiis vigeat  
damit deren sowohl in kriegerischen als auch in bürgerlichen  
industria. Atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> relaxare animos et<sup>Kon</sup> dare se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> iucunditati volent,  
und auch wenn und geben  
caveant intemperantiam, meminerint verecundiae, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erit facilius, AdvKmp si<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup>  
eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modi quidem<sup>Pt</sup> rebus maiores<sup>AdjNKmp</sup> natu nolent interesse.  
dieser doch die Älteren

§ 123 Senibus autem<sup>Pt</sup> labores corporis minuendi<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> exercitationes animi etiam<sup>Adv</sup>  
aber zu vermindernde auch  
augendae<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> videntur; danda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> vero<sup>Pt</sup> opera, ut<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> amicos et<sup>Kon</sup>  
zu vermehrende zu gebende aber wirklich dass sowohl als auch  
iuventutem et<sup>Kon</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> consilio et<sup>Kon</sup> prudentia quam<sup>Adv</sup>  
und am meisten öffentliche und so viel wie  
plurimum<sup>AdvSup</sup> adiuvent. Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> cavendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est senectuti,  
möglichst viel nichts aber mehr zu meiden seiend  
quam<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> languori se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> desidiaque dedat; luxuria vero<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjD</sup>  
als damit nicht sich aber nun sowohl jedem  
aetati turpis, AdjN tum<sup>Kon</sup> senectuti foedissima<sup>AdjNSup</sup> est; sin<sup>Kon</sup> autem<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
schändlich, als auch äußerst scheußlich wenn aber aber nun auch  
libidinum intemperantia accessit, duplex<sup>AdjN</sup> malum est, quod<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> senectus  
doppeltes weil sowohl selbst  
dedecus concipit et<sup>Kon</sup> facit adulescentium impudentiores<sup>AdjAKmp</sup> intemperantiarn.  
als auch unverschämtere

§ 124 Ac<sup>Kon</sup> ne<sup>Pt</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> alienum<sup>AdjN</sup> est, de<sup>Prp</sup> magistratum, de<sup>Prp</sup> privatorum, de<sup>Prp</sup>  
und nicht jenes doch unpassend über über über  
peregrinorum officiis dicere. Est igitur<sup>Pt</sup> proprium<sup>AdjN</sup> munus magistratus intellegere se<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
also eigenes sich  
gerere personam civitatis debereque eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> dignitatem et<sup>Kon</sup> decus sustinere, servare  
deren und  
leges, iura discibere, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fidei sua<sup>AdjD</sup> commissa<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meminisse. Privatum autem<sup>Pt</sup>  
diese seiner anvertraute aber  
oportet aequo<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> pari<sup>AdjAbl</sup> cum<sup>Prp</sup> civibus iure vivere neque<sup>Kon</sup> summissum<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup>  
gleichem und gleichem mit und nicht demütigen und  
abiecum<sup>AdjA</sup> neque<sup>Kon</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efferentem, A<sup>PräAkt</sup> tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle,  
verächtlichen und nicht sich empor hebend, dann in öffentlichen diese  
quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tranquilla<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> honesta<sup>AdjN</sup> sint; talem<sup>AdjA</sup> enim<sup>Pt</sup> solemus et<sup>Kon</sup> sentire bonum<sup>AdjA</sup>  
welche ruhig und anständig solchen nämlich sowohl guten  
civem et<sup>Kon</sup> dicere.  
als auch

§ 125 Peregrini autem<sup>Pt</sup> atque<sup>Kon</sup> incolae officium est nihil<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> suum<sup>AdjA</sup> negotium  
aber nun und nichts außer eigenen  
agere, niihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> alio<sup>AdjAbl</sup> anquirere minimeque<sup>AdvKon</sup> esse in<sup>Prp</sup> aliena<sup>AdjAbl</sup> re  
nichts über anderem und am wenigsten in fremder

publica<sup>AdjAbl</sup> curiosum.<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Adv</sup> fere<sup>Adv</sup> officia reperientur, cum<sup>Kon</sup> quaeretur, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat,  
 staatlichen neugierig. so ungefähr wenn was  
 et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aptum<sup>AdjN</sup> sit personis, temporibus, aetatibus. Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est autem,<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und was passend nichts aber nun, was  
 tam<sup>Adv</sup> deceat, quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> re gerenda<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> consilioque capiendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub>  
 so als in jeder zu führenden  
 servare constantiam.

## Kapitel 35

§ 126 Sed<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> decorum il!<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> factis, dictis, in<sup>Prp</sup> corporis  
 aber da jenes! dieses in allen in  
 denique<sup>Adv</sup> motu et<sup>Kon</sup> statu cernitur idque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> positum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est in<sup>Prp</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup>  
 schließlich und dies und gesetzt in dreien  
 rebus, formositate, ordine, ornatu ad<sup>Prp</sup> actionem apto,<sup>AdjAbl</sup> difficilibus<sup>AdjAbl</sup> ad<sup>Prp</sup>  
 zu geeignet, schwierigen zum  
 eloquendum,<sup>A</sup><sub>Ger</sub> sed<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> erit intellegi, in<sup>Prp</sup> his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> tribus<sup>AdjAbl</sup> continetur  
 aber genug in diesen jedoch dreien  
 cura etiam<sup>Adv</sup> illa,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> probemur iis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quibuscum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> quosque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub>  
 auch jene, dass denjenigen, mit denen bei die und  
 vivamus, his<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> rebus pauca<sup>AdjN</sup> dicantur. Principio<sup>Adv</sup> corporis nostri<sup>AdjG</sup>  
 diesen auch über wenige zunächst unseres  
 magnam<sup>AdjA</sup> natura ipsa<sup>AdjN</sup> videtur habuisse rationem, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> formam nostram<sup>AdjA</sup>  
 große selbst die unsere  
 reliquamque<sup>AdjAKon</sup> figuram, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> esset species honesta,<sup>AdjN</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> posuit in<sup>Prp</sup>  
 und übrige in in welcher anständig, diese in  
 promptu, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> partes autem<sup>Pt</sup> corporis ad<sup>Prp</sup> naturae necessitatem datae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 welche aber zu gegebene  
 aspectum essent deformem<sup>AdjA</sup> habituae<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> atque<sup>Kon</sup> foedum, AdjA eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contextit atque<sup>Kon</sup>  
 missgestalteten haben werdende und scheußlichen, diese und  
 abdidit.

§ 127 Hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> naturae tam<sup>Adv</sup> diligentem<sup>AdjA</sup> fabricam imitata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est hominum verecundia.  
 diese so sorgfältige nachgeahmt  
 Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> natura occultavit, eadem<sup>AdjN</sup> omnes,<sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sana<sup>AdjAbl</sup> mente sunt,  
 welche nämlich dieselben alle, die mit gesundem  
 removent ab<sup>Prp</sup> oculis ipsique<sup>AdjDKon</sup> necessitati dant operam ut<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup>  
 von den Augen selben damit so sehr  
 occultissime<sup>AdvSup</sup> pareant; quarumque<sup>GKon</sup><sub>Pr</sub> partium corporis usus sunt necessarii,<sup>AdjN</sup>  
 verborgenst deren und notwendige,  
 eas<sup>A</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> partes neque<sup>Kon</sup> earum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> usus suis<sup>AdjAbl</sup> nominibus appellant;  
 diese weder noch deren mit eigenen  
 quodque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> facere turpe<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup> est, modo<sup>Adv</sup> occulte,<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicere obscenum<sup>AdjN</sup> est.  
 was und schändlich nicht nur heimlich, dies anstößig  
 Itaque<sup>Kon</sup> nec<sup>Kon</sup> actio rerum illarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> aperta<sup>AdjAbl</sup> petulantia vacat nec<sup>Kon</sup> orationis  
 und so und nicht jener offener und nicht  
 obscenitas.

§ 128 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> audiendi<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt Cynici, aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> filerunt Stoici  
 und auch nicht in der Tat anzuhörende oder wenn welche  
 paene<sup>Adv</sup> Cynici, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reprehendunt et<sup>Kon</sup> irrident, quod<sup>Kon</sup> ea,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turpia<sup>AdjN</sup> non<sup>Pt</sup>  
 beinahe die und weil jene, welche schändliche nicht

sint, verbis flagitiosa<sup>AdjA</sup> ducamus, illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> autem,<sup>Pt</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turpia<sup>AdjN</sup> sint, nominibus  
 schändliche jene aber, welche schändlich  
 appellemus suis.<sup>AdjAbl</sup> Latrocinari, fraudare, adulterare re turpe<sup>AdjN</sup> est, sed<sup>Kon</sup> dicitur  
 eigenen. schändlich aber  
 non<sup>Pt</sup> obscene;<sup>Adv</sup> liberis dare operam re honestum<sup>AdjN</sup> est, nomine obscenum;<sup>AdjN</sup>  
 nicht unanständig; ehrenhaft anstößig;  
 pluraque<sup>AdjNKon</sup> in<sup>Prp</sup> ear<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sententiam ab<sup>Prp</sup> eisdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> contra<sup>Prp</sup> verecundiam disputantur.  
 mehreres und in diese von denselben gegen  
 Nos<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> naturam sequamur et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> omni,<sup>AdjAbl</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abhorret ab<sup>Prp</sup> oculorum  
 wir aber nun und von allem, was von  
 auriumque approbatione, fugiamus; status incessus, sessio accubitio, vultus oculi  
 manuum motus teneat illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decorum.  
 jenes

§ 129 Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> rebus duo<sup>AdjN</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> sunt fugienda,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ne<sup>Kon</sup> quid<sup>Pr</sup>  
 in welchen in zwei am meisten zu meiden seind, damit nicht etwas  
 effeminatum<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> molle<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> ne<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> durum<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> rusticum<sup>AdjN</sup> sit.  
 verweiblicht oder weich und damit nicht etwas hart oder bärisch  
 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> histrionibus oratoribusque concedendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ut<sup>Kon</sup> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht in der Tat zu zugestehen seiend dass jenen diese  
 apta<sup>AdjN</sup> sint, nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dissoluta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Scaenicorum<sup>AdjG</sup> quidem<sup>Pt</sup> mos tantam<sup>AdjA</sup> habet  
 passende uns lockere. der Bühnenleute zwar so große  
 vetere<sup>AdjAbl</sup> disciplina verecundiam, ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> scaenam sine<sup>Prp</sup> subligaculo prodeat nemo;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 alten dass auf ohne niemand;  
 verentur enim, ne<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> casn evenerit, ut<sup>Kon</sup> corporis partes  
 nämlich, damit nicht, wenn durch irgendeinen dass  
 quaedam<sup>AdjN</sup> aperiantur, aspiciantur non<sup>Pt</sup> decore. Nostro<sup>AdjAbl</sup> quidem<sup>Pt</sup> more cum<sup>Prp</sup>  
 einige nicht nach unserem zwar mit  
 parentibus puberes<sup>AdjN</sup> filii, cum<sup>Prp</sup> saceris generi non<sup>Pt</sup> lavantur. Retinenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> igitur<sup>Pt</sup>  
 erwachsene mit nicht fest zuhaltende also  
 est huius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> generis verecundia, praesertim<sup>Adv</sup> natura ipsa<sup>AdjAbl</sup> magistra et<sup>Kon</sup> duce.  
 dieser zumal selbst und

## Kapitel 36

§ 130 Cum<sup>Kon</sup> autem<sup>Pt</sup> pulchritudinis duo<sup>AdjN</sup> genera sint, quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> venustas sit,  
 wenn aber zwei deren in dem einen  
 in<sup>Prp</sup> altero<sup>AdjAbl</sup> dignitas, venustatem muliebrem<sup>AdjA</sup> ducere debemus, dignitatem  
 in dem anderen weibliche  
 virilem. Ergo<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> forma removeatur omnis<sup>AdjN</sup> viro non<sup>Pt</sup> dignus<sup>AdjN</sup> ornatus,  
 männliche. also und von jeder nicht würdiger  
 et<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> simile<sup>AdjN</sup> vitium in<sup>Prp</sup> gestu motuque caveatur. Nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> palaestrici<sup>AdjN</sup>  
 und diesem ähnlicher in denn und ringersportliche  
 motus sunt saepe<sup>Adv</sup> odiosiores, AdjNKmp et<sup>Kon</sup> histrionum non<sup>Pt</sup> nulli<sup>AdjN</sup> gestus ineptiis non<sup>Pt</sup>  
 oft lästigere, und nicht wenige nicht  
 vacant, et<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> utroque<sup>AdjAbl</sup> genere quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt recta<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> simplicia,<sup>AdjN</sup>  
 und in jedem der beiden welche rechte und einfache,  
 laudantur. Formae autem<sup>Pt</sup> dignitas coloris bonitate tuenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, color  
 jedoch zu bewahrend  
 exercitationibus corporis. Adhibenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> praeterea<sup>Adv</sup> munditia est non<sup>Pt</sup> odiosa<sup>AdjN</sup>  
 anzuwendende außerdem nicht lästige  
 neque<sup>Kon</sup> exquisita<sup>AdjN</sup> nimis, Adv tantum<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fugiat agrestem<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> inhumanam<sup>AdjA</sup>  
 und nicht ausgefeilte zu sehr, nur welche bäurische und unmenschliche

neglegentiam. Eadem<sup>AdjN</sup> ratio est habenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> vestitus, in<sup>Prp</sup> quo,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sicut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
dieselbe zu habende in welchem, wie in  
plerisque<sup>AdjAbl</sup> rebus, mediocritas optima<sup>AdjNSup</sup> est.  
den meisten beste

§ 131 Cavendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> autem<sup>Pt</sup> est, ne<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup> tarditatibus utamur in<sup>Prp</sup> ingressu  
zu meiden seiend aber nun damit nicht wir gebrauchen  
mollioribus, AdjAblKmp ut<sup>Kon</sup> pomparum ferculis similes<sup>AdjN</sup> esse videamur, aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
weicheren, damit ähnlich oder in  
festinationibus suscipiamus nimias<sup>AdjA</sup> celeritates, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> fiunt, anhelitus moventur,  
allzu große welche wenn  
vultus mutantur, ora torquentur; ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magna<sup>AdjN</sup> significatio fit non<sup>Pt</sup> adesse  
aus welchen großes nicht  
constantiam. Sed<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> elaborandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ne<sup>Kon</sup>  
aber um viel auch mehr auszuarbeiten seiend damit nicht  
animi motus a<sup>Prp</sup> natura recedant; quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> assequemur, si<sup>Kon</sup> cavebimus, ne<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
von was wenn damit nicht in  
perturbationes atque<sup>Kon</sup> examinationes incidamus, et<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> attentos<sup>AdjA</sup> animos ad<sup>Prp</sup>  
und auch und wenn aufmerksame zu  
decoris conservationem tenebimus.

§ 132 Motus autem<sup>Pt</sup> animorum duplices<sup>AdjN</sup> sunt, alteri<sup>AdjN</sup> cogitationis, alteri<sup>AdjN</sup> appetitus;  
aber nun zweifach die einen die anderen  
cogitatio in<sup>Prp</sup> vero exquirendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> versatur, appetitus impellit ad<sup>Prp</sup>  
im am meisten zu  
agendum.<sup>A</sup><sub>Ger</sub> Curandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est igitur,<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> cogitatione ad<sup>Prp</sup> res quam<sup>Adv</sup>  
zu sorgen seiend also nun, dass zu so sehr wie  
optimas<sup>AdjA</sup> utamur, appetitum rationi oboedientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> praebeamus.  
beste gehorchen Seienden

## Kapitel 37

§ 133 Et<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> magna<sup>AdjN</sup> vis orationis est, eaque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duplex,<sup>AdjN</sup> altera<sup>AdjN</sup> contentionis,  
und da ja große und diese zweifach, die eine  
altera<sup>AdjN</sup> sermonis, contentio disceptionibus tribuatur iudiciorum, contionum, senatus,  
die andere sermo in<sup>Prp</sup> circulis, disputationibus, congreßionibus familiarium versetur, sequatur  
in  
etiam<sup>Adv</sup> convivia. Contentio praecepta rhetorum sunt, nulla<sup>AdjN</sup> sermonis, quamquam<sup>Kon</sup>  
auch keine obgleich  
haud<sup>Pt</sup> scio an<sup>Kon</sup> possint haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Adv</sup> esse. Sed<sup>Kon</sup> dissentium<sup>G</sup><sub>Ger</sub> studiis  
keineswegs ob dieses auch aber  
inveniuntur magistri, huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> studeant, sunt nulli,<sup>AdjN</sup> rhetorum turba  
diesem aber nun die keine,  
referta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> omnia;<sup>AdjN</sup> quamquam,<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verborum sententiarumque<sup>G</sup><sub>Pr</sub> praecepta sunt,  
angefüllt alles; obgleich, welche und der Sätze  
eadem<sup>AdjN</sup> ad<sup>Prp</sup> sermonem pertinebunt. Sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> orationis indicem vocem habeamus,  
dieselben auf aber da  
in<sup>Prp</sup> voce autem<sup>Pt</sup> duo<sup>AdjN</sup> sequamur, ut<sup>Kon</sup> clara<sup>AdjN</sup> sit, ut<sup>Kon</sup> suavis, <sup>AdjN</sup> utrumque<sup>AdjN</sup>  
in aber nun zwei dass hell dass angenehm, beides  
omnino<sup>Adv</sup> a<sup>Prp</sup> natura petundum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, verum<sup>Kon</sup> alterum<sup>AdjN</sup> exercitatio augebit,  
überhaupt von zu erstreben seiend aber das eine  
alterum<sup>AdjN</sup> imitatio presse<sup>Adv</sup> loquentium<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> et<sup>Kon</sup> leniter.<sup>Adv</sup> Nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit in<sup>Prp</sup> Catulis,  
das andere knapp sprechenden und sanft. nichts bei

ut<sup>Kon</sup> eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exquisite<sup>Adv</sup> iudicio putares uti litterarum, quamquam<sup>Kon</sup> erant litterati; AdjN  
 so dass sie fein sinnig obgleich gebildete;  
 sed<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> alii;<sup>AdjN</sup> hi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> optime<sup>AdvSup</sup> uti lingua Latina<sup>AdjAbl</sup> putabantur; sonus  
 aber auch andere; diese aber nun sehr gut lateinischen  
 erat dulcis,<sup>AdjN</sup> litterae neque<sup>Kon</sup> expressae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> oppressae,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ne<sup>Kon</sup>  
 süß, weder aus geprägt noch nieder gedrückt, damit nicht  
 aut<sup>Kon</sup> obscurum<sup>AdjN</sup> esset aut<sup>Kon</sup> putidum,<sup>AdjN</sup> sine<sup>Prp</sup> contentione vox nec<sup>Kon</sup> languens<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder dunkel oder geschmacklos, ohne weder schlaffend  
 nec<sup>Kon</sup> canora.<sup>AdjN</sup> Uberior<sup>AdjKmpN</sup> oratio L. Crassi nec<sup>Kon</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> faceta,<sup>AdjN</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 noch klangvoll. reichlichere und nicht weniger witzig, aber  
 bene<sup>Adv</sup> loquendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> de<sup>Prp</sup> Catulis opinio non<sup>Pt</sup> minor.<sup>AdjN</sup> Sale vero<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup> facetiis  
 gut über nicht geringer. aber wirklich und  
 Caesar, Catuli patris frater, vicit omnes,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> illo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipso<sup>AdjAbl</sup> forensi<sup>AdjAbl</sup>  
 alle, so dass in jenem selbst forensischen  
 genere dicendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> contentiones aliorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sermone vinceret. In<sup>Prp</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup> igitur<sup>Pt</sup>  
 der anderen in allen also nun  
 his<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> elaborandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> re quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> deceat exquirimus.  
 diesen auszuarbeiten seiend wenn in jeder was

§ 134 Sit ergo<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sermo, in<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Socrati<sup>AdjN</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> excellunt, lenis<sup>AdjN</sup>  
 daher dieses in welchem die Sokratiker am meisten mild  
 minimeque<sup>AdvKon</sup> pertinax,<sup>AdjN</sup> insit in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lepos; nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> tamquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup>  
 und am wenigsten hartnäckig, in ihm und nicht wirklich, gleichsam in  
 possessionem suam<sup>AdjA</sup> venerit, excludat alias,<sup>A</sup> sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> reliquis<sup>AdjAbl</sup> in<sup>Prp</sup> rebus,  
 seinen andere, sondern mit den Übrigen in  
 tum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> sermone communi<sup>AdjAbl</sup> vicissitudinem non<sup>Pt</sup> iniquam<sup>AdjA</sup> putet; ac<sup>Kon</sup> videat  
 dann im gemeinsamen nicht ungerecht und auch  
 in<sup>Prp</sup> primis, AdjAbl quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> rebus loquatur; si<sup>Kon</sup> seriis, AdjAbl severitatem adhibeat,  
 in vor allem, worüber über wenn Ernstem,  
 si<sup>Kon</sup> iocosis, AdjAbl leporem; in<sup>Prp</sup> primisque<sup>AdjAbl</sup> provideat, ne<sup>Kon</sup> sermo vitium  
 wenn Scherz haftem, in vor allem damit nicht  
 aliquod<sup>AdjA</sup> indicet inesse in<sup>Prp</sup> moribus; quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxime<sup>AdvSup</sup> tum<sup>Adv</sup> solet evenire,  
 irgendein in was am meisten dann  
 cum<sup>Kon</sup> studiose<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> absentibus<sup>AdjAbl</sup> detrahendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa aut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> ridiculum aut<sup>Kon</sup>  
 wenn eifrig über Abwesenden oder durch oder  
 severe<sup>Adv</sup> maledice<sup>Adv</sup> contumelioseque<sup>AdvKon</sup> dicitur.  
 streng schlecht redend und schmähend

§ 135 Habentur autem<sup>Pt</sup> plerumque<sup>Adv</sup> sermones aut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> domesticis<sup>AdjAbl</sup> negotiis aut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup>  
 aber nun meistens oder über häuslichen oder über  
 re publica<sup>AdjAbl</sup> aut<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> artium studiis atque<sup>Kon</sup> doctrina. Danda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> igitur<sup>Pt</sup>  
 öffentlichen oder über und auch zu geben seiend also nun  
 opera est, ut<sup>Kon</sup> etiamsi<sup>Kon</sup> aberrare ad<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> cooperit, ad<sup>Prp</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> revocetur oratio,  
 dass, auch wenn zu anderen zu diesen  
 sed<sup>Kon</sup> utcumque<sup>Adv</sup> aderunt; neque<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> isdem<sup>AdjD</sup> de<sup>Prp</sup> rebus nec<sup>Kon</sup> omni<sup>AdjAbl</sup>  
 aber wie auch immer und nicht nämlich denselben über noch zu jeder  
 tempore nec<sup>Kon</sup> similiter<sup>Adv</sup> delectamur. Animadvertendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est etiam,<sup>Adv</sup> quatenus<sup>Adv</sup>  
 noch ähnlich zu beachten seiend auch, wie weit  
 sermo delectionem habeat, et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> incipiendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> ratio fuerit, ita<sup>Adv</sup> sit desinendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub>  
 und, wie so  
 modus.

# Kapitel 38

§ 136 Sed<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> vita rectissime<sup>AdvSup</sup> praecipitur, ut<sup>Kon</sup> dass  
aber auf welche Weise im ganzen am richtigsten  
perturbationes fugiamus, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est motus animi nimios<sup>AdjA</sup> rationi non<sup>Pt</sup> nicht  
optemperantes,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> sic<sup>Adv</sup> eius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modi motibus sermo debet vacare, ne<sup>Kon</sup> aut<sup>Kon</sup>  
gehorchend Seiende, so dieser damit nicht oder  
ira exsistat aut<sup>Kon</sup> cupiditas aliqua<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> pigritia aut<sup>Kon</sup> ignavia aut<sup>Kon</sup> tale<sup>AdjN</sup>  
oder irgendeine oder oder oder solches  
aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> appareat, maximeque<sup>AdvKon</sup> curandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ut<sup>Kon</sup> eos, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> quibuscum<sup>AblPrp</sup>  
etwas und am meisten zu sorgen seiend dass jene, mit welchen  
sermonem conferemus, et<sup>Kon</sup> vereri et<sup>Kon</sup> diligere videamur. Obiurgationes etiam<sup>Adv</sup> non<sup>Pt</sup>  
sowohl als auch auch nicht  
numquam<sup>Adv</sup> incident necessariae, AdjN in<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> utendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est fortasse<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup>  
niemals notwendige, in welchen zu gebrauchen seiend vielleicht auch  
vocis contentionem maiore<sup>AdjAblKmp</sup> et<sup>Kon</sup> verborum gravitate acriore, <sup>AdjAblKmp</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
größerer und schärferer, dies  
agendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> etiam, <sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere videamur irati.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Sed, <sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup>  
zu treiben seiend auch, dass dieses erzürnt Seiende. aber, wie zu  
urendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> et<sup>Kon</sup> secundum, <sup>A</sup><sub>Ger</sub> sic<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> genus castigandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> raro<sup>Adv</sup> invitique<sup>AdvKon</sup>  
und so zu diesem selten und ungern  
veniemus nec<sup>Kon</sup> umquam<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> necessario, <sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> nulla<sup>AdjN</sup> reperietur alia<sup>AdjN</sup>  
und niemals außer wenn notwendig, wenn keine andere  
medicina; sed<sup>Kon</sup> tamen<sup>Pt</sup> ira procul<sup>Adv</sup> absit, cum<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> recte<sup>Adv</sup> fieri, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aber doch fern mit welcher nichts richtig nichts  
considerate<sup>Adv</sup> potest.  
überlegt

§ 137 Magnam<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> partem clementi<sup>AdjAbl</sup> castigatione licet uti, gravitate tamen<sup>Pt</sup>  
großen aber milder doch  
adiuncta, <sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> severitas adhibeatur contumelia repellatur, atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
hinzugefügt, dass und auch jenes  
ipsum, <sup>AdjN</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> acerbatis habet obiurgatio, significandum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est, ipsius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
selbst, was zu bedeuten seiend seiner selbst dies  
causa, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obiurgetur, esse susceptum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Rectum<sup>AdjN</sup> est autem<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup>  
der übernommen. richtig aber nun auch in  
illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> contentionibus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> inimicissimis<sup>AdjAblSup</sup> fiunt, etiamsi<sup>Kon</sup> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> indigna<sup>AdjN</sup>  
jenen die mit den feindlichsten auch wenn uns Unwürdiges  
audiamus, tamen<sup>Pt</sup> gravitatem retinere, iracundiam pellere. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> cum<sup>Prp</sup>  
dennoch welche Dinge nämlich mit  
aliqua<sup>AdjAbl</sup> perturbatione fiunt, ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nec<sup>Kon</sup> constanter<sup>Adv</sup> fieri possunt neque<sup>Kon</sup> iis, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
irgendreiner diese weder beständig noch denen, die  
adsunt, probari. Deforme<sup>AdjN</sup> etiam<sup>Adv</sup> est de<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsum<sup>AdjA</sup> praedicare falsa<sup>AdjA</sup>  
unschicklich auch über sich selbst Falsches  
praesertim<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> irrisione audientium<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> imitari militem gloriosum.<sup>AdjA</sup>  
besonders und mit der Hörenden prahlerischen.

# Kapitel 39

§ 138 Et<sup>Kon</sup> quoniam<sup>Kon</sup> omnia<sup>N</sup><sub>Pr</sub> persequimur, volumus quidem<sup>Pt</sup> certe,<sup>Adv</sup> dicendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est  
und da ja alles zwar gewiss, zu sagen

etiam, <sup>Adv</sup> qualem<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominis honorati<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> principis domum placeat esse, cuius<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 auch, welcher Art geehrten und dessen  
 finis est usus, ad<sup>Prp</sup> quem<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> accommodanda<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> est aedificandi<sup>G</sup> <sub>Ger</sub> descriptio et<sup>Kon</sup>  
 zu welchem anzupassende und  
 tamen<sup>Pt</sup> adhibenda<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> commoditatis dignitatisque diligentia. Cn. Octavio, qui<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 dennoch anzuwendende der welche  
 primus<sup>AdjNSup</sup> ex<sup>Prp</sup> illa<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> familia consul factus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, honori fuisse accepimus,  
 erster aus jener geworden seiend  
 quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> praeclarum<sup>AdjA</sup> aedificasset in<sup>Prp</sup> Palatio et<sup>Kon</sup> plenam<sup>AdjA</sup> dignitatis domum; quae<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 dass hervorragende auf und volle die welche  
 cum<sup>Prp</sup> vulgo viseretur, suffragata<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> domino, novo<sup>AdjD</sup> homini, ad<sup>Prp</sup> consulatum  
 wenn mit gestimmt habend neuem zu  
 putabatur; hanc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Scaurus demolitus<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> accessionem adiunxit aedibus. Itaque<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
 diese abgerissen habend daher jener  
 in<sup>Prp</sup> suam<sup>AdjA</sup> domum consulatum primus<sup>AdjNSup</sup> attulit, hic<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> summi<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup>  
 in seine eigene zuerst dieser des höchsten und  
 clarissimi<sup>AdjGSup</sup> viri filius, in<sup>Prp</sup> domum multiplicatam<sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> non<sup>Pt</sup> repulsam solum<sup>Adv</sup>  
 des berühmtesten in vermehrt gewordenes nicht nur  
 rettulit, sed<sup>Kon</sup> ignominiam etiam<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> calamitatem.  
 sondern auch und

§ 139 Ornanda<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> enim<sup>Pt</sup> est dignitas domo, non<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> domo tota<sup>AdjAbl</sup>  
 zu schmückende nämlich nicht aus ganzem  
 querenda, <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> nec<sup>Kon</sup> domo dominus, sed<sup>Kon</sup> domino domus honestanda<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>  
 zu suchende, noch sondern zu ehren seiente  
 est, et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> habenda<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> ratio non<sup>Pt</sup> sua<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> solum, <sup>Adv</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 und, wie in den übrigen zu habende nicht des Eigenen nur, sondern  
 etiam<sup>Adv</sup> aliorum, sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> domo clari<sup>AdjG</sup> hominis, in<sup>Prp</sup> quam<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> hospites  
 auch so in des berühmten in welche auch  
 multi<sup>AdjN</sup> recipiendi<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> et<sup>Kon</sup> admittenda<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> hominum cuiusque<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> modi multitudi,  
 viele auf zu nehmende und zu zulassende eines jeden  
 adhibenda<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> cura est laxitatis; aliter<sup>Adv</sup> ampla<sup>AdjN</sup> domus dedecori saepe<sup>Adv</sup>  
 anzu wendende andernfalls geräumiges oft  
 domino fit, si<sup>Kon</sup> est in<sup>Prp</sup> ea<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> solitudo, et<sup>Kon</sup> maxime<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> aliquando<sup>Adv</sup>  
 wenn in ihr und besonders, wenn einmal  
 alio<sup>AdjAbl</sup> domino solita<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est frequentari. Odiosum<sup>AdjN</sup> est enim<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup>  
 von einem anderen gewohnt gewesen verhasst nämlich, wenn  
 a<sup>Prp</sup> praetereuntibus<sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> dicitur:  
 von Vorübergehenden

O<sup>ij</sup> domus antiqua, <sup>AdjV</sup> heu<sup>ij</sup> quam<sup>Adv</sup> dispari<sup>AdjAbl</sup>  
 oh altes, ach wie ungleichem  
 dominare domino!

§ 140 quod<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> his<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> temporibus in<sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> licet dicere. Cavendum<sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub>  
 was doch diesen in vielen zu vermeiden seiend  
 autem<sup>Pt</sup> est, praesertim<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> ipse<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aedifices, ne<sup>Kon</sup> extra<sup>Prp</sup> modum sumptu et<sup>Kon</sup>  
 aber nun besonders wenn selbst damit nicht über und  
 magnificentia prodeas; quo<sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> genere multum<sup>AdjA</sup> mali etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exemplo  
 in welchem in viel auch in  
 est. Studiose<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> plerique<sup>AdjN</sup> praesertim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> partem facta principum  
 eifrig nämlich die meisten besonders in diese

imitantur, ut<sup>Kon</sup> L. Luculli, summi<sup>AdjGSup</sup> viri, virtutem quis?<sup>N Pr</sup> at<sup>Kon</sup> quam<sup>Adv</sup> multi<sup>AdjN</sup>  
 wie des höchsten wer? aber wie viele  
 villarum magnificentiam imitati!<sup>N PerPas</sup> quarum<sup>G Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> certe<sup>Adv</sup> est  
 nachgeahmt Habende! deren doch sicher  
 adhibendus<sup>N GdvFu1Pas</sup> modus ad<sup>Prp</sup> mediocritatemque<sup>A GdvFu1Pas</sup> revocandus.<sup>N GdvFu1Pas</sup>  
 anzuwendendes zu Mittel maß und zurück zu rufendes.  
 Eademque<sup>AdjNKon</sup> mediocritas ad<sup>Prp</sup> omnem<sup>AdjA</sup> usum cultumque vitae transferenda<sup>N GdvFu1Pas</sup>  
 dieselbe und zu jeden zu übertragende  
 est. Sed<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> hactenus.<sup>Adv</sup> aber dieses bis hierher.

§ 141 In<sup>Prp</sup> omni<sup>AdjAbl</sup> autem<sup>Pt</sup> actione suscipienda<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> tria<sup>AdjN</sup> sunt tenenda,<sup>N GdvFu1Pas</sup>  
 in jeder jedoch zu übernehmenden drei fest zu haltende,  
 primum<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appetitus rationi pareat, quo<sup>Abl Pr</sup> nihil<sup>N Pr</sup> est ad<sup>Prp</sup> officia  
 zuerst dass wodurch nichts zu  
 conservanda<sup>A GdvFu1Pas</sup> accommodatius, AdvKmp deinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> animadvertisatur, quanta<sup>AdjN</sup> illa<sup>N Pr</sup>  
 zu bewahrenden angemessener, danach dass wie groß jene  
 res sit, quam<sup>A Pr</sup> efficere velimus, ut<sup>Kon</sup> neve<sup>Kon</sup> maior<sup>AdjNKmp</sup> neve<sup>Kon</sup> minor<sup>AdjNKmp</sup> cura  
 welche dass und nicht größer und nicht kleiner  
 et<sup>Kon</sup> opera suscipiatur, quam<sup>A Pr</sup> causa postulet. Tertium<sup>AdjN</sup> est, ut<sup>Kon</sup> caveamus, ut<sup>Kon</sup>  
 und als drittens dass dass  
 ea,<sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> pertinent ad<sup>Prp</sup> liberalem<sup>AdjA</sup> speciem et<sup>Kon</sup> dignitatem, moderata<sup>AdjN</sup> sint.  
 jene, welche zu freigebigen und gemäßigte  
 Modus autem<sup>Pt</sup> est optimus<sup>AdjNSup</sup> decus ipsum<sup>AdjN</sup> tenere, de<sup>Prp</sup> quo<sup>Abl Pr</sup> ante<sup>Adv</sup> diximus,  
 aber nun das beste selbst über welchem zuvor  
 nec<sup>Kon</sup> progreedi longius. AdvKmp Horum<sup>G Pr</sup> tamen<sup>Pt</sup> trium<sup>AdjG</sup> praestantissimum<sup>AdjNSup</sup> est  
 und nicht weiter. dieser doch dreien das hervorragendste  
 appetitum optemperare rationi.

## Kapitel 40

§ 142 Deinceps<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> ordine rerum et<sup>Kon</sup> de<sup>Prp</sup> opportunitate temporum dicendum<sup>N GdvFu1Pas</sup>  
 der Reihe nach über und über zu sagen seind  
 est. Haec<sup>N Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> scientia continentur ea,<sup>N Pr</sup> quam<sup>A Pr</sup> Graeci eutacian nominant, non<sup>Pt</sup>  
 dieses aber nun jene, welche nicht  
 hanc,<sup>A Pr</sup> quam<sup>A Pr</sup> interpretamur modestiam, quo<sup>Abl Pr</sup> in<sup>Prp</sup> verbo modus inest, sed<sup>Kon</sup>  
 dieses, welche in welchem in aber  
 illa<sup>N Pr</sup> est eutacia in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl Pr</sup> intellegitur ordinis conservatio. Itaque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> eandem<sup>AdjA</sup>  
 jene in welcher und so, dass dieselbe  
 nos<sup>N Pr</sup> modestiam appellemus, sic<sup>Adv</sup> definitur a<sup>Prp</sup> Stoicis, AdjAbl ut<sup>Kon</sup> modestia sit scientia  
 wir so von Stoikern, dass  
 rerum earum,<sup>G Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> agentur aut<sup>Kon</sup> dicentur, loco suo<sup>AdjAbl</sup> collocandarum.<sup>G GdvFu1Pas</sup>  
 jener, welche oder seinem zu platzierender.  
 Ita<sup>Adv</sup> videtur eadem<sup>AdjN</sup> vis ordinis et<sup>Kon</sup> collocationis fore; nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> ordinem sic<sup>Adv</sup>  
 so dieselbe und denn und so  
 definiunt: compositionem rerum aptis<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> accommodatis<sup>Abl PerPas</sup> locis; locum  
 geeigneten und angepassten  
 autem<sup>Pt</sup> actionis opportunitatem temporis esse dicunt; tempus autem<sup>Pt</sup> actionis  
 aber nun  
 opportunum<sup>AdjN</sup> Graece<sup>Adv</sup> eukairia Latine<sup>Adv</sup> appellatur occasio. Sic<sup>Adv</sup> fit, ut<sup>Kon</sup> modestia  
 das Geeignete griechisch lateinisch so dass  
 haec,<sup>N Pr</sup> quam<sup>A Pr</sup> ita<sup>Adv</sup> interpretamur, ut<sup>Kon</sup> dixi, scientia sit opportunitatis idoneorum<sup>AdjG</sup>  
 diese, welche so dass der geeigneten

ad<sup>Prp</sup> agendum<sup>A</sup><sub>Ger</sub> temporum.  
zum

§ 143 Sed<sup>Kon</sup> potest eadem<sup>AdjN</sup> esse prudentiae definitio, de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> principio diximus;  
aber dieselbe über welcher  
hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> loco de<sup>Prp</sup> moderatione et<sup>Kon</sup> temperantia et<sup>Kon</sup> harum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similibus<sup>AdjAbl</sup>  
an diesem aber nun über und deren Ähnlichen  
virtutibus quaerimus. Itaque,<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erant prudentiae propria, AdjN suo<sup>AdjAbl</sup> loco  
und so, welche Eigene, an seinem  
dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> harum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> virtutum, de<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> iam<sup>Adv</sup> diu<sup>Adv</sup>  
Gesagte welche aber nun dieser über welche schon lange  
loquimur, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pertinent ad<sup>Prp</sup> verecundiam et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> approbationem,  
welche zu und zu deren  
quibuscum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> vivimus, nunc<sup>Adv</sup> dicenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt.  
mit denen jetzt zu sagende

§ 144 Talis<sup>AdjN</sup> est igitur<sup>Pt</sup> ordo actionum adhibendus,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> ut, Kon quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum in<sup>Prp</sup>  
solch also nun anzuwendende, dass, welchen zu in  
oratione constanti, AdjAbl sic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> vita omnia<sup>AdjN</sup> sint apta<sup>AdjN</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
gleichmäßigen, so in alles geeignet zwischen sich und  
convenientia; turpe<sup>AdjN</sup> enim<sup>Adv</sup> valdeque<sup>AdvKon</sup> vitiosum<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> re severa<sup>AdjAbl</sup> convivio  
zusammen passend; schändlich nämlich und sehr fehlerhaft in ernsten  
digna<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> delicatum<sup>AdjA</sup> aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inferre sermonem. Bene<sup>Adv</sup> Pericles, cum<sup>Kon</sup> haberet  
würdiges oder reizend irgendeinen gut als  
collegam in<sup>Prp</sup> praetura Sophoclem poëtam iique<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup> communi<sup>AdjAbl</sup> officio  
in jene und über gemeinsam  
convenissent et<sup>Kon</sup> casu<sup>Adv</sup> formosus<sup>AdjN</sup> puer praeteriret dixissetque Sophocles:

Oij puerum pulchrum, <sup>AdjA</sup> Pericle!  
oh schönen,

At<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> praetorem, Sophocle, decet non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> manus, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> oculos  
aber nämlich nicht allein sondern auch  
abstinentes<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> habere.  
enthalsam seiende

§ 145 Atqui<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjA</sup> Sophocles si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> athletarum probatione dixisset, iusta<sup>AdjA</sup>  
aber doch dies dasselbe wenn in gerecht  
reprehensione caruisset. Tanta<sup>AdjN</sup> vis est et<sup>Kon</sup> loci et<sup>Kon</sup> temporis. Ut, Kon si<sup>Kon</sup> qui, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
so groß sowohl als auch dass, wenn jemand,  
cum<sup>Kon</sup> causam sit acturus, <sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> in<sup>Prp</sup> itinere aut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> ambulatione  
als zu verhandeln werdend, auf oder in  
secum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meditetur, aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aliud<sup>AdjN</sup> attentius<sup>AdvKmp</sup> cogitet, non<sup>Pt</sup>  
mit sich selbst oder wenn etwas anderes aufmerksamer nicht  
reprehendatur, at<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjA</sup> si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> convivio faciat, inhumanus<sup>AdjN</sup> videatur  
aber dies selbe wenn im unmenschlich  
inscitia temporis. Sed<sup>Kon</sup> ea, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multum<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> humanitate discrepant, ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup>  
aber jene, welche sehr von wie wenn  
qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> foro cantet, aut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est alia<sup>AdjN</sup> magna<sup>AdjN</sup> perversitas, facile<sup>Adv</sup>  
jemand auf oder wenn irgendeine andere große leicht

appareat nec<sup>Kon</sup> magnopere<sup>Adv</sup> admonitionem et<sup>Kon</sup> praecepta desiderat; quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup>  
 und nicht sehr und welche aber nun  
 parva<sup>AdjN</sup> videntur esse delicta neque<sup>Kon</sup> a<sup>Prp</sup> multis<sup>AdjAbl</sup> intellegi possunt, ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 kleine und nicht von vielen von diesen  
 est diligentius<sup>AdvKmp</sup> declinandum.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> fidibus aut<sup>Kon</sup> tibiis, quamvis<sup>Kon</sup>  
 sorgfältiger zu meiden seiend. wie auf oder obgleich  
 paulum<sup>Adv</sup> discrepent, tamen<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> sciente<sup>Abl</sup> PräAkt animadverti solet, sic<sup>Adv</sup>  
 ein wenig dennoch dies von dem Kenner so  
 videndum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est in<sup>Prp</sup> vita ne<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> diserepet, vel<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup>  
 zu beachtend seiend im damit nicht vielleicht etwas oder um viel  
 etiam<sup>Adv</sup> magis, <sup>Adv</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> maior<sup>AdjNKmp</sup> et<sup>Kon</sup> melior<sup>AdjNKmp</sup> actionum quam<sup>Kon</sup> sonorum  
 auch mehr, um welches größer und besser als  
 concentus est.

## Kapitel 41

§ 146 Itaque,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> fidibus musicorum<sup>AdjG</sup> aures vel<sup>Adv</sup> minima<sup>AdjA</sup> sentiunt, sic<sup>Adv</sup> nos,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und so, wie in der Musiker sogar kleinste so wir,  
 si<sup>Kon</sup> acres<sup>AdjN</sup> ac<sup>Kon</sup> diligentes<sup>AdjN</sup> esse volumus animadversores vitiorum, magna<sup>AdjN</sup>  
 wenn scharfe und sorgfältige Großes  
 saepe<sup>Adv</sup> intellegemus ex<sup>Prp</sup> parvis.<sup>AdjAbl</sup> Ex<sup>Prp</sup> oculorum optutu, superciliorum aut<sup>Kon</sup>  
 oft aus Kleinem. aus oder  
 remissione aut<sup>Kon</sup> contractione, ex<sup>Prp</sup> maestitia, ex<sup>Prp</sup> hilaritate, ex<sup>Prp</sup> risu, ex<sup>Prp</sup> locutione,  
 oder aus aus aus aus aus  
 ex<sup>Prp</sup> reticentia, ex<sup>Prp</sup> contentione vocis, ex<sup>Prp</sup> summissione, ex<sup>Prp</sup> ceteris<sup>AdjAbl</sup> similibus<sup>AdjAbl</sup>  
 aus aus aus aus den anderen Ähnlichen  
 facile<sup>Adv</sup> iudicabimus, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> apte<sup>Adv</sup> fiat, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> officio naturaque  
 leicht was von jenen passend was von  
 discrepet. Quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> genere non<sup>Pt</sup> est incommodum, quale<sup>AdjN</sup> quidque<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 in welchem in nicht welcher Beschaffenheit jeweils was  
 eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sit, ex<sup>Prp</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> iudicare, ut<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedebeat in<sup>Prp</sup> illis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vitemus  
 von jenen aus den anderen damit, wenn etwas an jenen,  
 ipsi;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit enim<sup>Pt</sup> nescio quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modo, ut<sup>Kon</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> aliis<sup>AdjAbl</sup> cernamus  
 wir selbst; nämlich auf welche dass mehr in den anderen  
 quam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> nobismet<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsis,<sup>AdjAbl</sup> si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> delinquitur. Itaque<sup>Kon</sup> facillime<sup>AdvSup</sup>  
 als an uns selbst selbst, wenn etwas und so am leichtesten  
 corriguntur in<sup>Prp</sup> discendo,<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vitia imitantur emendandi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> causa magistri.  
 im deren

§ 147 Nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> alienum<sup>AdjN</sup> est ad<sup>Prp</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eligenda,<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitationem afferunt,  
 und nicht wirklich unpassend zu diese auszu wählende, welche  
 adhibere doctos<sup>AdjA</sup> homines vel<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> usu peritos<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> iis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> de<sup>Prp</sup>  
 gelehrte oder auch Kundige und, was denen über  
 quoque<sup>Adv</sup> officii genere placeat, exquirere. Maior<sup>AdjNKmp</sup> enim<sup>Pt</sup> pars eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fere<sup>Adv</sup>  
 auch größere nämlich dahin meist  
 deferri solet, quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> a<sup>Prp</sup> natura ipsa<sup>AdjAbl</sup> deducitur. In<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> videndum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub>  
 wohin von selbst in welchen zu bedenken  
 est, non<sup>Pt</sup> modo<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loquatur, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sentiat  
 nicht nur was jeweils jeder sondern auch was jeweils jeder  
 atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> causa quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sentiat. Ut<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> pictores et<sup>Kon</sup> ii,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 und auch über welcher jeweils jeder wie nämlich und jene,  
 qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> signa fabricantur, et<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> poiteae suum<sup>AdjA</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus a<sup>Prp</sup>  
 die und in der Tat auch eigenen jeweils jeder vom

vulgo considerari vult, ut, Kon si Kon quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> reprehensum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit a<sup>Prp</sup> pluribus, <sup>AdjAbl</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 damit, wenn etwas getadelt Gewordenes von Mehreren, dies  
 corrigatur, iique<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> secum<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> aliis, <sup>AdjAbl</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 und jene und mit sich und von anderen, was in diesem  
 peccatum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit, exquirunt, sic<sup>Adv</sup> aliorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> iudicio permulta<sup>AdjN</sup> nobis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup>  
 verfehlt Gewordenes so der anderen sehr vieles uns sowohl  
 facienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> et<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> facienda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> et<sup>Kon</sup> mutanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> et<sup>Kon</sup>  
 zu tuende als auch nicht zu tuende und zu ändernde und  
 corrigenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt.

- § 148 Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vero<sup>Pt</sup> more agentur institutisque civilibus, <sup>AdjAbl</sup> de<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est  
 welche in der Tat bürgerlichen, über diesen nichts  
 praecipiendum;<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> praecepta sunt, nec<sup>Kon</sup> quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 vor zu schreibendes; jene nämlich selbst und nicht irgendwen  
 hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> errore duci oportet, ut, Kon si Kon quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Socrates aut<sup>Kon</sup> Aristippus contra<sup>Prp</sup>  
 durch diesen dass, wenn etwas oder gegen  
 rnorem consuetudinemque civilem<sup>AdjA</sup> fecerint locutive<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint, idem<sup>AdjN</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 bürgerliche gesprochen oder dasselbe sich  
 arbitretur licere; magnis<sup>AdjAbl</sup> illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> divinis<sup>AdjAbl</sup> bonis<sup>AdjAbl</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> licentiam  
 großen jene und durch göttlichen Gütern diese  
 assequebantur. Cynicorum<sup>AdjG</sup> vero<sup>Pt</sup> ratio tota<sup>AdjN</sup> est eicienda;<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est enim<sup>Pt</sup>  
 der Kyniker in der Tat ganz aus zu werfende; nämlich  
 inimica<sup>AdjN</sup> verecundiae, sine<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rectum<sup>AdjN</sup> esse potest, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> honestum.<sup>AdjN</sup>  
 feindlich ohne welcher nichts recht nichts ehrenhaft.
- § 149 Eos<sup>A</sup><sub>Pr</sub> autem, <sup>Pt</sup> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vita perspecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> rebus honestis<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup>  
 jene aber nun, deren durch schaut Gewordenes in ehrenhaften und  
 magnis<sup>AdjAbl</sup> est, bene<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> re publica<sup>AdjAbl</sup> sentientes<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ac<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup>  
 großen gut über öffentlichen meinend Seiende und gut  
 meritos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> aut<sup>Kon</sup> merentes<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> sic<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aliquo<sup>AdjAbl</sup> honore aut<sup>Kon</sup> imperio  
 verdient Habende oder verdienend Seiende so dass durch irgendeiner oder  
 affectos<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> observare et<sup>Kon</sup> colere debemus, tribuere etiam<sup>Adv</sup> multum<sup>Adv</sup> senectuti,  
 betroffen Habende und auch viel  
 cedere iis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> magistratum habebunt, habere dilectum civis et<sup>Kon</sup> peregrini in<sup>Prp</sup>  
 denen, die privat? oder öffentlich zu damit nicht  
 ipsoque<sup>AblKon</sup><sub>Pr</sub> peregrino, privatimne<sup>Pt</sup> an<sup>Kon</sup> publice<sup>Adv</sup> venerit. Ad<sup>Prp</sup> summam, ne<sup>Kon</sup>  
 dem selbst und privat? oder öffentlich zu damit nicht  
 agam de<sup>Prp</sup> singulis, <sup>AdjAbl</sup> communem<sup>AdjA</sup> totius<sup>AdjG</sup> generis hominum conciliationem et<sup>Kon</sup>  
 über Einzelnen, gemeinsame des ganzen und  
 consociationem colere, tueri, servare debemus.

## Kapitel 42

- § 150 Iam<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> artificiis et<sup>Kon</sup> quaestibus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> liberales<sup>AdjN</sup> habendi, <sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sordidi<sup>AdjN</sup>  
 nun über und die ehrenhafte habens zu seiente, die schändliche  
 sint, haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fere<sup>Adv</sup> accepimus. Primum<sup>Adv</sup> improbantur ii<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaestus, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> odia  
 dies ungefähr zuerst jene die in  
 hominum incurunt, ut<sup>Kon</sup> portitorum, ut<sup>Kon</sup> faeneratorum. Illiberales<sup>AdjN</sup> autem<sup>Pt</sup> et<sup>Kon</sup>  
 wie wie un edele aber nun und  
 sordidi<sup>AdjN</sup> quaestus mercennariorum<sup>AdjG</sup> omnium, <sup>AdjG</sup> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> operae, non<sup>Pt</sup> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> artes  
 schändliche der Lohnarbeiter aller, deren nicht deren  
 emuntur; est enim<sup>Pt</sup> in<sup>Prp</sup> illis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>AdjN</sup> merces auctoramentum servitatis. Sordidi<sup>AdjN</sup>  
 nämlich in jenen selbst schändliche

etiam<sup>Adv</sup> putandi,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mercantur a<sup>Prp</sup> mercatoribus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> statim<sup>Adv</sup> vendant;  
 auch zu haltende, die von was sofort  
 nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> enim<sup>Pt</sup> proficiant, nisi<sup>Kon</sup> admodum<sup>Adv</sup> mentiantur; nec<sup>Kon</sup> vero<sup>Pt</sup> est  
 nichts nämlich außer wenn sehr und nicht in der Tat  
 quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> turpius<sup>AdjKmp</sup> vanitate. Opificesque omnes<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> sordida<sup>AdjAbl</sup> arte versantur;  
 irgendetwas schändlicher alle in schmutziger  
 nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ingenuum<sup>AdjN</sup> habere potest officina. Minimeque<sup>AdvSupKon</sup> artes  
 und nicht nämlich irgendetwas edel am wenigsten und  
 eae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> probandae,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ministrae<sup>AdjN</sup> sunt voluptatum:  
 jene zu billigende, welche dienende

Cetárii, lanií, coqui, fartóres, piscatóres,

§ 151 ut<sup>Kon</sup> ait Terentius; adde hue<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> placet, unguentarios, saltatores totumque<sup>AdjNKon</sup>  
 wie hierher, wenn und ganz  
 ludum talarium.<sup>AdjG</sup> Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> artibus aut<sup>Kon</sup> prudentia maior<sup>AdjNKmp</sup> inest aut<sup>Kon</sup>  
 der Würfel. bei welchen aber nun oder größere oder  
 non<sup>Pt</sup> mediocris<sup>AdjN</sup> utilitas quaeritur, ut<sup>Kon</sup> medicina, ut<sup>Kon</sup> architectura, ut<sup>Kon</sup> doctrina  
 nicht mittelmäßige wie wie wie  
 rerum honestarum,<sup>AdjG</sup> eae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt iis,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ordini convenient, honestae.<sup>AdjN</sup>  
 ehrenhaften, diese denen, deren ehrenhafte.  
 Mercatura autem,<sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> tenuis<sup>AdjN</sup> est. sordida<sup>AdjN</sup> putanda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est; sin<sup>Kon</sup>  
 aber nun, wenn gering schändlich zu halten wenn aber  
 magna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> copiosa,<sup>AdjN</sup> multa<sup>AdjN</sup> undique<sup>Adv</sup> apportans<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> multisque<sup>AdjAblKon</sup> sine<sup>Prp</sup>  
 groß und reichlich, viel von überall herbei tragend und vielen ohne  
 vanitate impertiens,<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> non<sup>Pt</sup> est admodum<sup>Adv</sup> vituperanda,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> atque<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup>  
 zuteilend, nicht allzu tadelnswerte, und auch,  
 si<sup>Kon</sup> satiata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quaestu vel<sup>Kon</sup> contenta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> potius,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> saepe<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> alto<sup>AdjAbl</sup>  
 wenn gesättigt oder zufrieden eher, wie oft aus der See  
 in<sup>Prp</sup> portum, ex<sup>Prp</sup> ipso<sup>AdjAbl</sup> portu se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> agros possessionesque contulit, videtur  
 in aus dem selbst sich in  
 iure optimo<sup>AdjAblSup</sup> posse laudari. Omnium<sup>AdjG</sup> autem<sup>Pt</sup> rerum, ex<sup>Prp</sup> quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 bestem aller aber nun aus welchen etwas  
 acquiritur, nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est agri cultura melius,<sup>AdjKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uberius,<sup>AdjKmp</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dulcius,<sup>AdjKmp</sup>  
 nichts besser, nichts ergiebiger, nichts süßer,  
 nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homine libero<sup>AdjAbl</sup> dignius;<sup>AdjKmp</sup> de<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quoniam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> Catone Maiore<sup>AdjAbl</sup>  
 nichts freien würdiger; über welche da ja in dem Älteren  
 satis<sup>Adv</sup> multa<sup>AdjA</sup> diximus, illim<sup>Adv</sup> assumes, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> locum pertinebunt.  
 genug vieles von dort welche zu diesen

## Kapitel 43

§ 152 Sed<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> iis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> partibus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt honestatis, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum officia  
 aber von diesen welche welchen zu  
 ducerentur, satis<sup>Adv</sup> expositum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> videtur. Eorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> autem<sup>Pt</sup> ipsorum, AdjG quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 genug dargelegt derer aber der selben, welche  
 honesta<sup>AdjN</sup> sunt, potest incidere saepe<sup>Adv</sup> contentio et<sup>Kon</sup> comparatio, de<sup>Prp</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup>  
 ehrenhaft oft und über zwei  
 honestis<sup>AdjAbl</sup> utrum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> honestius, AdjKmpN qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> locus a<sup>Prp</sup> Panaetio est praetermissus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
 ehrenhaften welches ehrenhafter, welcher von übergangen.  
 Nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> omnis<sup>AdjN</sup> honestas manet a<sup>Prp</sup> partibus quattuor, AdjAbl quarum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> una<sup>AdjN</sup> sit  
 denn da jede aus vier, von denen einer

cognitionis, altera<sup>AdjN</sup> communitatis, tertia<sup>AdjN</sup> magnanimitatis, quarta<sup>AdjN</sup> moderationis, haec<sup>N Pr</sup>  
die zweite die dritte die vierte diese  
in<sup>Prp</sup> deligendo<sup>Abl Ger</sup> officio saepe<sup>Adv</sup> inter<sup>Prp</sup> se<sup>A Pr</sup> comparentur necesse<sup>AdjN</sup> est.  
in oft unter sich notwendig

§ 153 Placet igitur<sup>Pt</sup> aptiora<sup>AdjKmpN</sup> esse naturae ea<sup>N Pr</sup> officia, quae<sup>N Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> communitate,  
also passendere jene welche aus  
quam<sup>Kon</sup> ea, <sup>N Pr</sup> quae<sup>N Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> cognitione ducantur, idque<sup>NKon</sup> hoc<sup>Abl Pr</sup> argumento confirmari  
als jene, welche aus und dies dieses  
potest, quod, <sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> contigerit ea<sup>N Pr</sup> vita sapienti, <sup>AdjD</sup> ut<sup>Kon</sup> omnium<sup>AdjG</sup> rerum  
weil, wenn jenes dem Weisen, dass aller  
affluentibus<sup>Abl PräAkt</sup> copiis omnia, <sup>AdjN</sup> quae<sup>N Pr</sup> cognitione digna<sup>AdjN</sup> sint, summo<sup>AdjAbl</sup> otio  
bei überfließenden alles, die würdig mit größter  
secum<sup>AblPrp</sup> ipse<sup>N Pr</sup> consideret et<sup>Kon</sup> contempletur, tamen, <sup>Pt</sup> si<sup>Kon</sup> solitudo tanta<sup>AdjN</sup> sit,  
mit sich er selbst und dennoch, wenn so groß  
ut<sup>Kon</sup> hominem videre non<sup>Pt</sup> possit, excedat e<sup>Prp</sup> vita. Princepsque omnium<sup>AdjG</sup> virtutum  
dass nicht aus aller  
illa<sup>N Pr</sup> sapientia, quam<sup>A Pr</sup> sofian Graeci vocant— prudentiam enim, <sup>Pt</sup> quam<sup>A Pr</sup> Graeci  
jene welche nämlich, welche  
fronhsin dicunt, aliam<sup>AdjA</sup> quandam<sup>AdjA</sup> intellegimus, quae<sup>N Pr</sup> est rerum  
eine gewisse welche  
expetendarum<sup>G GdvFu1Pas</sup> fugiendarumque<sup>GKon</sup> scientia; illa<sup>N Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> sapientia, quam<sup>A Pr</sup>  
der zu erstrebenden der zu fliehenden und jene aber welche  
principem<sup>AdjA</sup> dixi, rerum est divinarum<sup>AdjG</sup> et<sup>Kon</sup> humanarum<sup>AdjG</sup> scientia, in<sup>Prp</sup> qua<sup>Abl</sup>  
die erste göttlichen und menschlichen in welcher  
continetur deorum et<sup>Kon</sup> hominum communitas et<sup>Kon</sup> societas inter<sup>Prp</sup> ipsis; <sup>A Pr</sup> ea<sup>N Pr</sup> si<sup>Kon</sup>  
und und zwischen ihnen; diese wenn  
maxima<sup>AdjNSup</sup> est, ut<sup>Kon</sup> est certe, <sup>Adv</sup> necesse<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>N Pr</sup> a<sup>Prp</sup> communitate ducatur  
größte wie gewiss, notwendig dass von  
officium, id<sup>N Pr</sup> esse maximum. Etenim<sup>Kon</sup> cognitio contemplatioque naturae manca<sup>AdjN</sup>  
dies größte. denn mangelhaft  
quodam<sup>AdjAbl</sup> modo atque<sup>Kon</sup> inchoata<sup>N PerPas</sup> sit, si<sup>Kon</sup> nulla<sup>AdjN</sup> actio rerum consequatur.  
in gewisser und begonnen wenn keine  
Ea<sup>N Pr</sup> autem<sup>Pt</sup> actio in<sup>Prp</sup> hominum commodis tuendis<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> maxime<sup>AdvSup</sup> cernitur;  
diese aber in zu schützenden am meisten  
pertinet igitur<sup>Pt</sup> ad<sup>Prp</sup> societatem generis humani; <sup>AdjG</sup> ergo<sup>Adv</sup> haec<sup>N Pr</sup> cognition  
also zu menschlichen; folglich diese  
anteponenda<sup>N GdvFu1Pas</sup> est.  
vor zu ziehende

§ 154 Atque<sup>Kon</sup> id<sup>A Pr</sup> optimus<sup>AdjNSup</sup> quisque<sup>N Pr</sup> re ipsa<sup>AdjAbl</sup> ostencit et<sup>Kon</sup> iudicat. Quis<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup>  
und dies der beste jeweilige selbst und wer nämlich  
est tam<sup>Adv</sup> cupidus<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> perspicienda<sup>Abl GdvFu1Pas</sup> cognoscendaque<sup>AblKon</sup> rerum natura,  
so begierig in zu durchschauenden und zu erkennenden  
ut, <sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ei<sup>D Pr</sup> tractanti<sup>D PräAkt</sup> contemplantique<sup>D Kon</sup> PräAkt res cognitione dignissimas<sup>AdjASup</sup>  
dass, wenn ihm dem Behandelnden und dem Betrachtenden höchst würdige  
subito<sup>Adv</sup> sit allatum<sup>N PerPas</sup> periculum discriminque patriae, cui<sup>D Pr</sup> subvenire opitularique  
plötzlich gebracht dem  
possit, non<sup>Pt</sup> illa<sup>A Pr</sup> omnia<sup>AdjA</sup> relinquat atque<sup>Kon</sup> abiciat, etiamsi<sup>Kon</sup> dinumerare se<sup>A Pr</sup> stellas  
nicht jene alle und auch wenn sich  
aut<sup>Kon</sup> metiri mundi magnitudinem posse arbitretur? atque<sup>Kon</sup> hoc<sup>A Pr</sup> idem<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup>  
oder und dies dasselbe in  
parentis, in<sup>Prp</sup> amici re aut<sup>Kon</sup> periculo fecerit.

§ 155 Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rebus intellegitur studiis officiisque scientiae praeponenda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> esse durch welche officia iustitiae, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pertinent ad<sup>Prp</sup> hominum utilitatem, qua<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homini welche zu als welchem nichts esse debet antiquius.<sup>AdjKmpN</sup> vorrangiger.

## Kapitel 44

§ 156 Atque<sup>Kon</sup> illi,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> studia vitaque omnis<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> rerum cognitione versata<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> und jene, deren ganz in bewegt gewesen est, tamen<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> augendis<sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> hominum utilitatibus et<sup>Kon</sup> commodis non<sup>Pt</sup> dennoch von zu mehrenden und recesserunt; nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> erudiverunt multos,<sup>AdjA</sup> quo<sup>Kon</sup> meliores<sup>AdjKmpN</sup> cives denn und viele, damit bessere utilioresque<sup>AdjKmpNKon</sup> rebus suis<sup>AdjAbl</sup> publicis<sup>AdjAbl</sup> essent, ut<sup>Kon</sup> Thebanum<sup>AdjA</sup> Epaminondam und nützlichere Dingen öffentlichen wie den thebanischen Lysis Pythagoreus,<sup>AdjN</sup> Syracosium<sup>AdjA</sup> Dionem Plato multique<sup>AdjNKon</sup> multos,<sup>AdjA</sup> der pythagoreische, den syrakusischen und viele viele, nosque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> ipsi,<sup>AdjN</sup> quicquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> rem publicam<sup>AdjA</sup> attulimus, si<sup>Kon</sup> modo<sup>Adv</sup> aliquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> und wir selbst, was auch immer zu öffentlichen wenn nur etwas attulimus, a<sup>Prp</sup> doctoribus atque<sup>Kon</sup> doctrina instructi<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ornati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> von und ausgerüstet zu jene und geschmückt accessimus. Neque<sup>Kon</sup> solum<sup>Adv</sup> vivi<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> praesentes<sup>AdjN</sup> studiosos<sup>AdjA</sup> discendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> und nicht nur Lebende und Anwesende Eifrige erudiunt atque<sup>Kon</sup> docent, sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>AdjA</sup> etiam<sup>Adv</sup> post<sup>Prp</sup> mortem monumentis und sondern dies dasselbe auch nach litterarum assequuntur. Nec<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> locus ullus<sup>AdjN</sup> est praetermissus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ab<sup>Prp</sup> und nicht nämlich irgendeiner übergangen von iis,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> leges, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> mores, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> disciplinam rei publicae<sup>AdjG</sup> denen, die zu die zu die zu öffentlichen pertineret, ut<sup>Kon</sup> otium suum<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> nostrum<sup>AdjA</sup> negotium contulisse videantur. Ita<sup>Adv</sup> dass ihre zu unserem so illi<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipsi<sup>AdjN</sup> doctrinae studiis et<sup>Kon</sup> sapientiae dediti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ad<sup>Prp</sup> hominum utilitatem jene selbst und gewidmet zu suam<sup>AdjA</sup> prudentiam intellegentiamque potissimum<sup>Adv</sup> conferunt; ob<sup>Prp</sup> eamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> ihre am meisten wegen diese und auch causam eloqui copiose,<sup>Adv</sup> modo<sup>Adv</sup> prudenter,<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> est quam<sup>Kon</sup> vel<sup>Kon</sup> zu reden, nur klug, besser als auch acutissime<sup>AdvSup</sup> sine<sup>Prp</sup> eloquentia cogitare, quod<sup>Kon</sup> cogitatio in<sup>Prp</sup> se<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ipsa<sup>AdjAbl</sup> vertitur, am schärfsten ohne weil in sich selbst eloquentia complectitur eos,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quibuscum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> communitate iuncti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sumus. jene, mit welchen verbunden

§ 157 Atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> apium examina non<sup>Pt</sup> fingendorum<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> favorum causa congregantur, und wie nicht der zu bildenden sed, Kon cum<sup>Kon</sup> congregabilia<sup>AdjN</sup> natura sint, fingunt favos, sic<sup>Adv</sup> homines, ac<sup>Kon</sup> multo<sup>Adv</sup> sondern, da versammelbar so und um viel etiam<sup>Adv</sup> magis,<sup>AdvKmp</sup> natura congregati<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> adhibent agendi<sup>G</sup><sub>Ger</sub> cogitandique<sup>G</sup><sub>Ger</sub> auch mehr, versammelt sollertiam. Itaque,<sup>Kon</sup> nisi<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> virtus, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> constat ex<sup>Prp</sup> hominibus daher, wenn nicht jene welche aus

tuendis, <sup>Abl</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est ex<sup>Prp</sup> societate generis humani, <sup>AdjG</sup> attingat cognitionem  
 zu schützenden, das aus menschlichen,  
 rerum, solivaga<sup>AdjN</sup> cognitio et<sup>Kon</sup> ieiuna<sup>AdjN</sup> videatur, itemque<sup>AdvKon</sup> magnitudo animi  
 einsame und dürftig und ebenso  
 remota<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> communitate coniunctioneque humana<sup>AdjAbl</sup> feritas sit quaedam<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup>  
 entfernt menschlichen eine gewisse  
 immanitas. Ita<sup>Adv</sup> fit, ut<sup>Kon</sup> vincat cognitionis studium consociatio hominum  
 Unmenschlichkeit geschieht  
 atque<sup>Kon</sup> communitas.  
 und

§ 158 Nec<sup>Kon</sup> verum<sup>AdjN</sup> est, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dicitur a<sup>Prp</sup> quibusdam, <sup>AdjAbl</sup> propter<sup>Prp</sup> necessitatem vitae,  
 und nicht wahr was von manchen, wegen  
 quod<sup>Kon</sup> ea, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> natura desideraret, consequi sine<sup>Prp</sup> aliis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> efficere  
 weil diese Dinge, welche ohne anderen und  
 non<sup>Pt</sup> possemus, idcirco<sup>Adv</sup> initam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse cum<sup>Prp</sup> hominibus communitatem  
 nicht deshalb eingegangen Gewordene mit  
 et<sup>Kon</sup> societatem; quodsi<sup>Kon</sup> omnia<sup>AdjN</sup> nobis, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> victim cultumque pertinent,  
 und wenn aber alles uns, welche zu  
 quasi<sup>Adv</sup> virgula divina, <sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> aiunt, suppeditarentur, tum<sup>Adv</sup> optimo<sup>AdjAblSup</sup> quiske<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gleichsam göttlichen, wie dann dem besten jeweils jeder  
 ingenio negotiis omnibus<sup>AdjAbl</sup> omissis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> totum<sup>AdjA</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> cognitione et<sup>Kon</sup>  
 allen beiseite gelassen Habenden ganz sich in und  
 scientia collocaret. Non<sup>Pt</sup> est ita; <sup>Adv</sup> nam<sup>Kon</sup> et<sup>Kon</sup> solitudinem fugeret et<sup>Kon</sup> socium studii  
 nicht so; denn und und  
 quereret, tum<sup>Adv</sup> docere tum<sup>Adv</sup> discere vellet, tum<sup>Adv</sup> audire tum<sup>Adv</sup> dicere. Ergo<sup>Adv</sup>  
 dann dann dann dann also  
 omne<sup>AdjN</sup> officium, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> coniunctionem hominum et<sup>Kon</sup> ad<sup>Prp</sup> societatem  
 jedes die welche zu und zu  
 tuendam<sup>A</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> valet, anteponendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> est illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> officio, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cognitione et<sup>Kon</sup>  
 zu schützende vor zuziehen seiend jener welche und  
 scientia continetur.

## Kapitel 45

§ 159 Illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forsitan<sup>Adv</sup> querendum<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sit, num<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> communitas, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenes vielleicht zu fragen seiend ob diese welche  
 maxime<sup>AdvSup</sup> est apta<sup>AdjN</sup> naturae, sit etiam<sup>Adv</sup> moderationi modestiaeque semper<sup>Adv</sup>  
 am meisten geeignet auch immer  
 antepoenda.<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> Non<sup>Pt</sup> placet; sunt enim<sup>Pt</sup> quaedam<sup>AdjN</sup> partim<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> foeda, <sup>AdjN</sup>  
 vor zu ziehende. nicht nämlich gewisse teilweise so schändliche,  
 partim<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> flagitiosa, <sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ne<sup>Pt</sup> conservandae<sup>G</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> quidem<sup>Pt</sup> patriae  
 teilweise so schmachvolle, dass solche Dinge nicht zu erhaltenden doch  
 causa sapiens<sup>AdjN</sup> facturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> sit. Ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Posidonius collegit permulta, <sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup>  
 der Weise zu tun beabsichtigend dies sehr viele, aber  
 ita<sup>Adv</sup> taetra<sup>AdjN</sup> quaedam, <sup>AdjN</sup> ita<sup>Adv</sup> obscena, <sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> dictu<sup>Abl</sup><sub>Spn</sub> quoque<sup>Adv</sup> videantur turpia. <sup>AdjN</sup>  
 so widerliche einige, so obszöne, dass auch schändliche.  
 Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> non<sup>Pt</sup> suscipiet rei publicae<sup>AdjG</sup> causa, ne<sup>Pt</sup> res publica<sup>AdjN</sup> quidem<sup>Pt</sup>  
 dieses also nun nicht öffentlichen damit nicht öffentliche doch  
 pro<sup>Prp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> suscipi volet. Sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> commodius<sup>AdvKmp</sup> se<sup>A</sup><sub>Pr</sub> res habet, quod<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup>  
 für sich aber dies vorteilhafter sich weil nicht  
 potest accidere tempus, ut<sup>Kon</sup> intersit rei publicae<sup>AdjG</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illorum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> facere  
 dass öffentlichen irgend etwas jener Dinge

sapientem.<sup>AdjA</sup>

einen Weisen.

- § 160 Quare<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> effectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit, in<sup>Prp</sup> officiis deligendis<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> genus weshalb dies doch bewirkt Geworden in zu wählenden diese officiorum excellere, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> teneatur hominum societate. Atque<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> welche und auch dieses doch hactenus.<sup>Adv</sup> Patefactus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> enim<sup>Pt</sup> locus est ipse,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> non<sup>Pt</sup> difficile<sup>AdjN</sup> sit in<sup>Prp</sup> bis hierher. offen gelegt Geworden nämlich selbst, dass nicht schwierig exquirendo<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> officio, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sit praeponendum,<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> videre. In<sup>Prp</sup> ipsa<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> was jedem vor zu ziehendes, in der selben autem<sup>Pt</sup> communitate sunt gradus officiorum, ex<sup>Prp</sup> quibus,<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praestet, aber nun aus welchen, was jedem intellegi possit, ut<sup>Kon</sup> prima<sup>AdjN</sup> dis immortalibus,<sup>AdjD</sup> secunda<sup>AdjN</sup> patriae, tertia<sup>AdjN</sup> dass das Erste unsterblichen, das Zweite das Dritte parentibus, deinceps<sup>Adv</sup> gradatim<sup>Adv</sup> reliquis<sup>AdjD</sup> debeantur. der Reihe nach stufen weise den Übrigen
- § 161 Quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ex<sup>Prp</sup> rebus breviter<sup>Adv</sup> disputatis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> intellegi potest non<sup>Pt</sup> solum<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aus welchen aus kurz erörtert Gewordenen nicht nur dies homines solere dubitare, honestumne<sup>AdjNPt</sup> an<sup>Kon</sup> turpe<sup>AdjN</sup> sit, sed<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> duobus<sup>AdjAbl</sup> ehrenhaft ? oder schändlich sondern auch zweien propositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> honestis<sup>AdjAbl</sup> utrum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> honestius<sup>AdjNKmp</sup> sit. Hie<sup>N</sup><sub>Pr</sub> locus a<sup>Prp</sup> vor gelegten ehrenhaften ob welches von beiden ehrenhafter dieser von Panaetio est, ut<sup>Kon</sup> supra<sup>Adv</sup> dixi, praetermissus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Sed<sup>Kon</sup> iam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> reliqua<sup>AdjA</sup> wie oben übergangen. aber schon zu den Übrigen pergamus.